4

EMPEROR

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10887885 1

M1503
S919
S62
1914
C.1
MUSI

BBC
Music Library

J. Rouleau

R533

Great Portland St.
Yalding House.

Bouge 21-34

29 (6)

IGOR STRAWINSKY

ROSSIGNOL

CONTE LYRIQUE
EN
TROIS ACTES
DE
I. STRAWINSKY ET S. MITOUSOFF
D'APRÈS
ANDERSEN

TRADUCTION FRANÇAISE DE
M. D. CALVOCORESSI.

RÉDUCTION POUR CHANT ET PIANO
PAR L'AUTEUR

TOUS DROITS D'EXÉCUTION RÉSERVÉS.
ПРАВА ИСПОЛНЕНІЯ СОХРАНЯЮТСЯ.
СОБСТВЕННОСТЬ ДЛЯ ВСѢХЪ СТРАНЪ 1914 PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО ИЗДАТЕЛЬСТВА
ÉDITION RUSSE DE MUSIQUE (RUSSISCHER MUSIKVERLAG G.M.B.H.)
БЕРЛИНЪ – МОСКВА – С. ПЕТЕРБУРГЪ
BERLIN – MOSCOU – ST. PÉTERSBOURG
LEIPZIG – LONDRES – NEW-YORK – BRUXELLES BREITKOPF & HÄRTEL / MAX ESCHIG PARIS

R.M.V. 241

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/rossignolcontely00stra

LONDON STATION
THE BRITISH BROADCASTING CORPN

СОЛОВЕЙ. LE ROSSIGNOL.

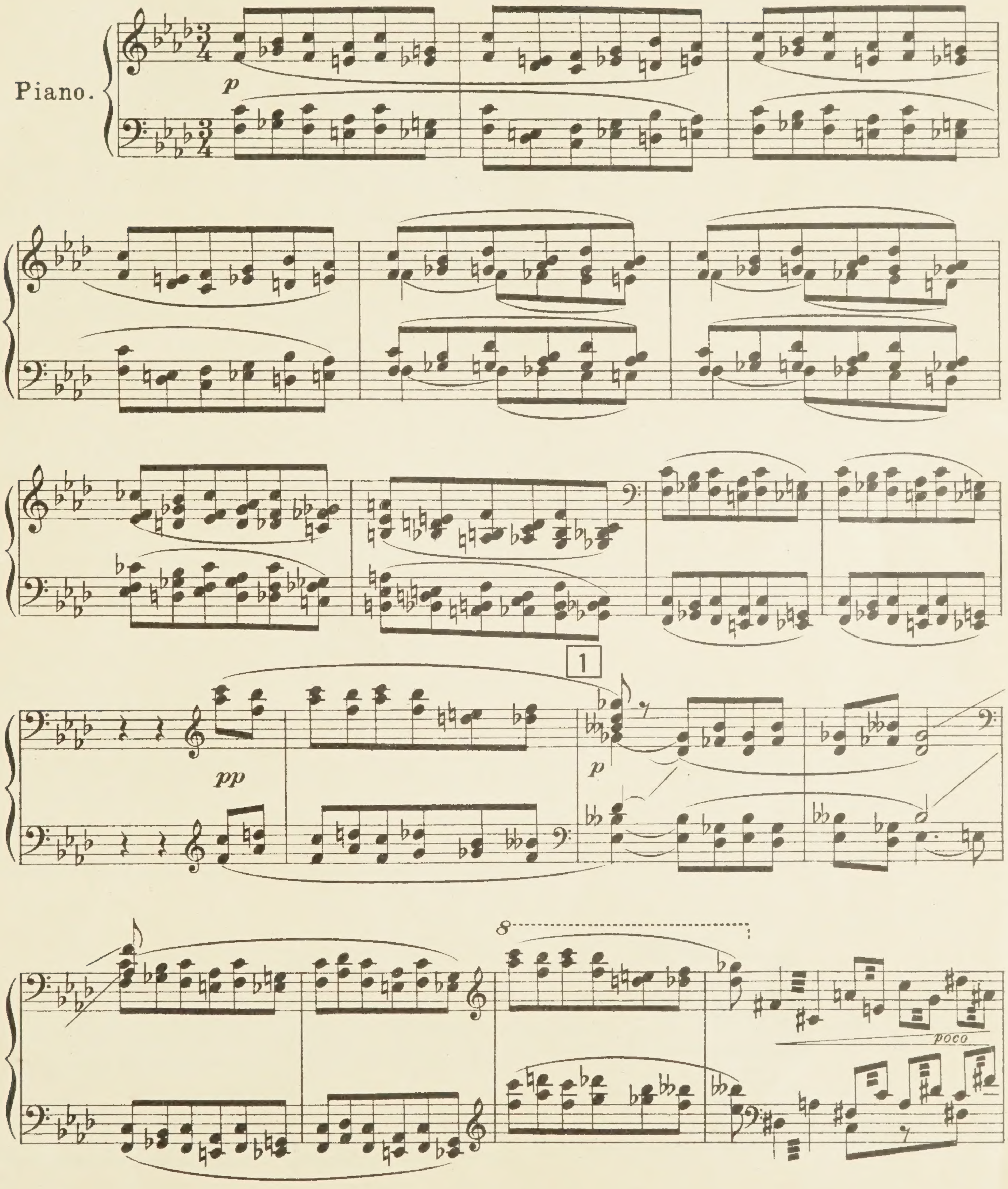
ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ. PREMIER ACTE.

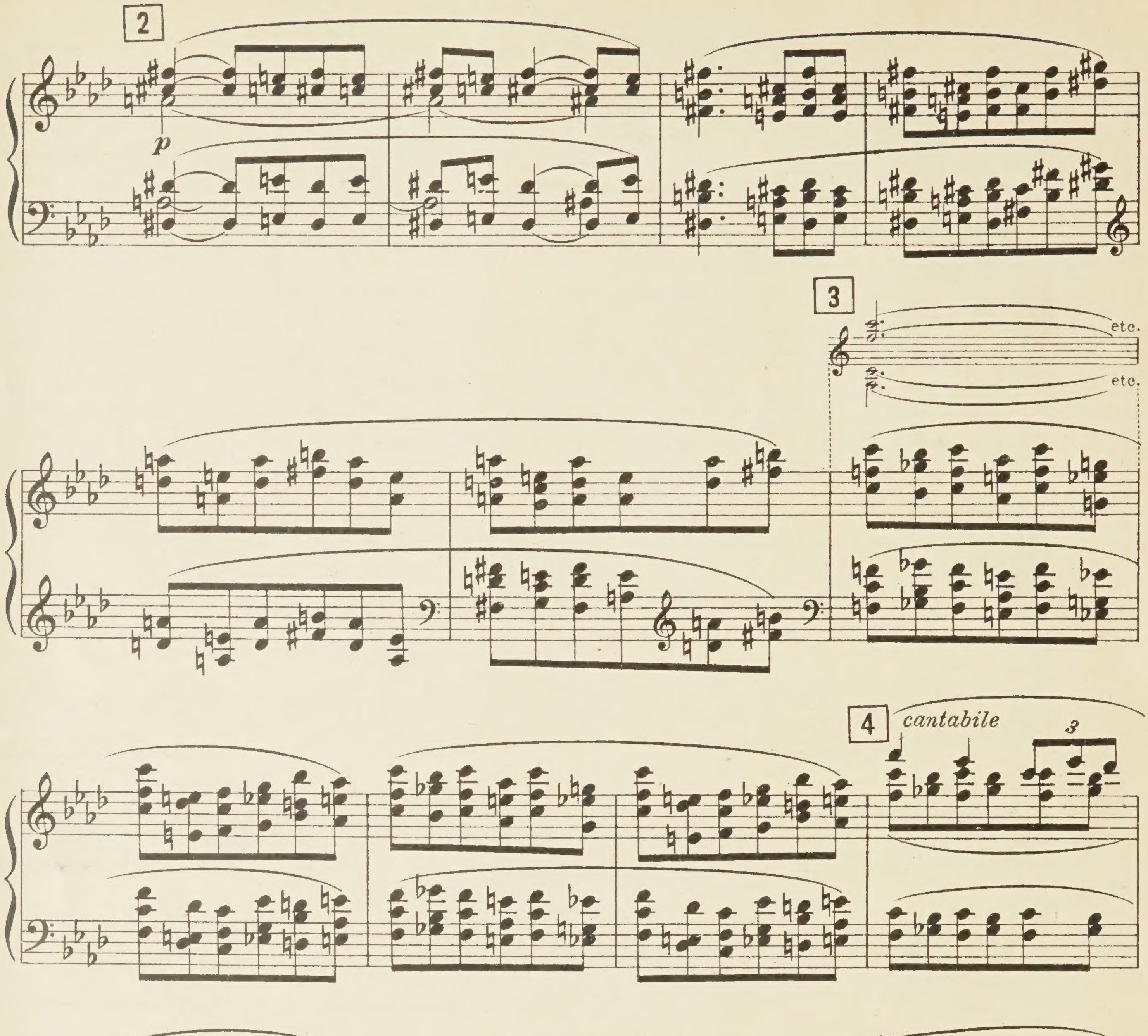
ВСТУПЛЕНІЕ. INTRODUCTION.

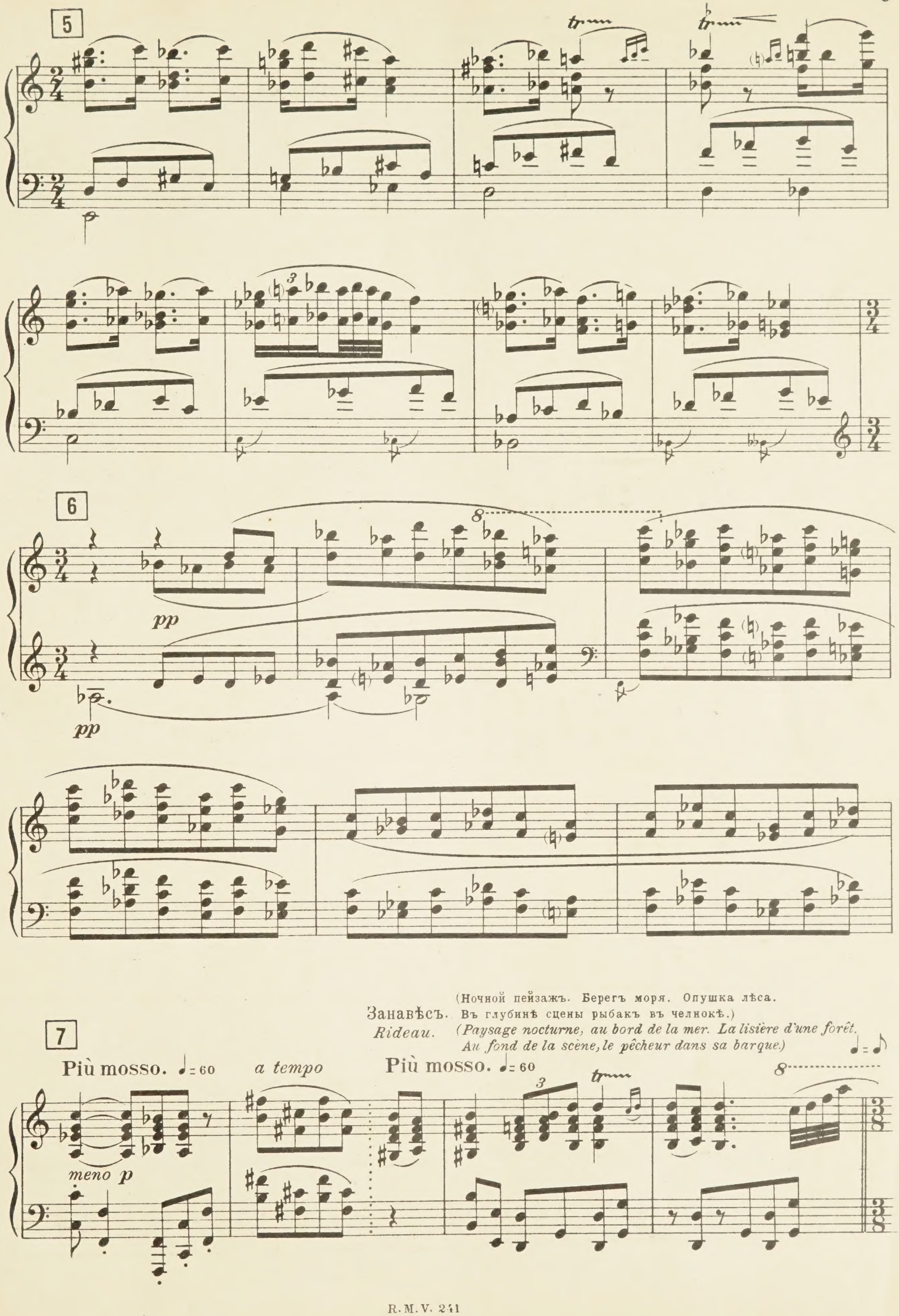
Tous droits d'exécution réservés.

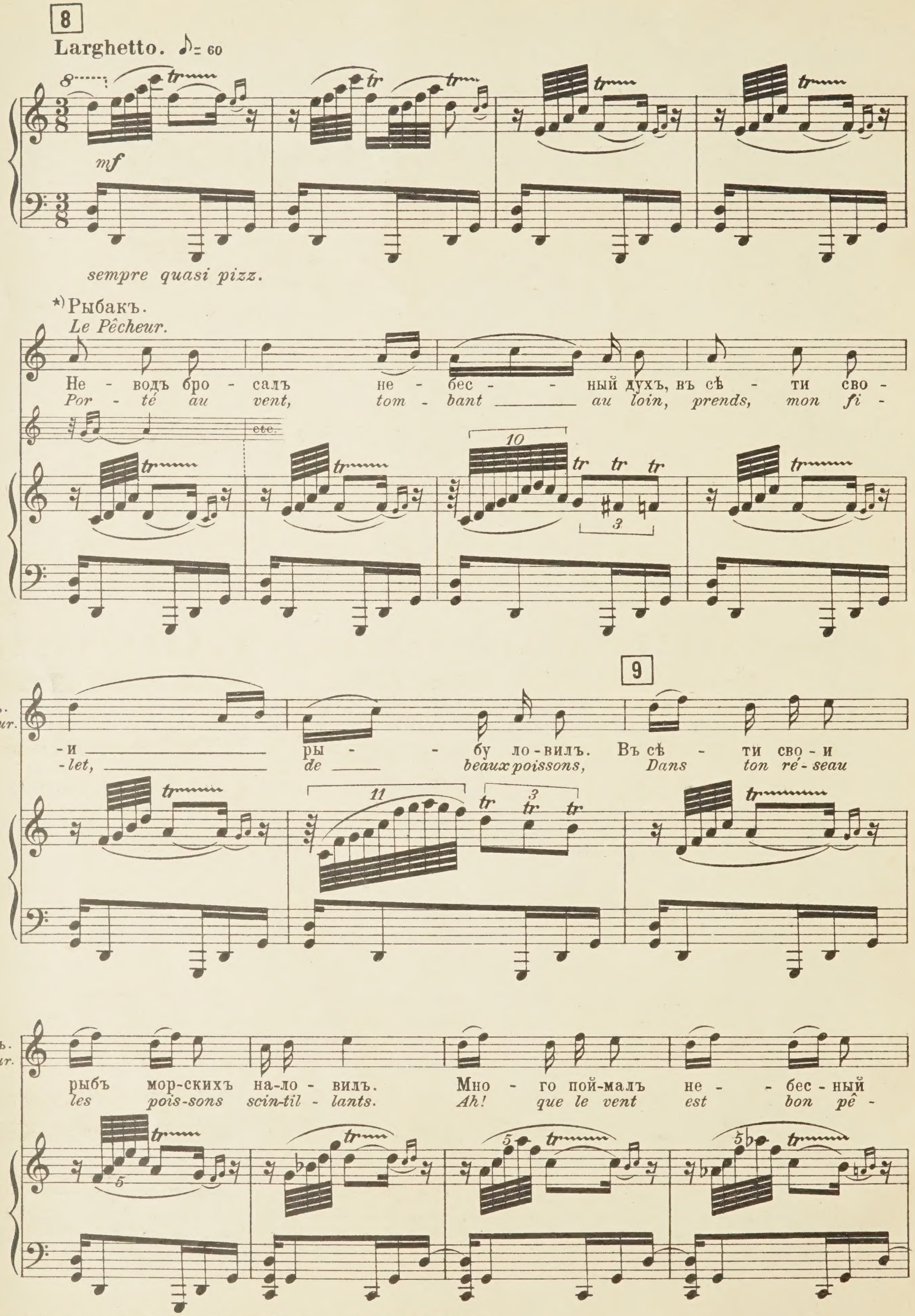
Игорь Стравинскій.
Igor Strawinsky.

Larghetto. M. M. ♪ = 92

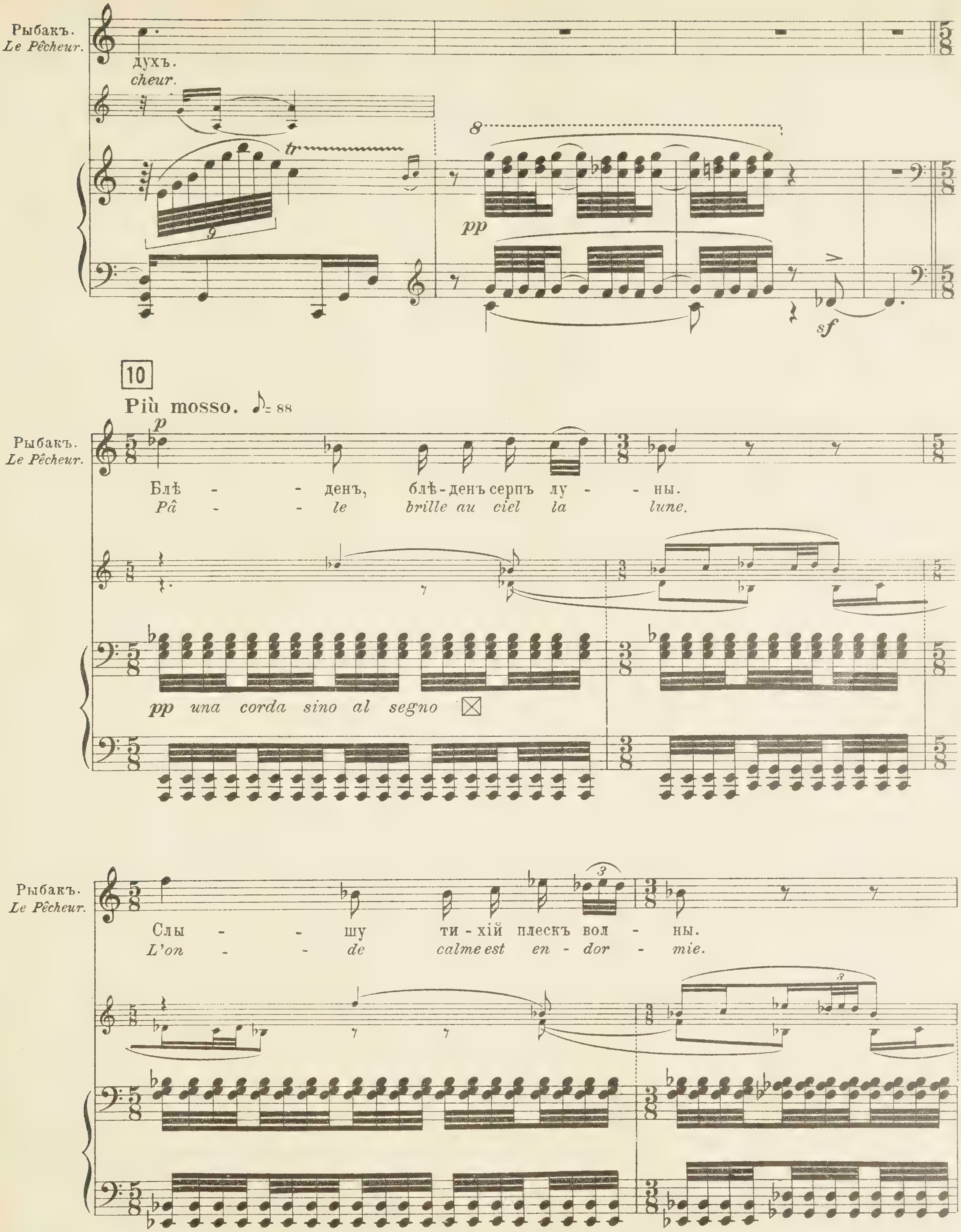


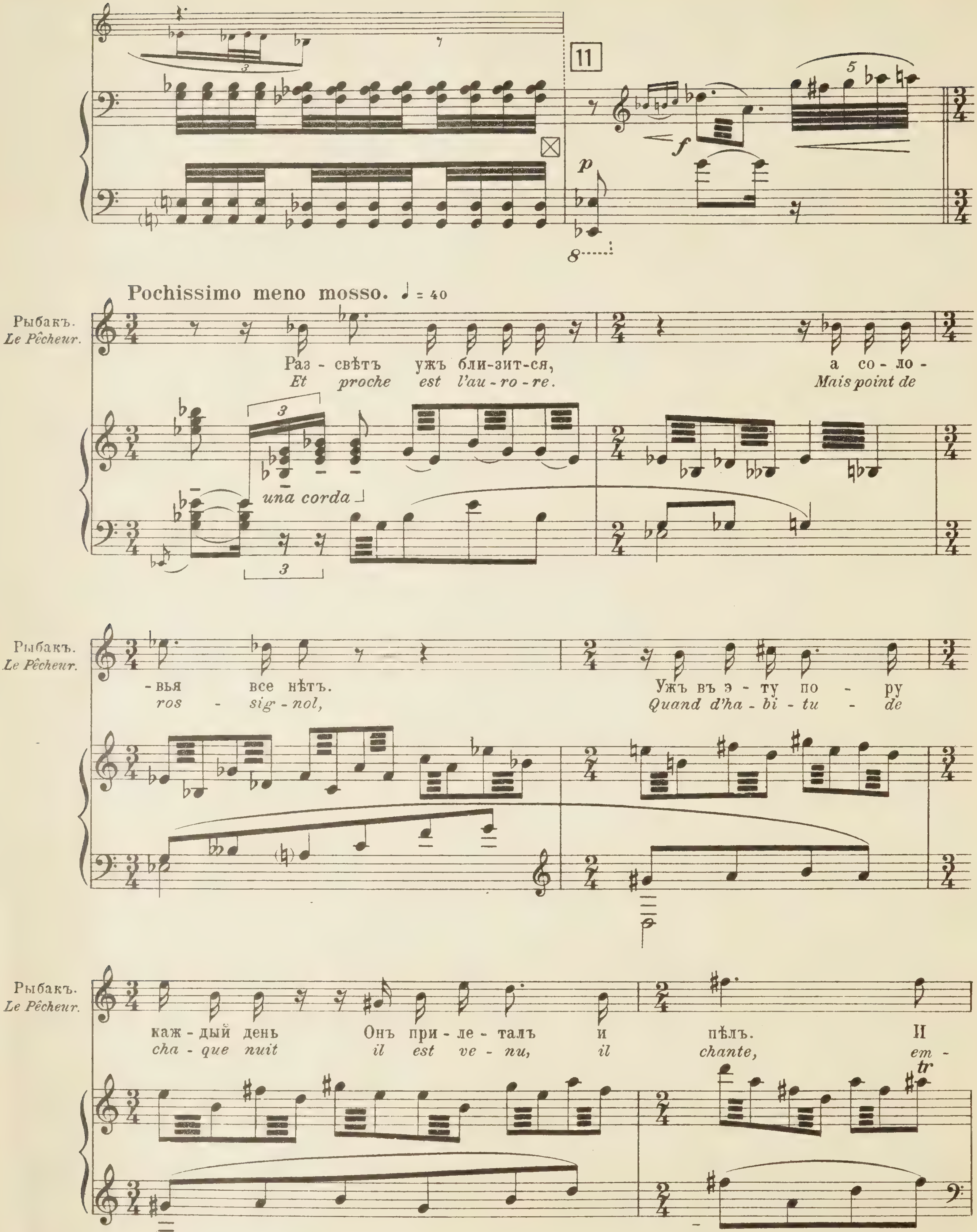

2
p
3
etc.
etc.
4
cantabile
3
3
3
3
3
3
3
3

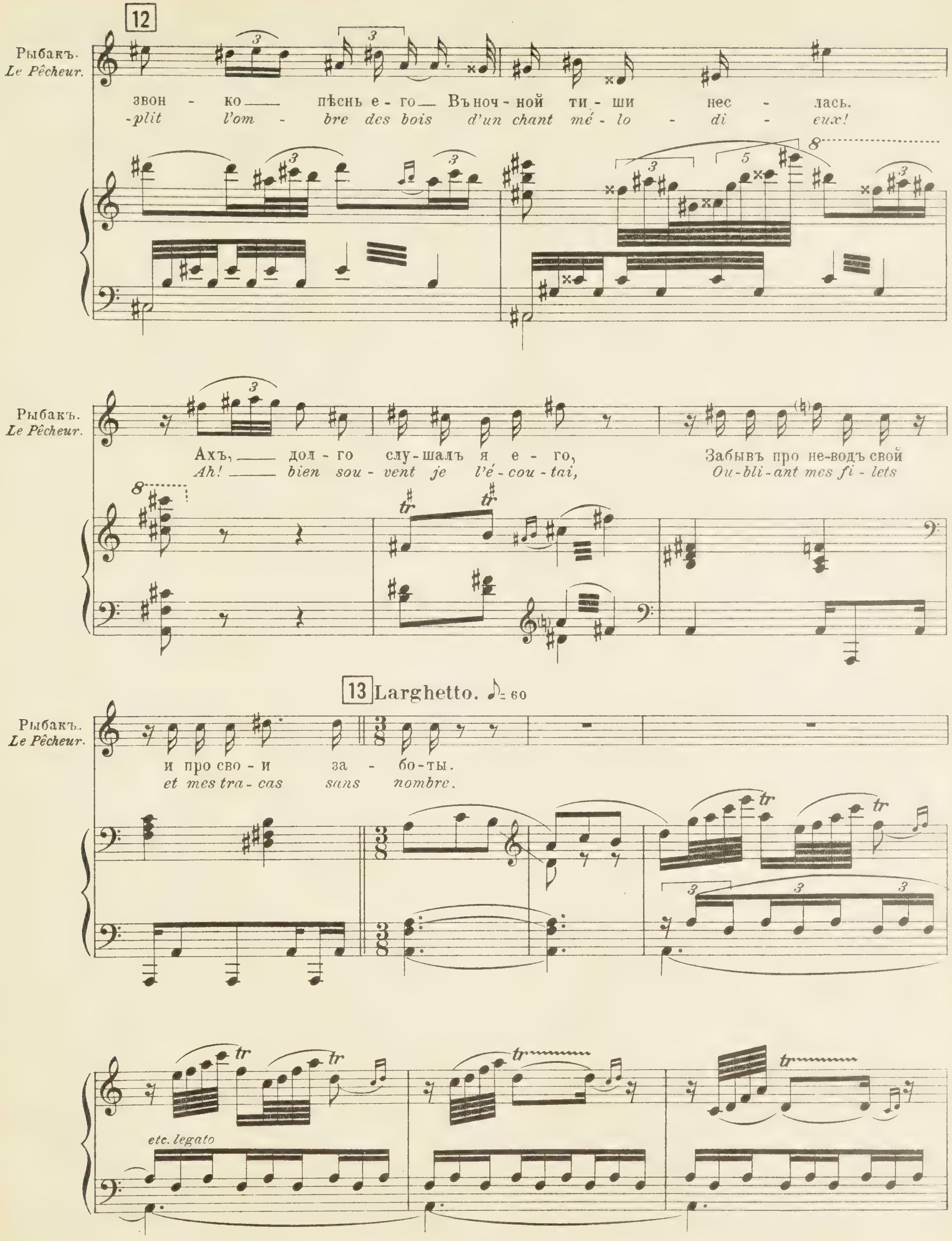

5
tr
tr
6
pp
pp
8
(Ночной пейзажъ. Берегъ моря. Опушка лѣса.
Занавѣсъ. Въ глубинѣ сцены рыбакъ въ челнокѣ.)
Rideau. (Paysage nocturne, au bord de la mer. La lisière d'une forêt.
Au fond de la scène, le pêcheur dans sa barque.)
7
Più mosso. ♩= 60
a tempo
Più mosso. ♩= 60
meno p
8

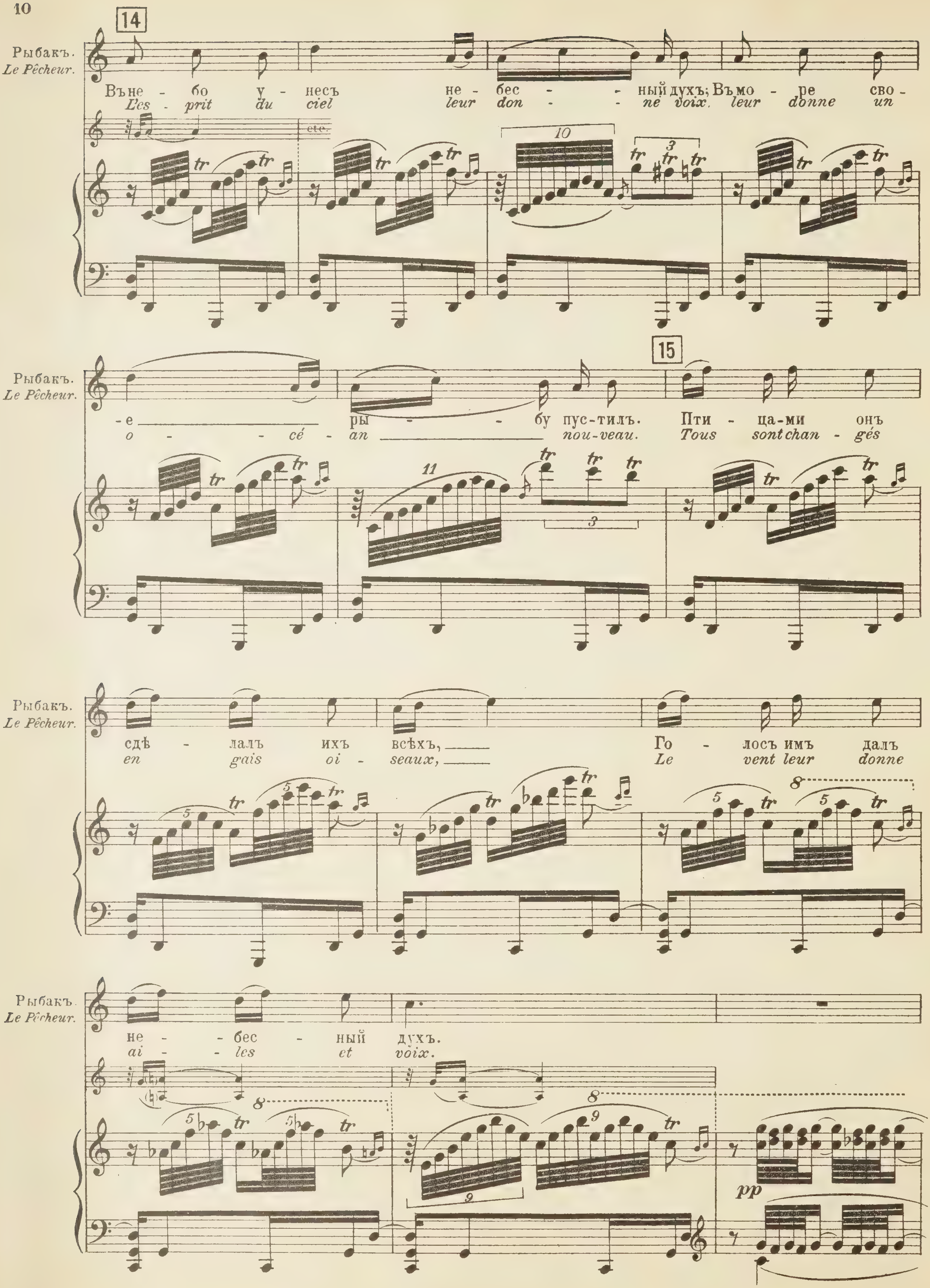


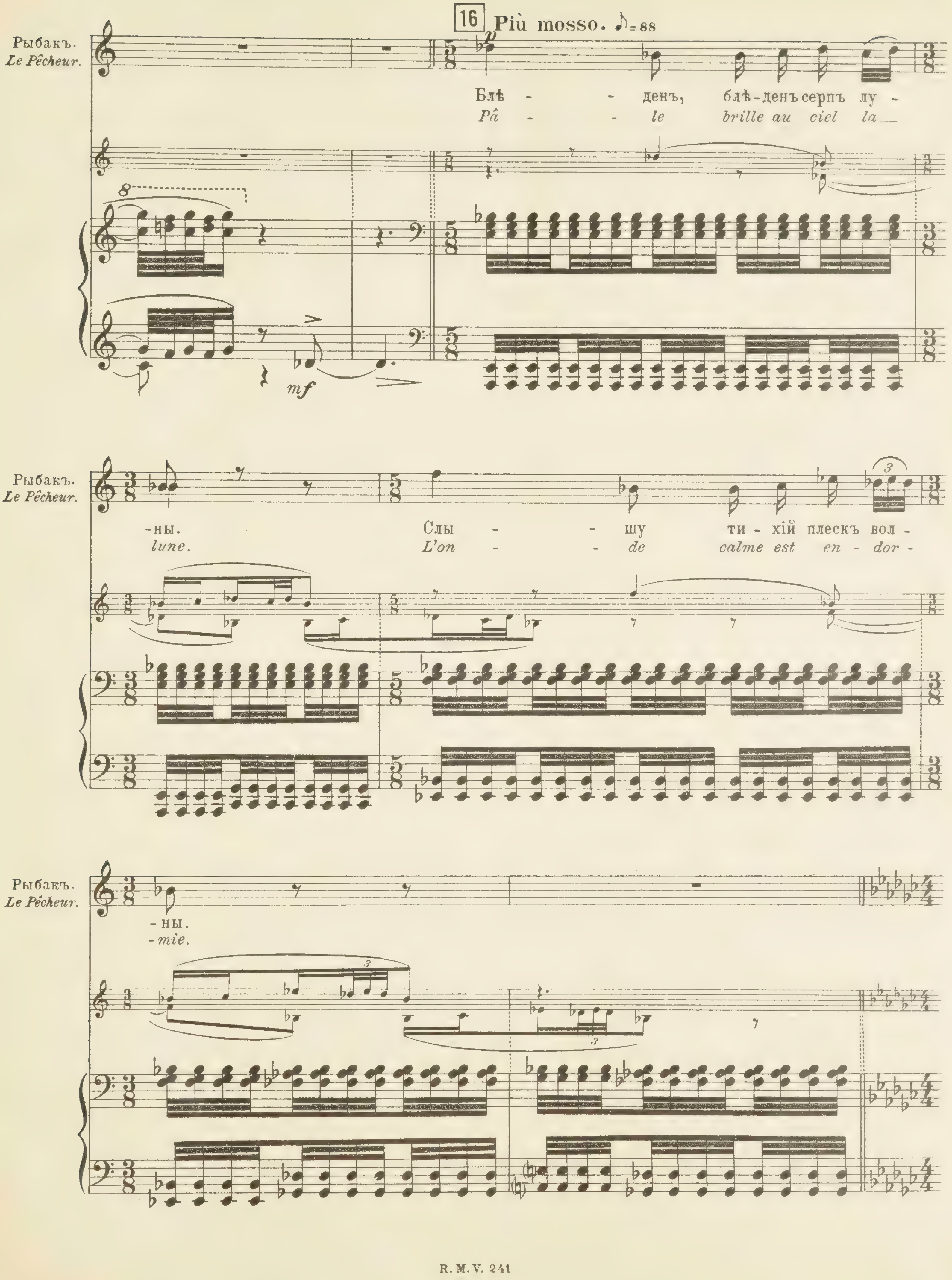
*) Рыбакъ представленъ на сценѣ статистомъ. Пѣвецъ же находится въ оркестрѣ.
Le chanteur est dans l'orchestre; sur scène, un figurant revresente le pêcheur.

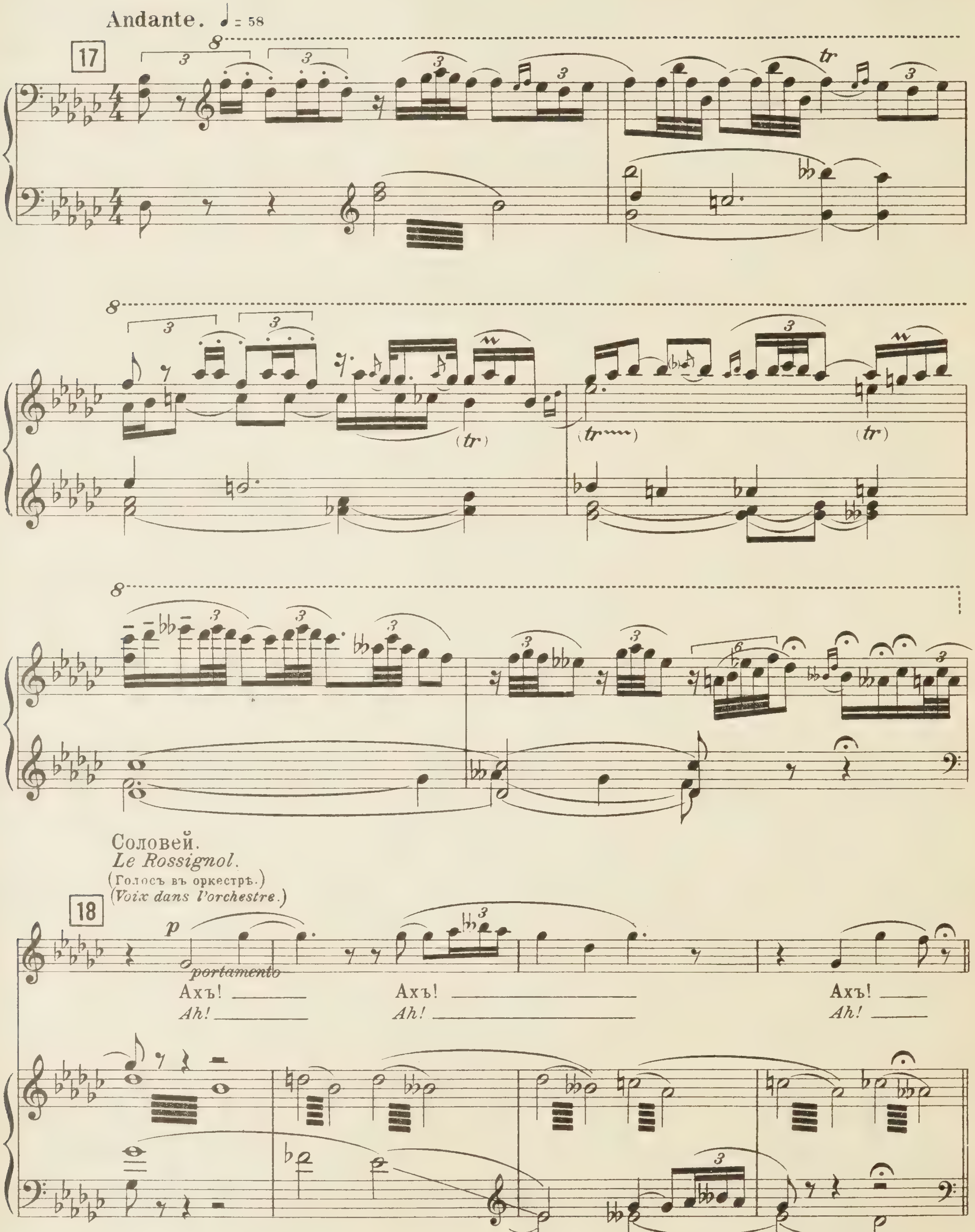

Рыбакъ.
Le Pêcheur.
духъ.
cheur.
tr
8
pp
sf
10
Più mosso. ♪= 88
p
Блѣ - - денъ, блѣ-денъ серпъ лу - - ны.
Pâ - - le brille au ciel la lune.
pp una corda sino al segno
Слы - - шу ти-хій плескъ вол - ны.
L'on - - de calme est en - dor - mie.

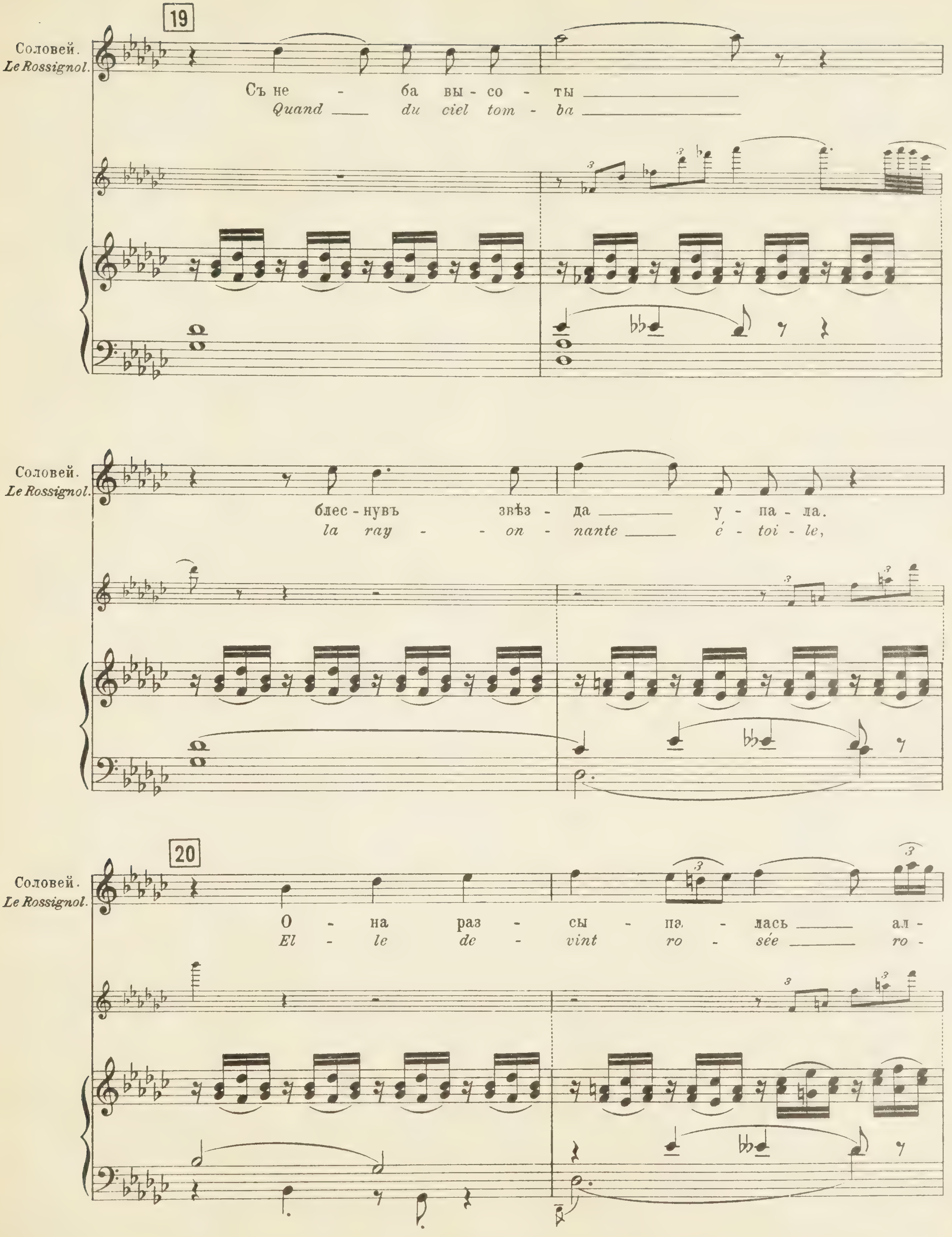

11
Pochissimo meno mosso. ♩ = 40
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Раз - свѣтъ ужъ бли-зит-ся, а со-ло-
Et proche est l'au-ro-re. Mais point de
una corda
- вья все нѣтъ. Ужъ въ э - ту по - ру
ros - sig - nol, Quand d'ha - bi - tu - de
каж - дый день Онъ при - ле - талъ и пѣлъ. И
cha - que nuit il est ve - nu, il chante, em -
tr

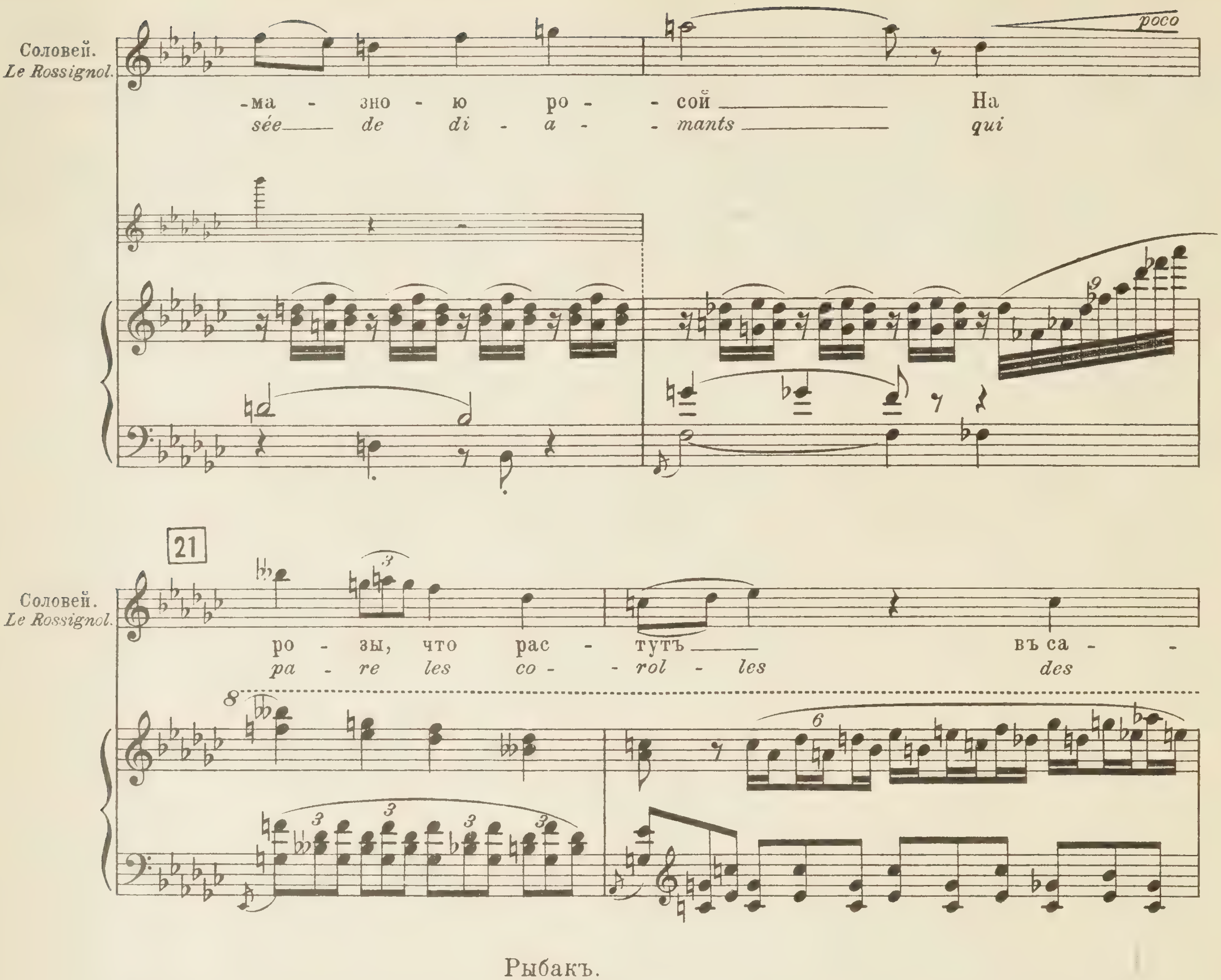

12
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
звон - ко — пѣснь е-го — Въ ноч-ной ти-ши нес - лась.
-plit l'om - bre des bois d'un chant mé-lo - di - eux!
Ахъ, — дол-го слу-шалъ я е-го,
Ah! — bien sou-vent je l'é-cou-tai,
Забывъ про не-водъ свой
Ou-bli-ant mes fi-lets
и про сво-и за - бо-ты.
et mes tra-cas sans nombre.
13 Larghetto. ♪= 60
etc. legato

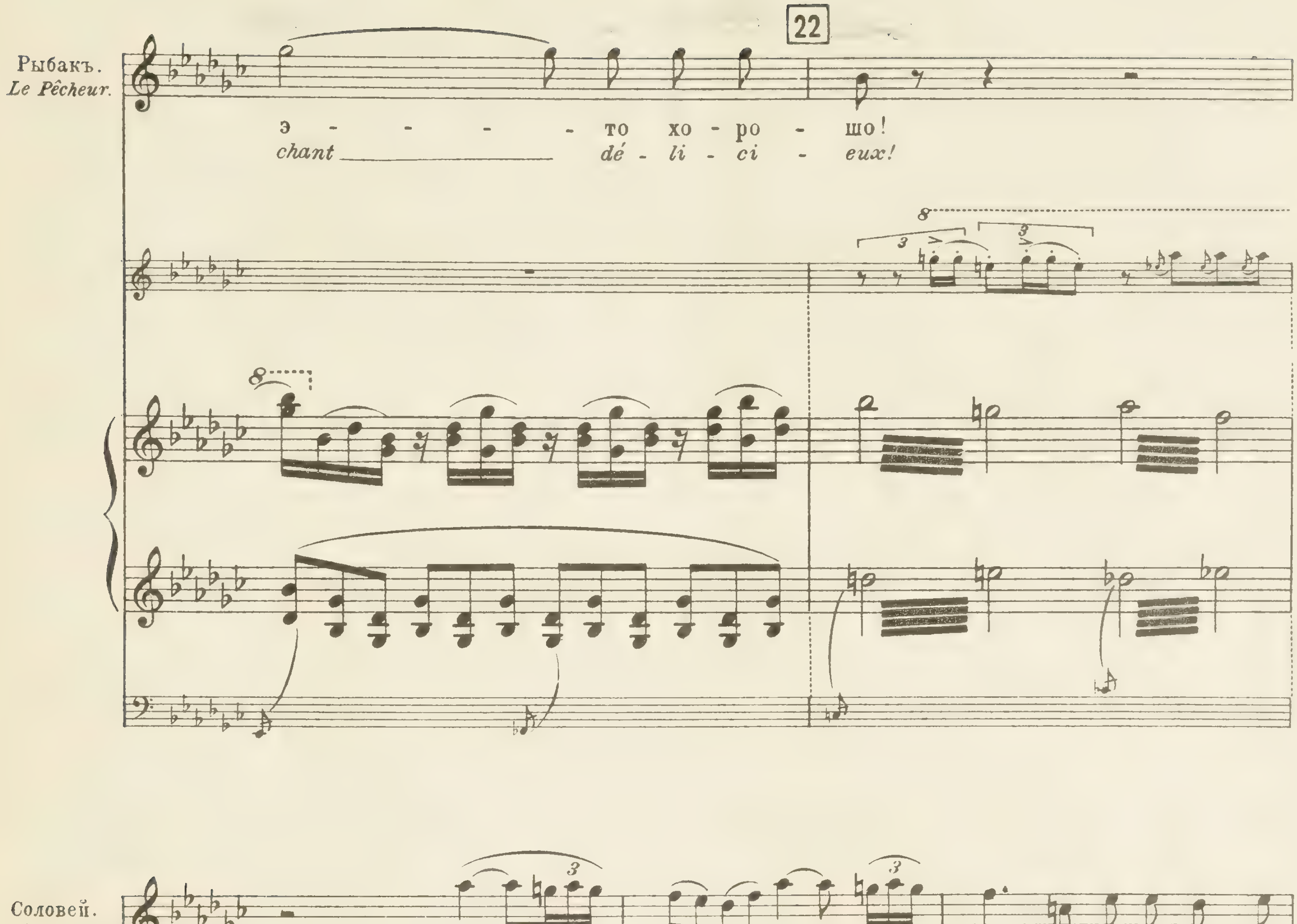

14
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Въ не - бо у - несъ не - бес - - ный духъ; Въ мо - ре сво -
L'es - prit du ciel leur don - - ne voix. leur donne un
etc.
15
-е ры - - бу пус-тилъ. Пти - ца-ми онъ
o - - cé - an nou-veau. Tous sont chan - gés
сдѣ - лалъ ихъ всѣхъ,
en gais oi - seaux,
Го - лосъ имъ далъ
Le vent leur donne
не - бес - ный духъ.
ai - les et voix.
pp

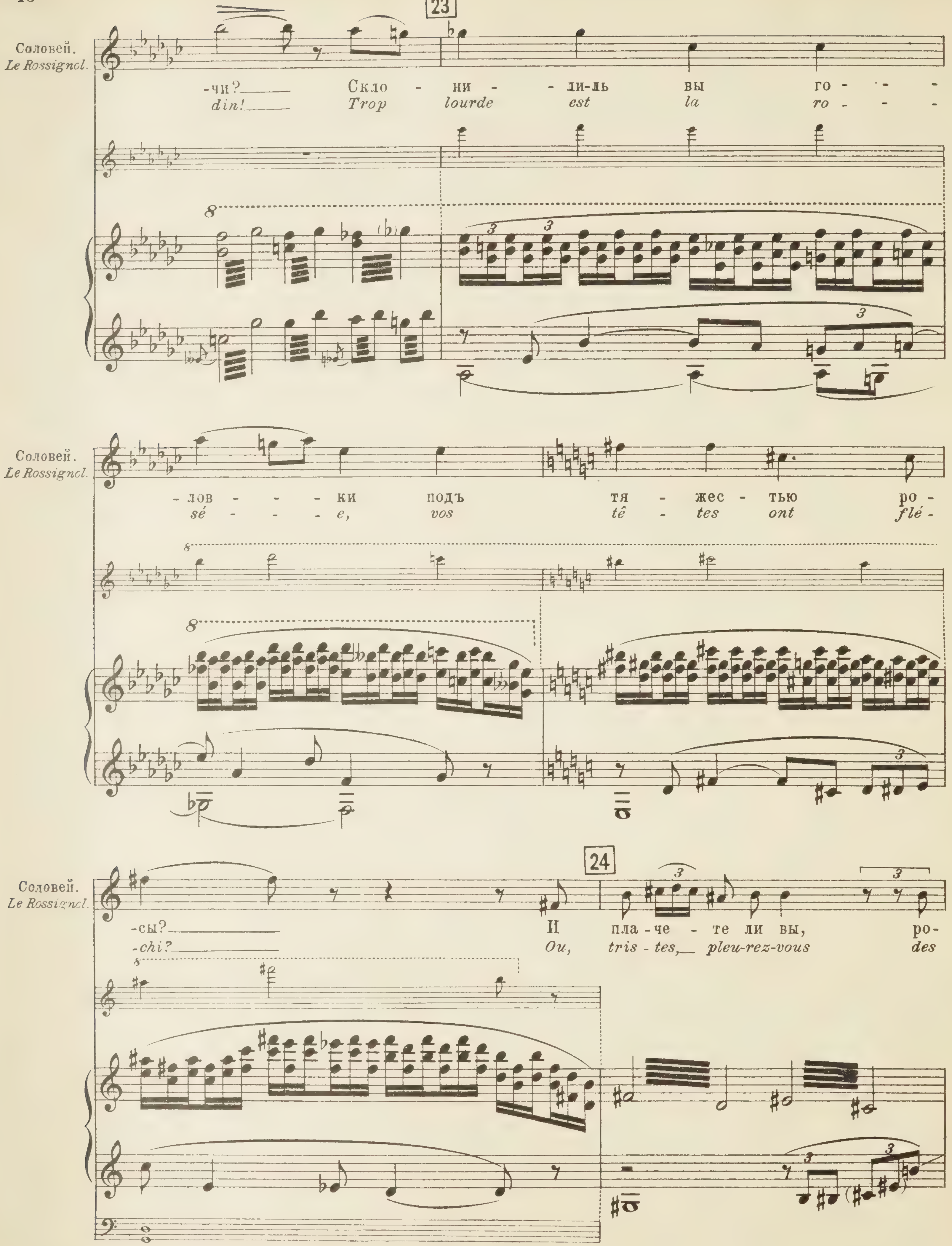

16 Più mosso. ♪= 88
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Блѣ - - денъ, блѣ-денъ серпъ лу -
Pâ - - le brille au ciel la_
mf
-ны. Слы - - шу ти-хій плескъ вол -
lune. L'on - - de calme est en - dor -
-ны.
-mie.

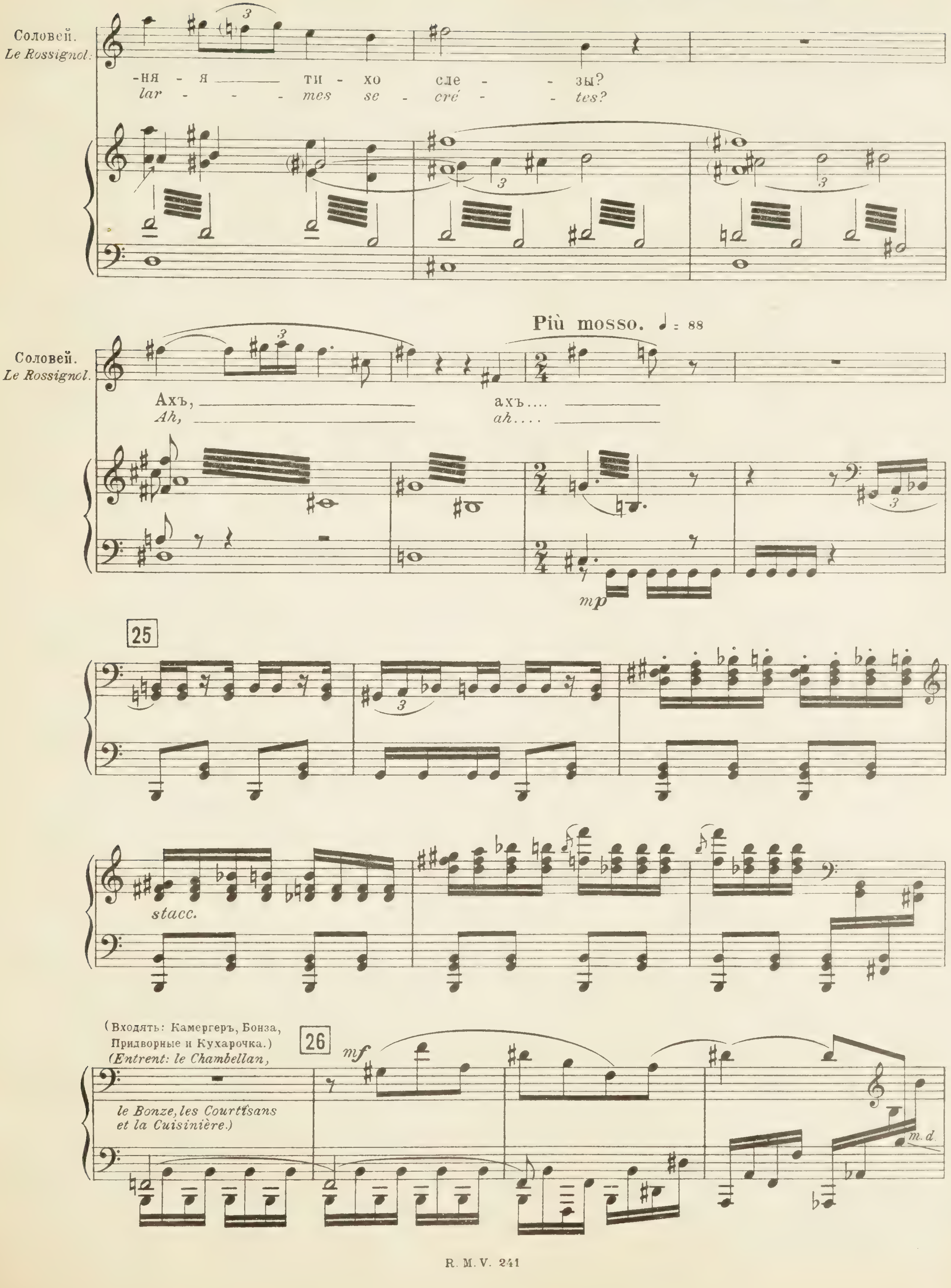

Andante. ♩ = 58
17
Соловей.
Le Rossignol.
(Голосъ въ оркестрѣ.)
(Voix dans l'orchestre.)
18
p
portamento
Ахъ!
Ah!
Ахъ!
Ah!
Ахъ!
Ah!

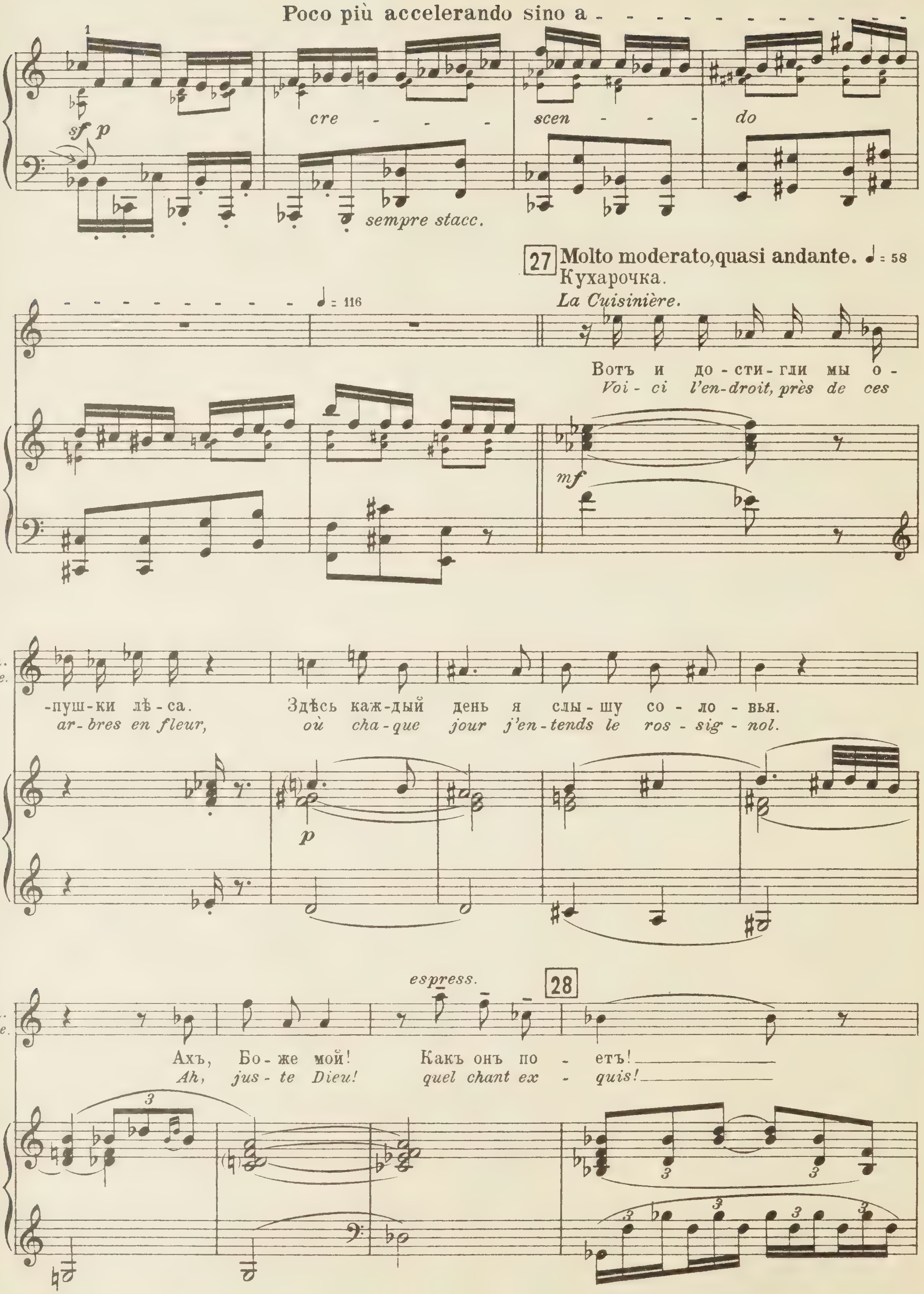

19
Соловей.
Le Rossignol.
Съ не - ба вы - со - ты
Quand du ciel tom - ba
Соловей.
Le Rossignol.
блес - нувъ звѣз - да у - па - ла.
la ray - - on - nante é - toi - le,
20
Соловей.
Le Rossignol.
О - на раз - сы - па - лась ал -
El - le de - vint ro - sée ro -

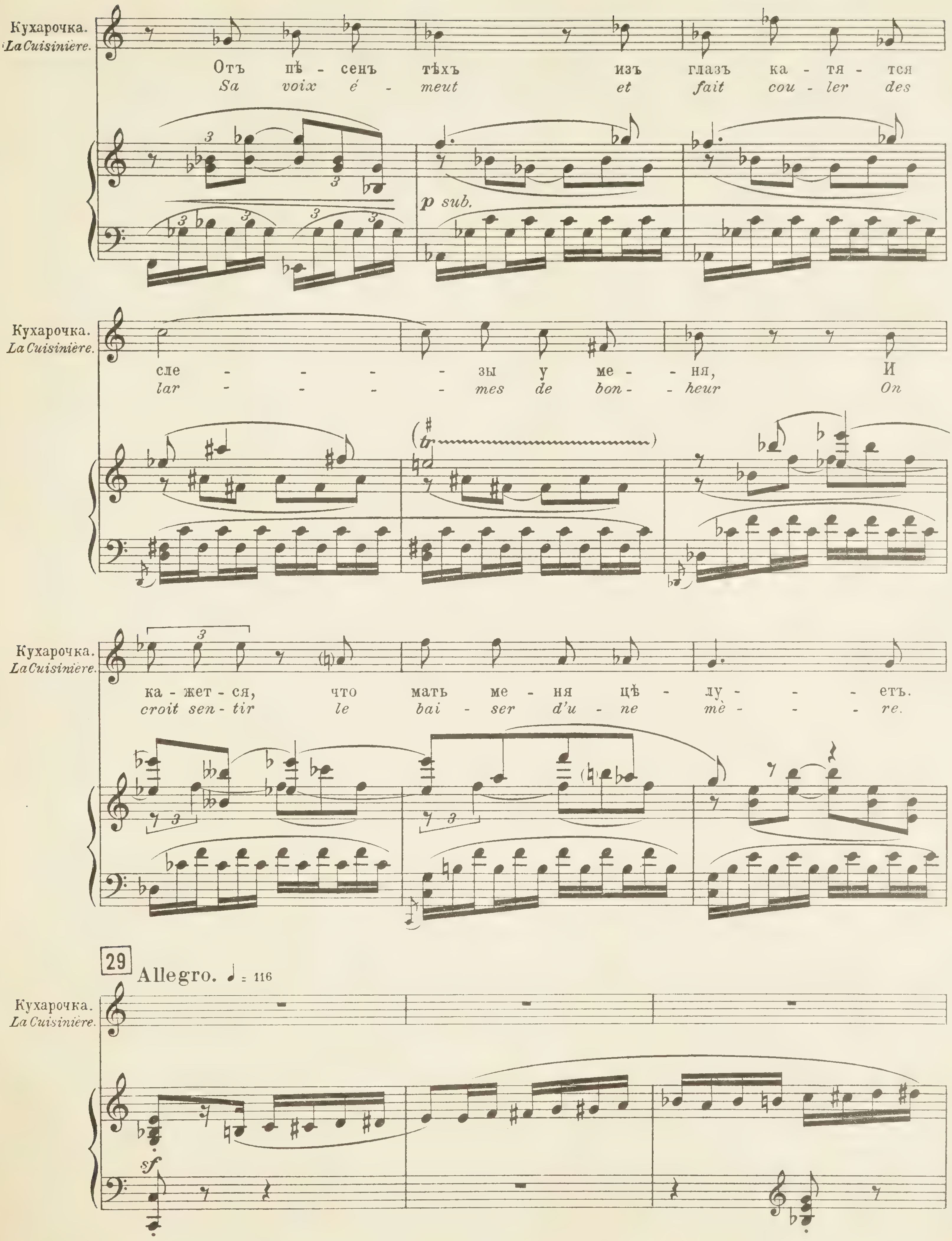

Соловей.
Le Rossignol.
poco
-ма - зно - ю ро - сой На
sée de di - a - mants qui
21
ро - зы, что рас - тутъ въ са -
pa - re les co - rol - les des
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Ахъ, Гос - по - ди, какъ
Ah, Dieu puis - sant, quel
-ду во - кругъ двор - ца.
ro - ses du jar - din.

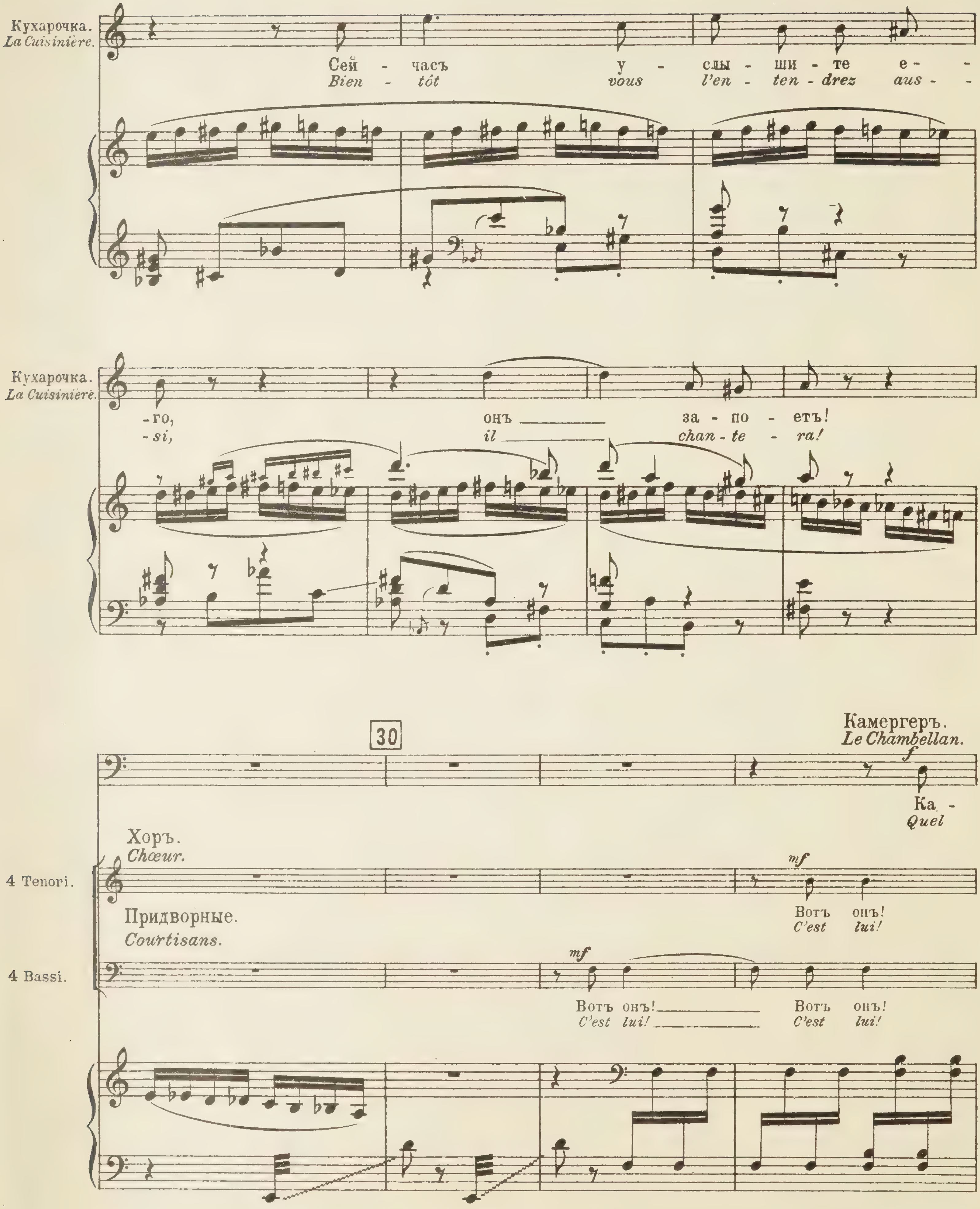

22
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
э - - - - то хо - ро - шо!
chant déli - ci - eux!
8
3
3
8
Соловей.
Le Rossignol.
3
3
Ахъ, ро - зы, го - лосъ мой вы слы-ши-те-ль въ но-
Ah, é - cou - tez ma voix, o ro-ses du jar-
8
(♭)
(Laissez vibrez)
(sim.)

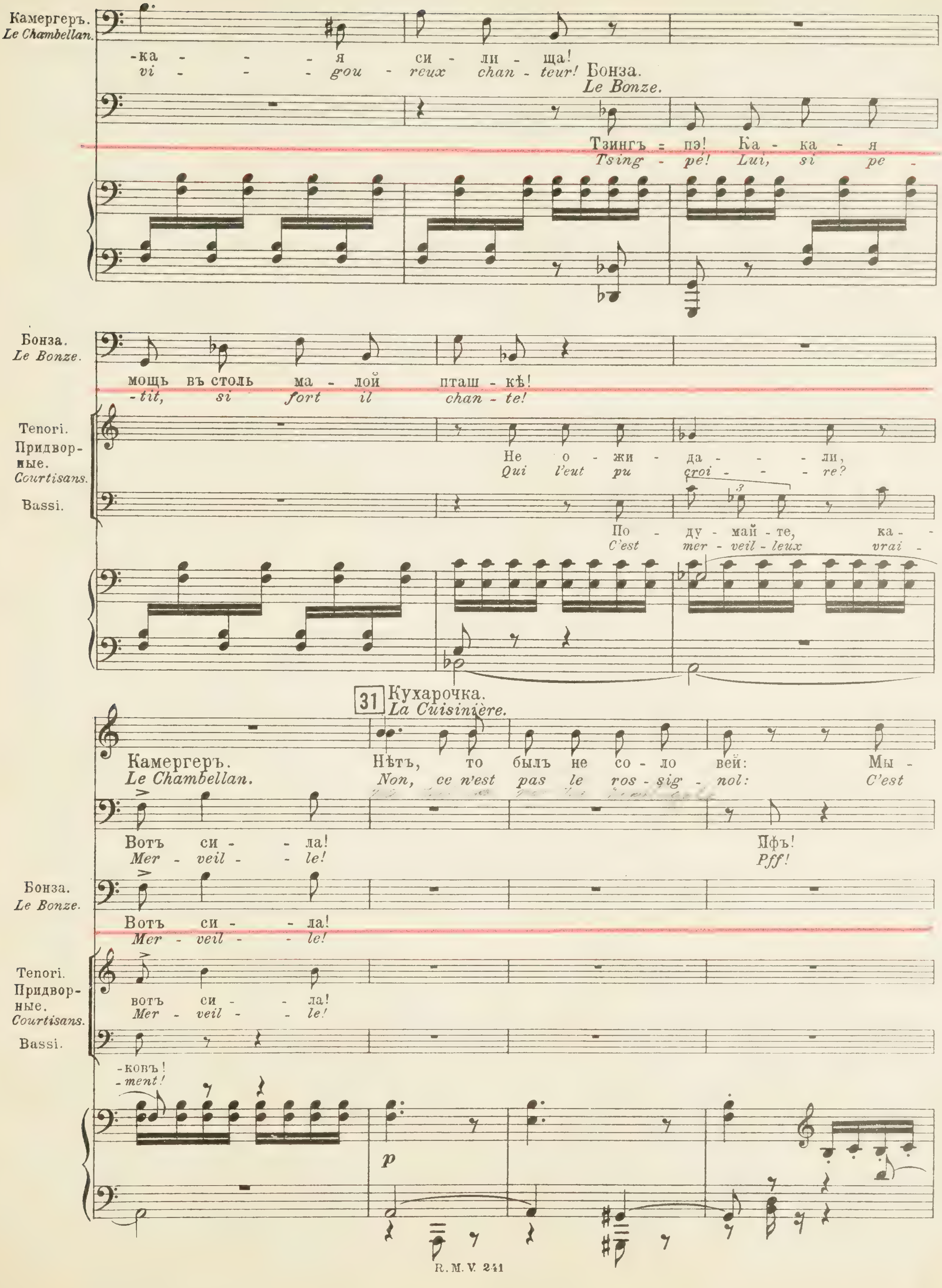

23
Соловей.
Le Rossignol.
-чи? Скло - ни - - ли-ль вы го - - - -
din! Trop lourde est la ro - - -
Соловей.
Le Rossignol.
-лов - - - ки подъ тя - жес - тью ро -
sé - - - e, vos tê - tes ont flé -
24
Соловей.
Le Rossignol.
-сы? И пла - че - те ли вы, ро-
-chi? Ou, tris - tes, pleu-rez-vous des

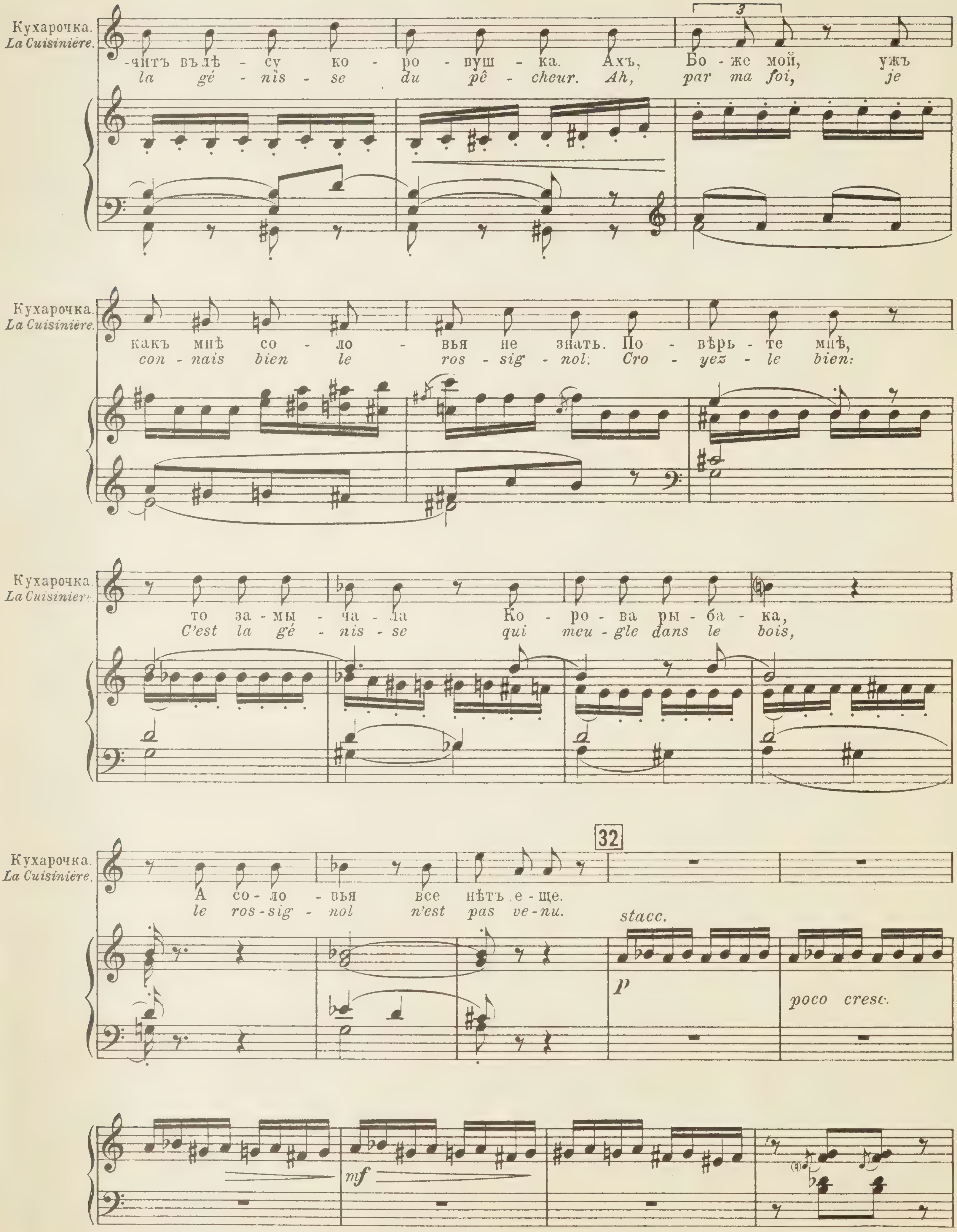

Соловей.
Le Rossignol.
-ня - я тихо сле - - зы?
lar - - mes se - cré - - tes?
Più mosso. 𝅗𝅥 = 88
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ,
Ah,
ахъ....
ah....
mp
25
stacc.
(Входять: Камергеръ, Бонза, Придворные и Кухарочка.)
(Entrent: le Chambellan, le Bonze, les Courtisans et la Cuisinière.)
26
mf
m.d.

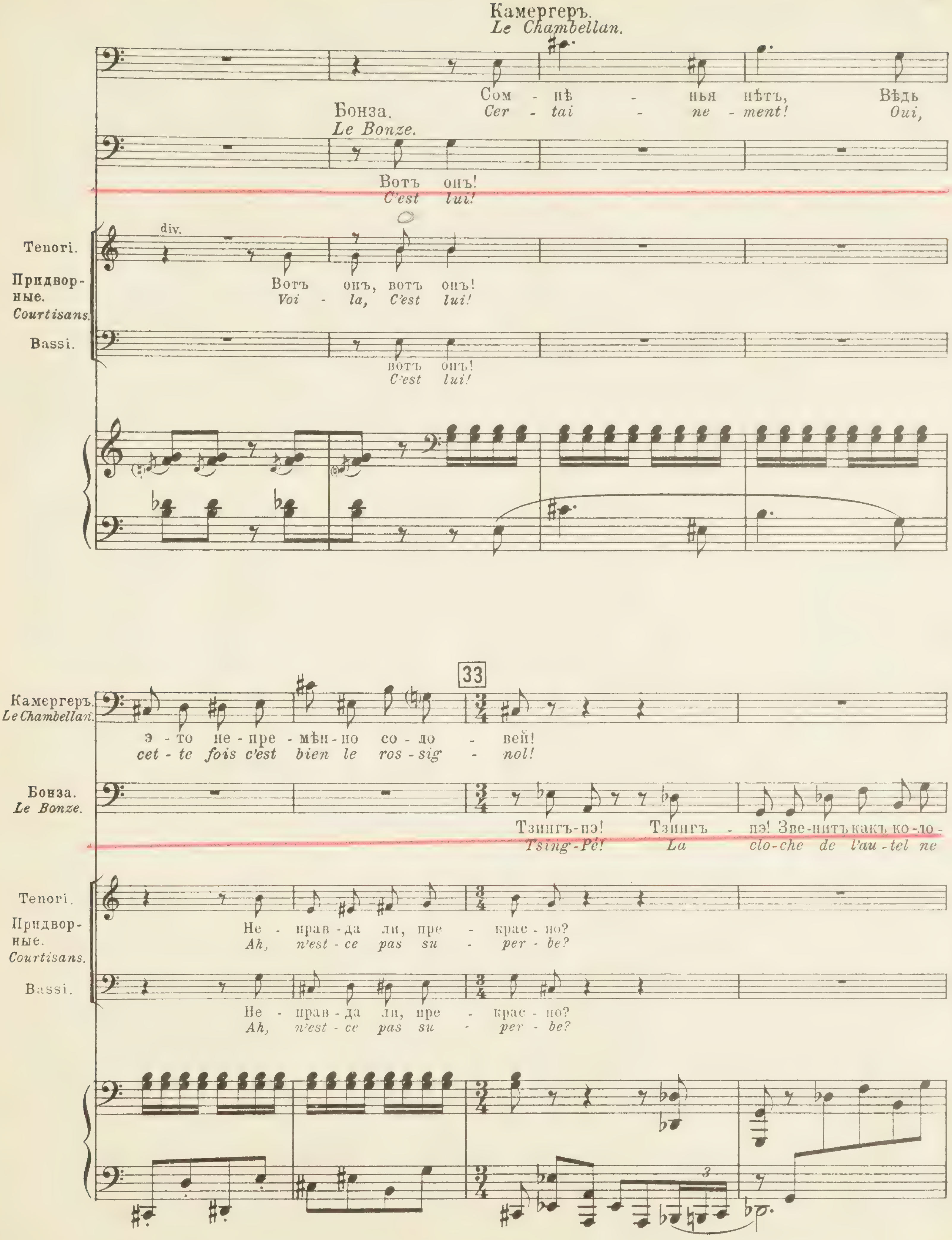

Poco più accelerando sino a
cre - - - scen - - - do
sf p
sempre stacc.
27 Molto moderato, quasi andante. ♩= 58
Кухарочка.
La Cuisinière.
♩= 116
Вотъ и до-сти-гли мы о-
Voi-ci l'en-droit, près de ces
mf
Кухарочка.
La Cuisinière.
-пуш-ки лѣ-са. Здѣсь каж-дый день я слы-шу со-ло-вья.
ar-bres en fleur, où cha-que jour j'en-tends le ros-sig-nol.
p
Кухарочка.
La Cuisinière.
espress.
28
Ахъ, Бо-же мой! Какъ онъ по-етъ!
Ah, jus-te Dieu! quel chant ex-quis!

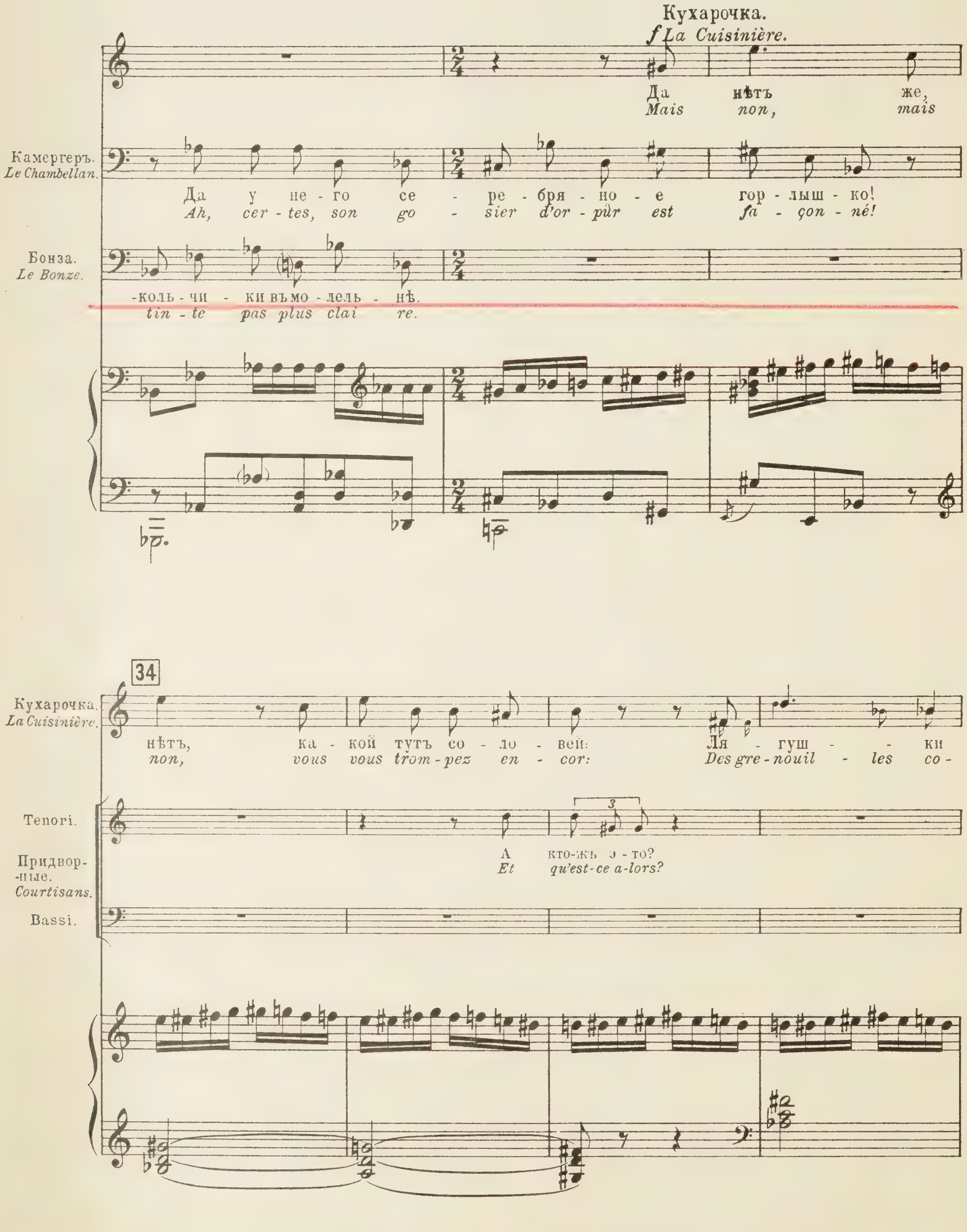

Кухарочка.
La Cuisinière.
Отъ пѣ - сенъ тѣхъ изъ глазъ ка - тя - тся
Sa voix é - meut et fait cou - ler des
p sub.
сле - - - - зы у ме - ня, И
lar - - - - mes de bon - heur On
tr
ка - жет - ся, что мать ме - ня цѣ - лу - - - етъ.
croit sen - tir le bai - ser d'u - ne mè - - - re.
29
Allegro. ♩= 116
sf

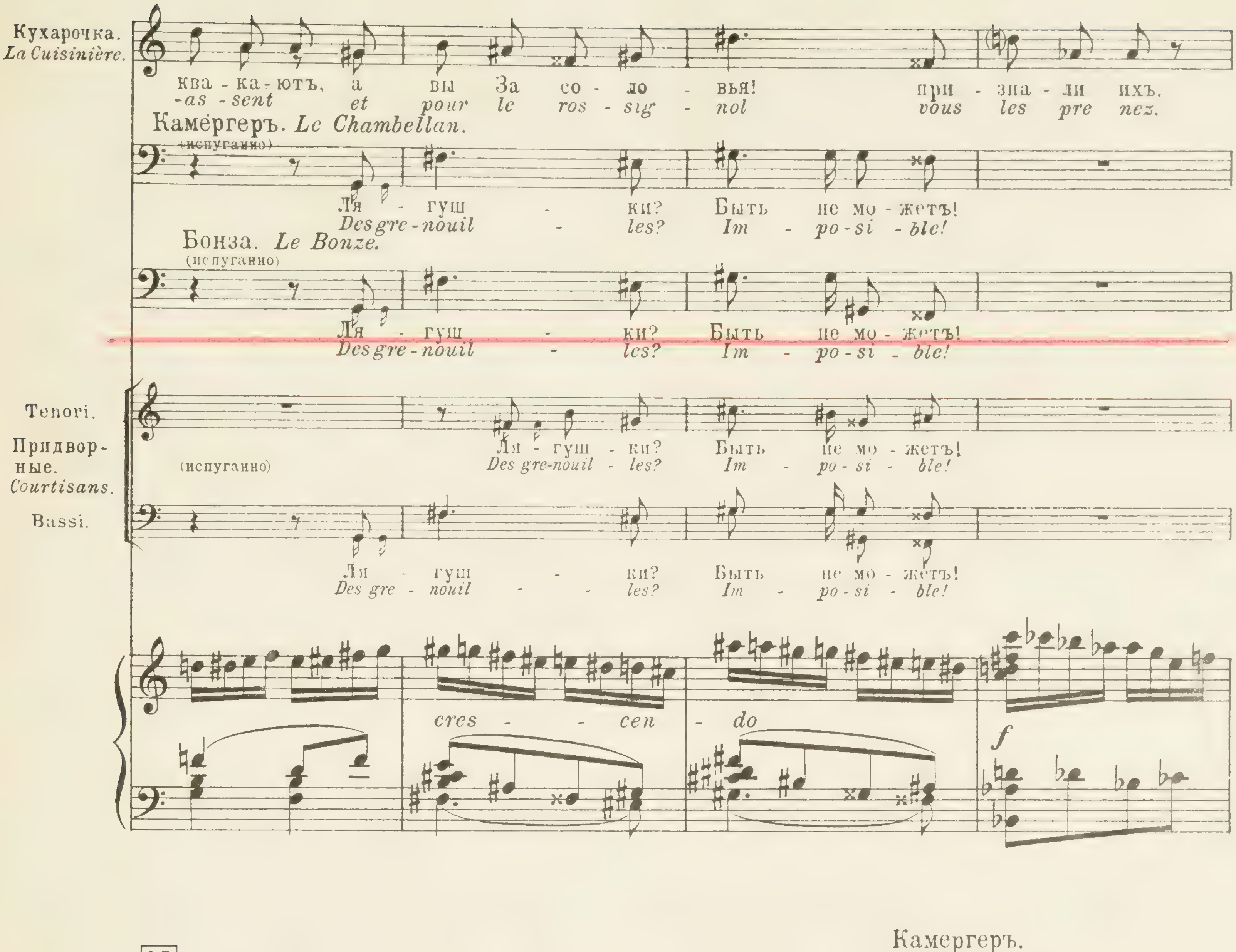

Кухарочка.
La Cuisinière.
Сей - часъ у - слы - ши - те е -
Bien - tôt vous l'en - ten - drez aus -
Кухарочка.
La Cuisinière.
-го, онъ за - по - етъ!
-si, il chan - te - ra!
30
Камергеръ.
Le Chambellan.
f
Ка -
Quel
Хоръ.
Chœur.
4 Tenori.
mf
Вотъ онъ!
C'est lui!
Придворные.
Courtisans.
4 Bassi.
mf
Вотъ онъ! Вотъ онъ!
C'est lui! C'est lui!

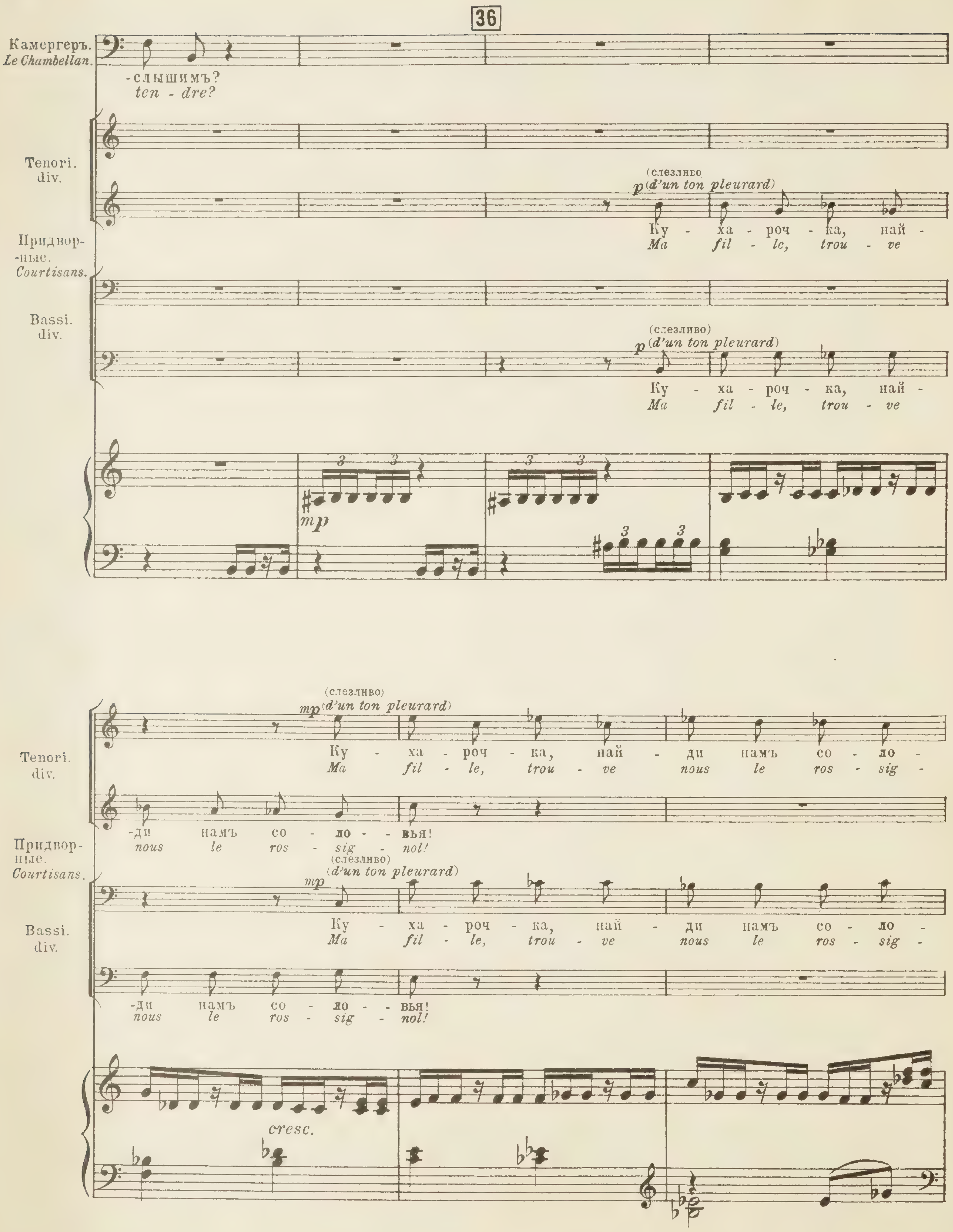

Камергеръ.
Le Chambellan.
-ка - - я си - ли - ща!
vi - - gou - reux chan - teur!
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъ - пэ! Ка - ка - я
Tsing - pé! Lui, si pe -
Бонза.
Le Bonze.
мощь въ столь ма - лой пташ - кѣ!
-tit, si fort il chan - te!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
Не о - жи - да - - ли,
Qui l'eut pu croi - - - re?
3
По - ду - май - те, ка -
C'est mer - veil - leux vrai -
31
Кухарочка.
La Cuisinière.
Камергеръ.
Le Chambellan.
Нѣтъ, то былъ не со - ло вей: Мы -
Non, ce n'est pas le ros - sig - nol: C'est
Вотъ си - ла!
Mer - veil - le!
Пфъ!
Pff!
Бонза.
Le Bonze.
Вотъ си - ла!
Mer - veil - le!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
вотъ си - ла!
Mer - veil - le!
-ковъ!
-ment!
p

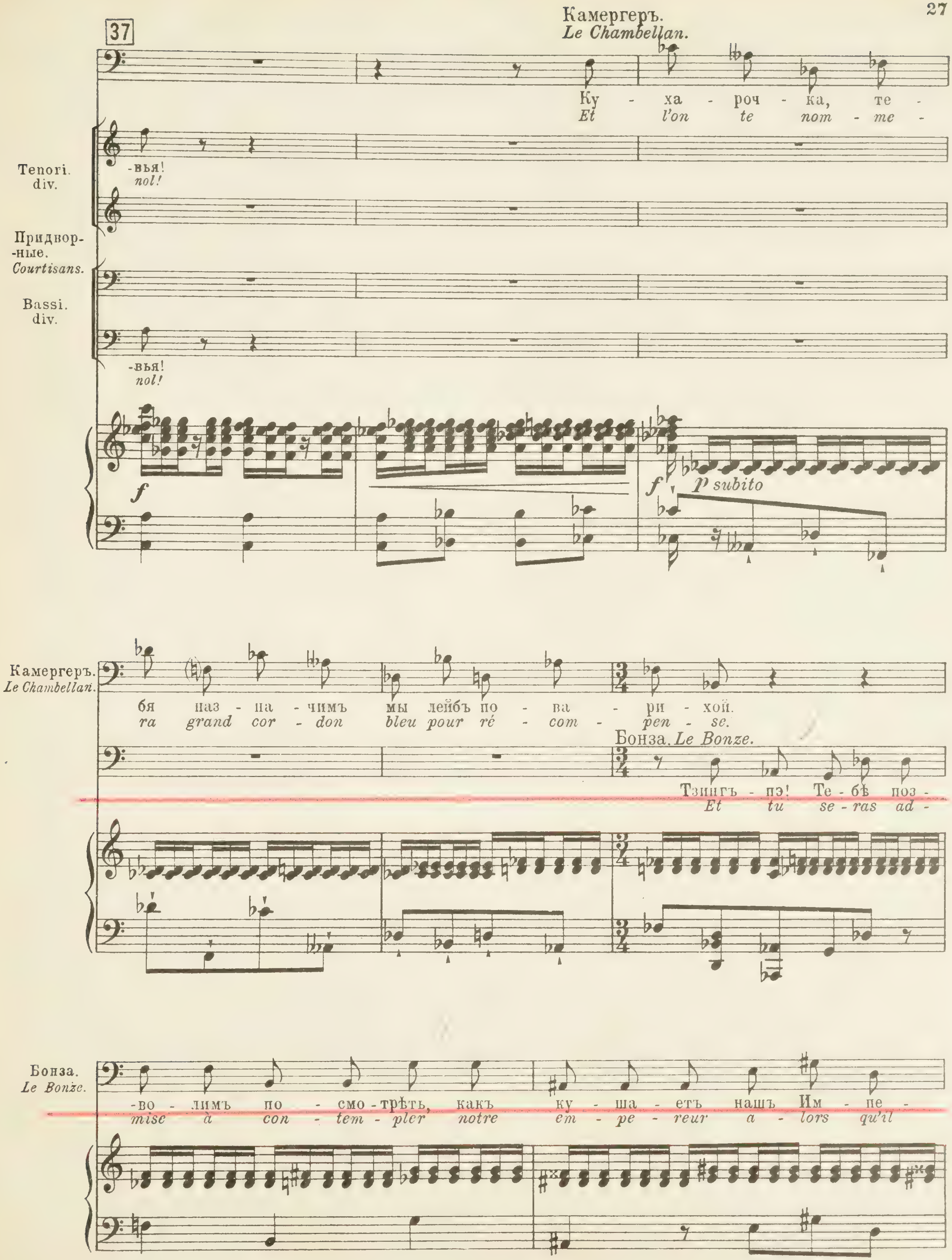

Кухарочка.
La Cuisinière.
-чить въ лѣ - су ко - ро - вуш - ка. Ахъ, Бо - же мой, ужъ
la gé - nis - se du pê - cheur. Ah, par ma foi, je
3
Кухарочка.
La Cuisinière.
какъ мнѣ со - ло - вья не знать. По - вѣрь - те мнѣ,
con - nais bien le ros - sig - nol: Cro - yez - le bien:
Кухарочка.
La Cuisinière.
то за - мы - ча - ла Ко - ро - ва ры - ба - ка,
C'est la gé - nis - se qui meu - gle dans le bois,
Кухарочка.
La Cuisinière.
А со - ло - вья все нѣтъ е - ще.
le ros - sig - nol n'est pas ve - nu.
32
stacc.
p
poco cresc.
mf

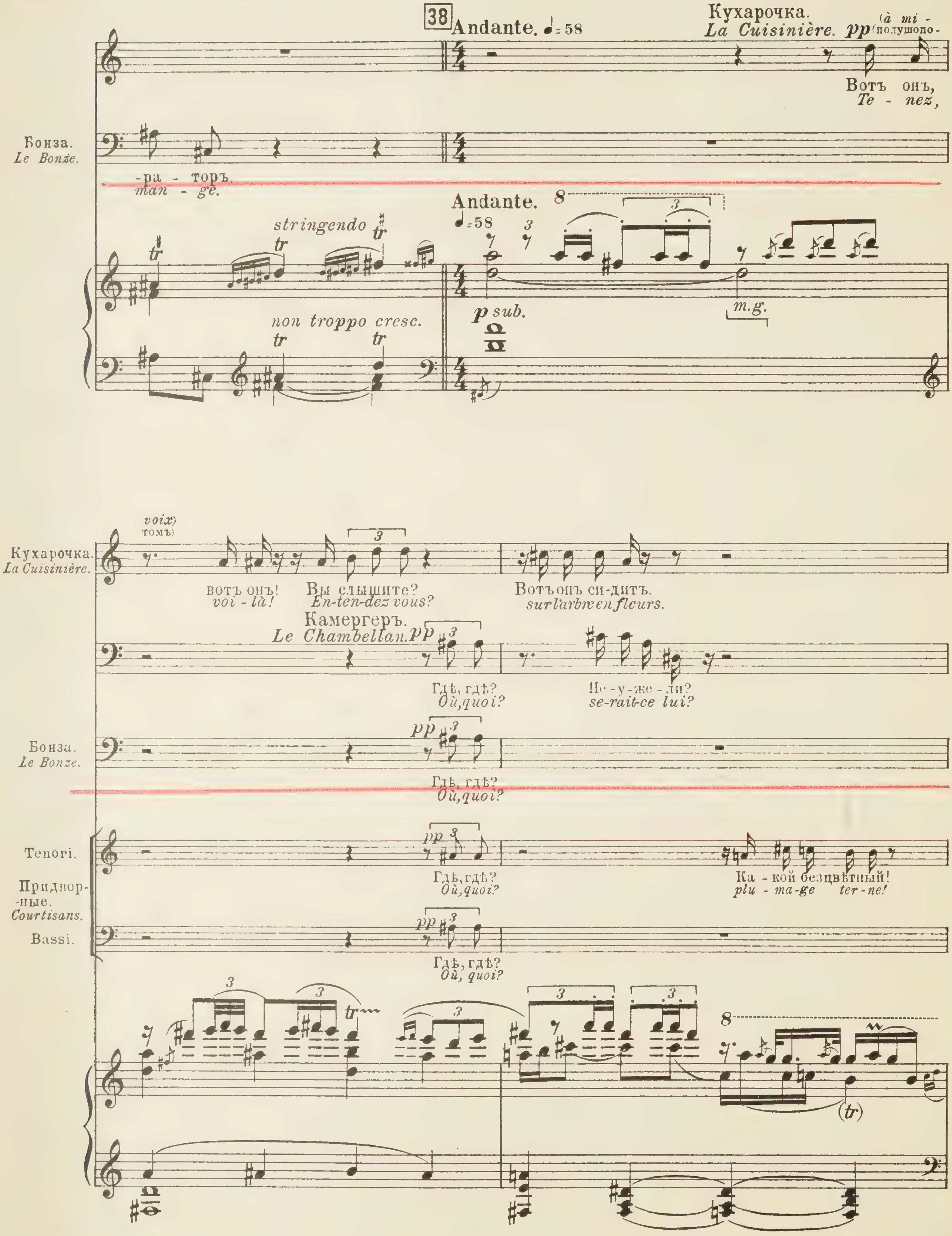

Камергеръ.
Le Chambellan.
Сом - нѣ - нья нѣтъ, Вѣдь
Cer - tai - ne - ment! Oui,
Бонза.
Le Bonze.
Вотъ онъ!
C'est lui!
div.
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
Вотъ онъ, вотъ онъ!
Voi - la, C'est lui!
вотъ онъ!
C'est lui!
33
Камергеръ.
Le Chambellan.
э - то не - пре - мѣн - но со - ло - вей!
cet - te fois c'est bien le ros - sig - nol!
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъ-пэ! Тзингъ - пэ! Зве-нитъ какъ ко-ло-
Tsing-Pé! La clo-che de l'au-tel ne
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
Не - прав - да ли, пре - крас - но?
Ah, n'est - ce pas su - per - be?
Не - прав - да ли, пре - крас - но?
Ah, n'est - ce pas su - per - be?

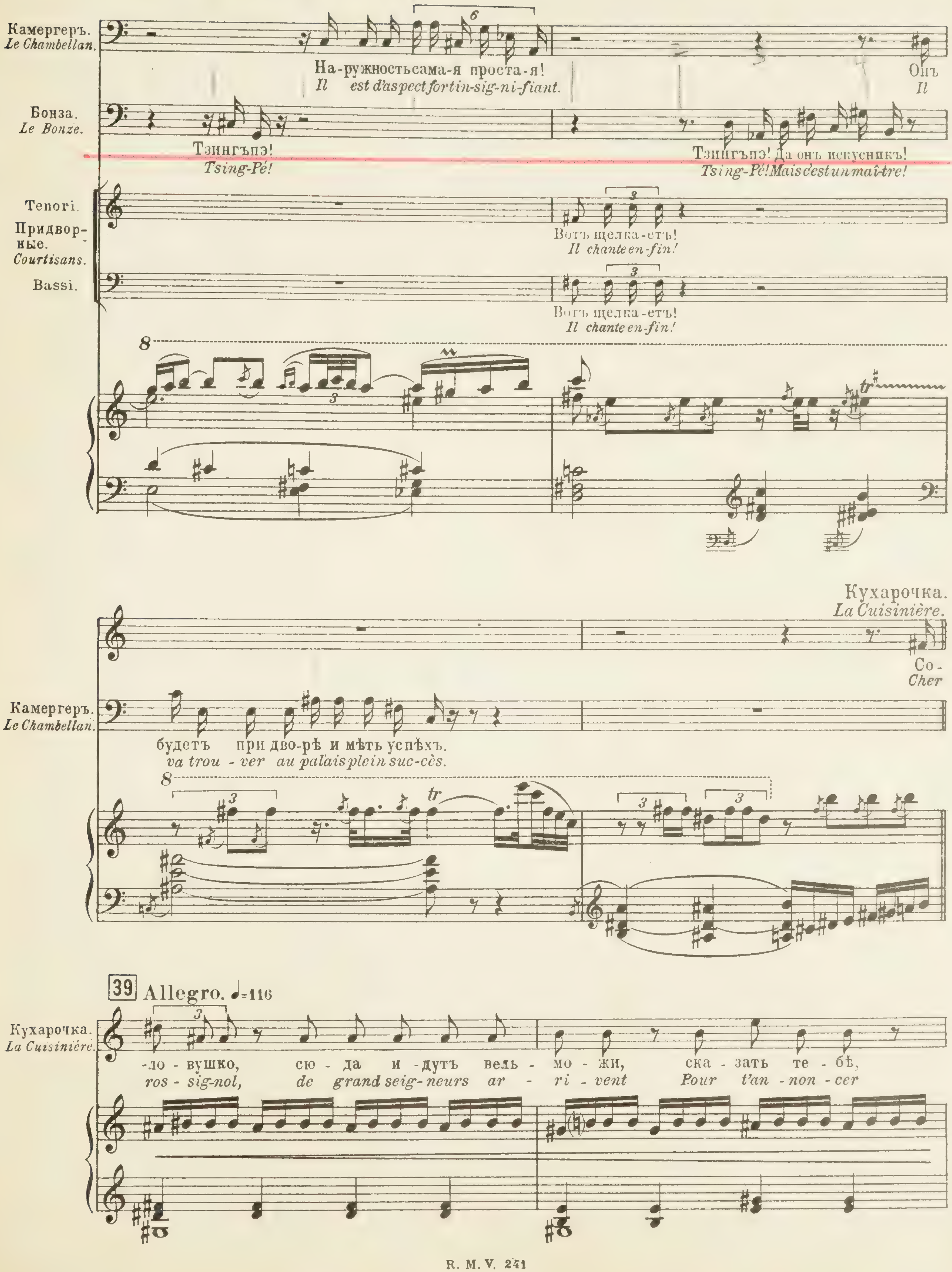

Кухарочка.
La Cuisinière.
Да нѣтъ же,
Mais non, mais
Камергеръ.
Le Chambellan.
Да у не-го се-ре-бря-но-е горлыш-ко!
Ah, cer-tes, son go-sier d'or-pur est fa-çon-né!
Бонза.
Le Bonze.
-коль-чи-ки въ мо-лель-нѣ.
tin-te pas plus clai re.
34
Кухарочка.
La Cuisinière.
нѣтъ, ка-кой тутъ со-ло-вей: Ля-гуш-ки
non, vous vous trom-pez en-cor: Des gre-nouil-les co-
Tenori.
Придвор-ные.
Courtisans.
Bassi.
А кто-жъ э-то?
Et qu'est-ce a-lors?

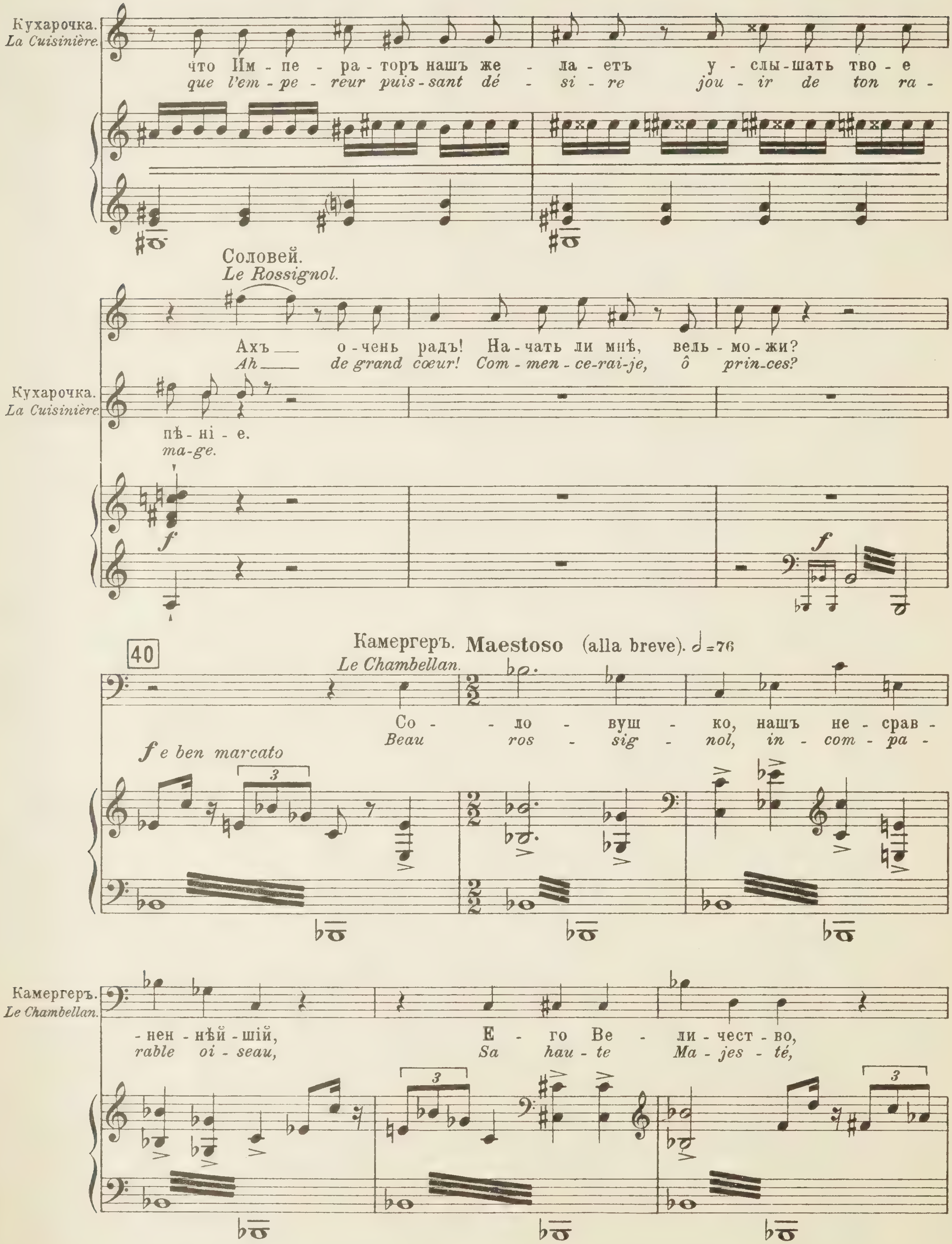

Кухарочка.
La Cuisinière.
ква - ка - ютъ, а вы За со - ло - вья! при - зна - ли ихъ.
-as - sent et pour le ros - sig - nol vous les pre nez.
Камергеръ. Le Chambellan.
(испуганно)
Ля - гуш - ки? Быть не мо - жетъ!
Des gre - nouil - les? Im - po - si - ble!
Бонза. Le Bonze.
(испуганно)
Ля - гуш - ки? Быть не мо - жетъ!
Des gre - nouil - les? Im - po - si - ble!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
(испуганно)
Ля - гуш - ки? Быть не мо - жетъ!
Des gre-nouil - les? Im - po - si - ble!
Ля - гуш - ки? Быть не мо - жетъ!
Des gre - nouil - les? Im - po - si - ble!
cres - cen - do
f
35
Sostenuto. ♩=84
Камергеръ.
Le Chambellan.
Ско-ро-ль мы е - го у-
Al - lons - nous en - fin l'en -
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
Что жъ э - то?
Si - len - ce!
Что жъ э - то?
Si - len - ce!
Sostenuto. ♩=84
p subito

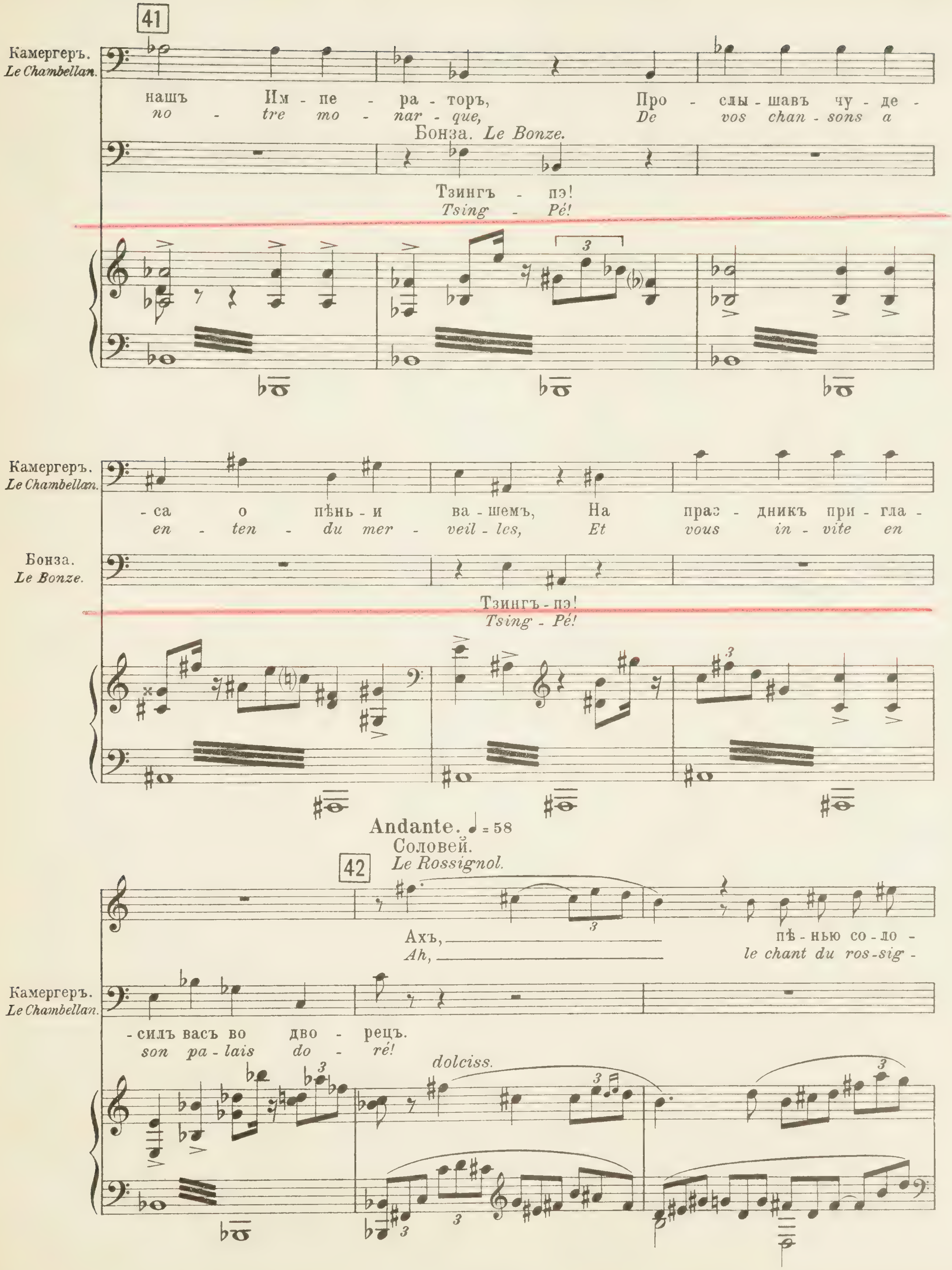

36
Камергеръ.
Le Chambellan.
-слышимъ?
ten - dre?
Tenori.
div.
(слезливо
p (d'un ton pleurard)
Ку - ха - роч - ка, най -
Ma fil - le, trou - ve
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
div.
(слезливо)
p (d'un ton pleurard)
Ку - ха - роч - ка, най -
Ma fil - le, trou - ve
mp
(слезливо)
mp (d'un ton pleurard)
Ку - ха - роч - ка, най - ди намъ со - ло -
Ma fil - le, trou - ve nous le ros - sig -
-ди намъ со - ло - вья!
nous le ros - sig - nol!
(слезливо)
mp (d'un ton pleurard)
Ку - ха - роч - ка, най - ди намъ со - ло -
Ma fil - le, trou - ve nous le ros - sig -
-ди намъ со - ло - вья!
nous le ros - sig - nol!
cresc.

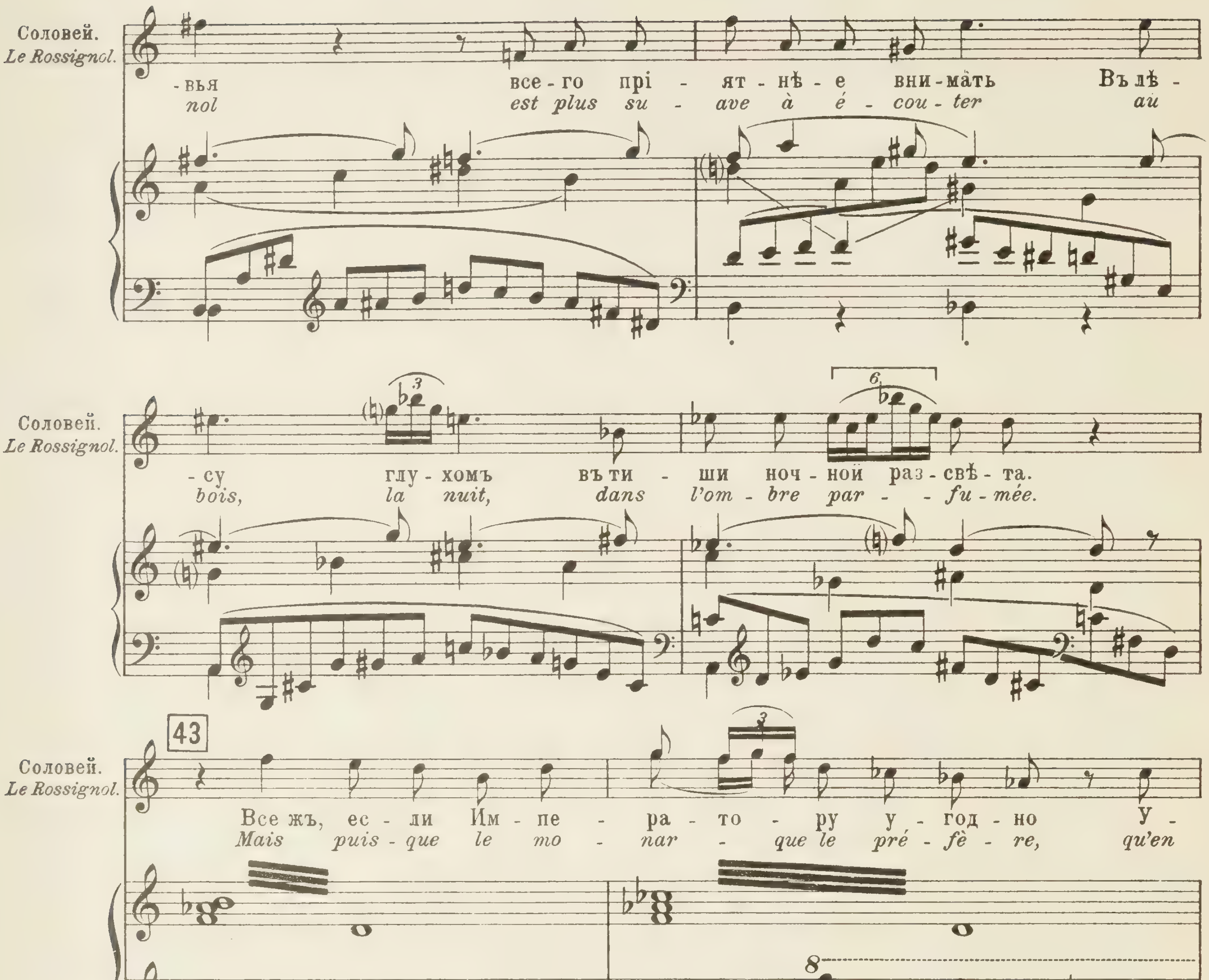

37
Камергеръ.
Le Chambellan.
Ку - ха - роч - ка, те -
Et l'on te nom - me -
Tenori. div.
-вья!
nol!
Придвор-ные.
Courtisans.
Bassi. div.
-вья!
nol!
f
f
p subito
Камергеръ.
Le Chambellan.
бя наз - на - чимъ мы лейбъ по - ва - ри - хой.
ra grand cor - don bleu pour ré - com - pen - se.
Бонза. Le Bonze.
Тзингъ - пэ! Те - бѣ поз -
Et tu se - ras ad -
Бонза.
Le Bonze.
-во - лимъ по - смо - трѣть, какъ ку - ша - етъ нашъ Им - пе -
mise à con - tem - pler notre em - pe - reur a - lors qu'il

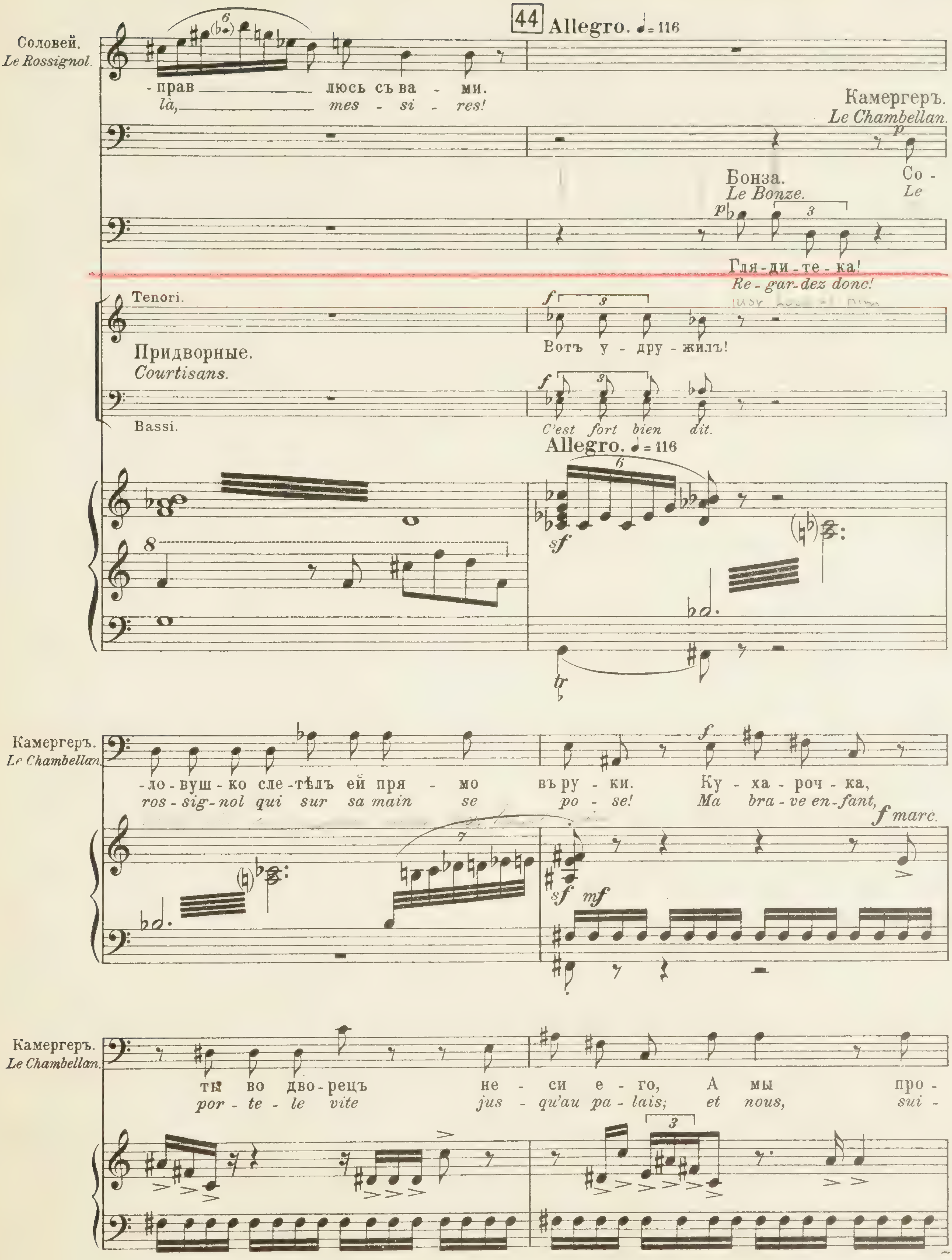

38
Andante. ♩= 58
Кухарочка.
La Cuisinière. pp (à mi-voix)
(полушопотомъ)
Вотъ онъ,
Tenez,
Бонза.
Le Bonze.
-ра - торъ.
man - gé.
stringendo
tr
non troppo cresc.
Andante. ♩= 58
p sub.
m.g.
Кухарочка.
La Cuisinière.
вотъ онъ! Вы слышите? Вотъ онъ си-дитъ.
voi - là! En-ten-dez vous? sur l'arbre en fleurs.
Камергеръ.
Le Chambellan. pp
Гдѣ, гдѣ? Не-у-же-ли?
Où, quoi? se-rait-ce lui?
Бонза.
Le Bonze.
pp
Гдѣ, гдѣ?
Où, quoi?
Tenori.
Придвор-ные.
Courtisans.
Bassi.
pp
Гдѣ, гдѣ?
Où, quoi?
Ка - кой безцвѣтный!
plu - ma - ge ter - ne!
Гдѣ, гдѣ?
Où, quoi?
(tr)

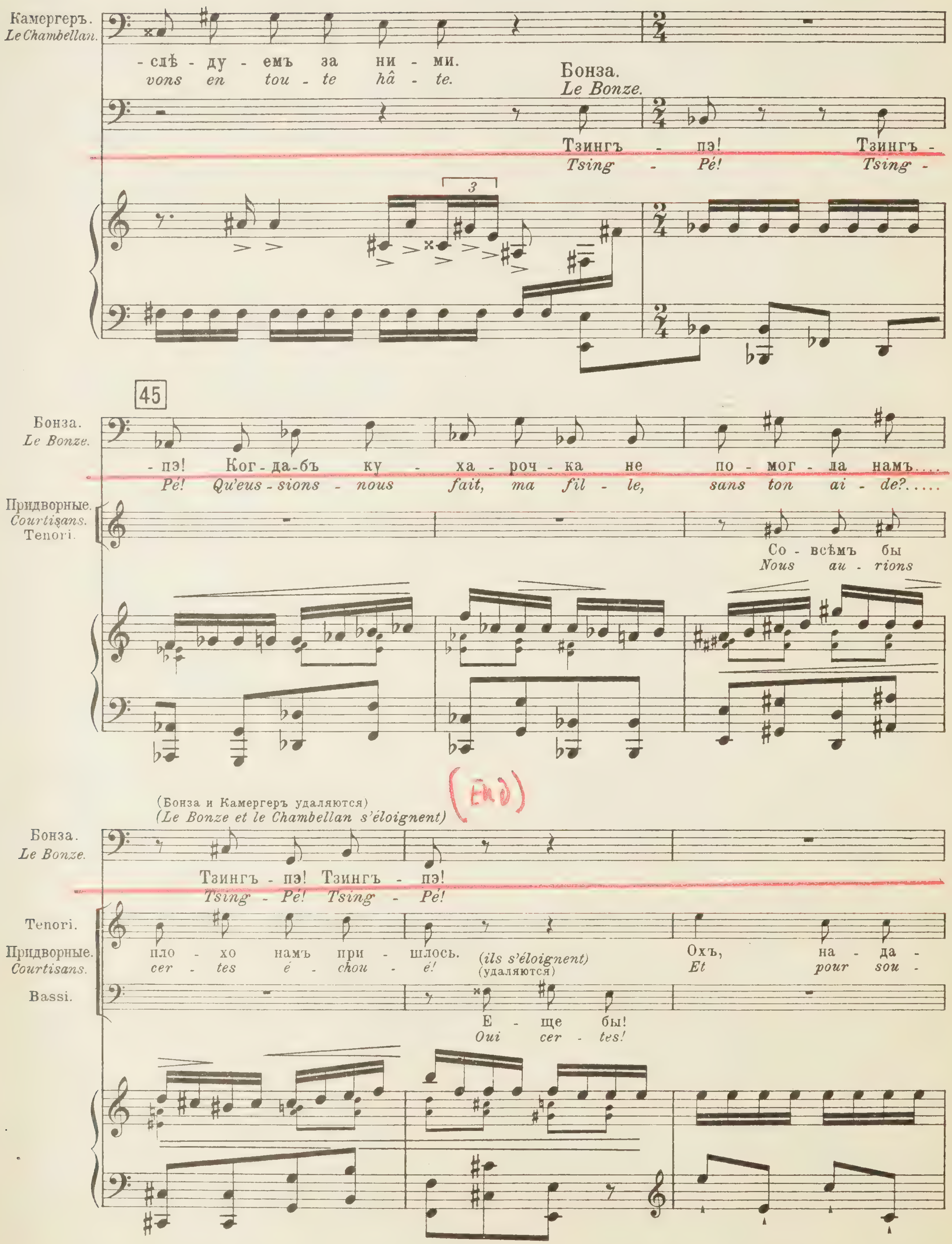

Камергеръ.
Le Chambellan.
На-ружность сама-я проста-я!
Il est d'aspect fort in-sig-ni-fiant.
Онъ
Il
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъпэ!
Tsing-Pé!
Тзингъпэ! Да онъ искусникъ!
Tsing-Pé! Mais c'est un maî-tre!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
Вотъ щелка-етъ!
Il chante en-fin!
Вотъ щелка-етъ!
Il chante en-fin!
Кухарочка.
La Cuisinière.
Со-
Cher
Камергеръ.
Le Chambellan.
будетъ при дво-рѣ и мѣть успѣхъ.
va trou-ver au palais plein suc-cès.
39
Allegro. ♩=116
Кухарочка.
La Cuisinière.
-ловушко, сю-да и-дутъ вель-мо-жи, ска-зать те-бѣ,
ros-sig-nol, de grand seig-neurs ar-ri-vent Pour t'an-non-cer

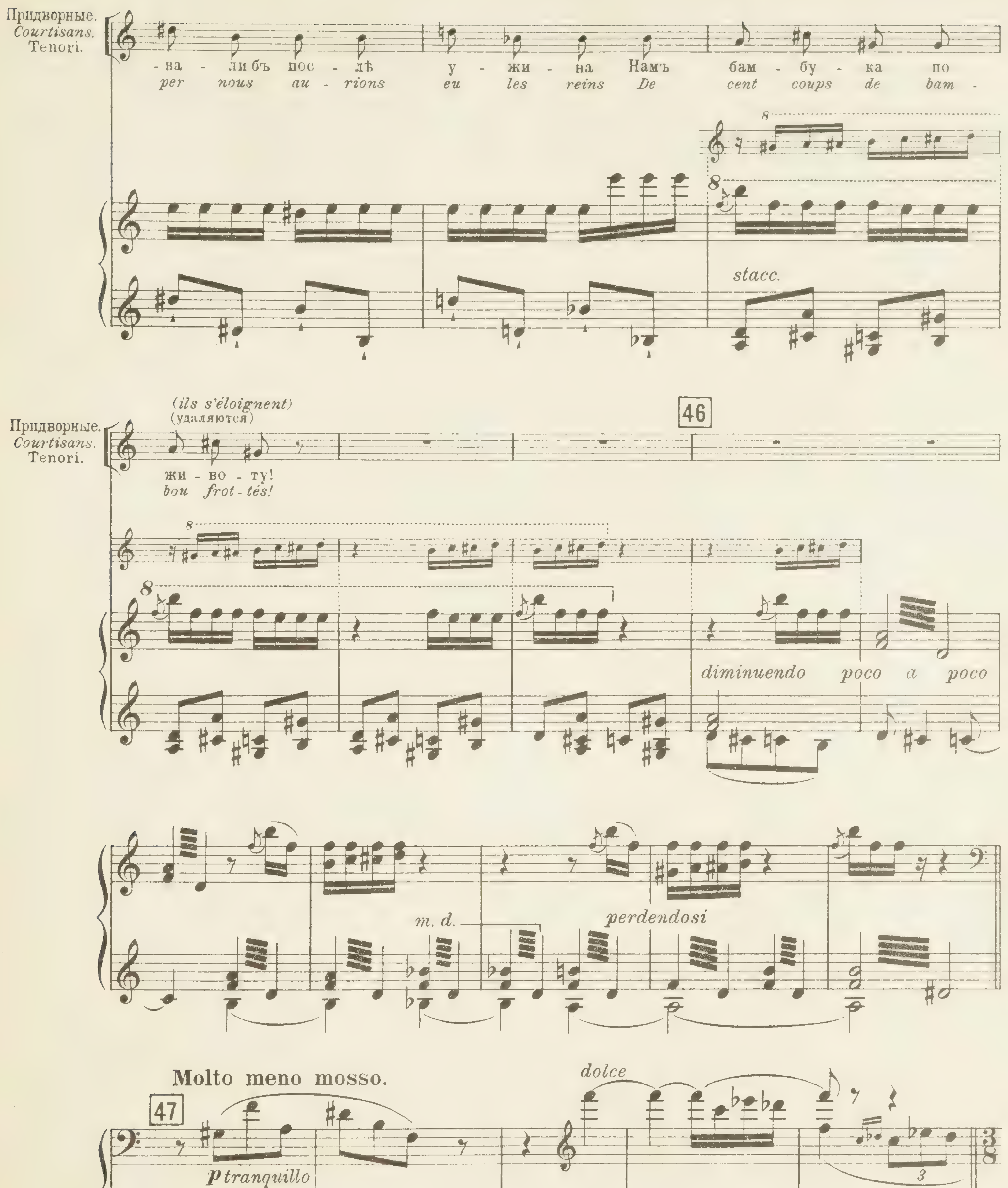

Кухарочка.
La Cuisinière.
что Им - пе - ра - торъ нашъ же - ла - етъ у - слы - шать тво - е
que l'em - pe - reur puis - sant dé - si - re jou - ir de ton ra -
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ о - чень радъ! На - чать ли мнѣ, вель - мо - жи?
Ah de grand cœur! Com - men - ce - rai - je, ô prin - ces?
Кухарочка.
La Cuisinière.
пѣ - ні - е.
ma - ge.
f
f
40
Камергеръ.
Le Chambellan.
Maestoso (alla breve). 𝅗𝅥 = 76
Со - ло - вуш - ко, нашъ не - срав -
Beau ros - sig - nol, in - com - pa -
f e ben marcato
3
Камергеръ.
Le Chambellan.
- нен - нѣй - шій, Е - го Ве - ли - чест - во,
rable oi - seau, Sa hau - te Ma - jes - té,
3
3

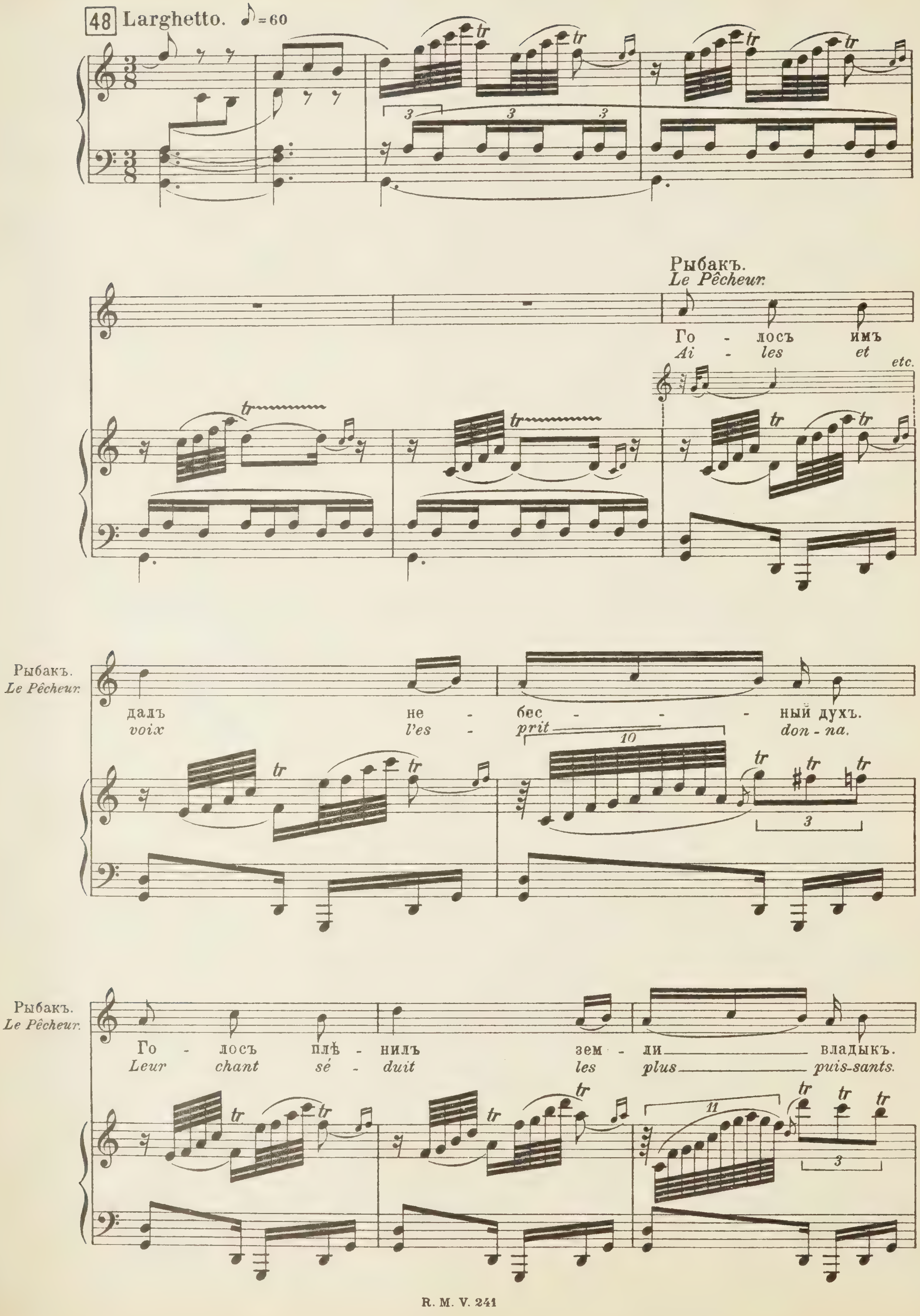

41
Камергеръ.
Le Chambellan.
нашъ Им - пе - ра - торъ, Про - слы - шавъ чу - де -
no - tre mo - nar - que, De vos chan - sons a
Бонза. Le Bonze.
Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé!
Камергеръ.
Le Chambellan.
- са о пѣнь - и ва - шемъ, На праз - дникъ при - гла -
en - ten - du mer - veil - les, Et vous in - vite en
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé!
Andante. ♩= 58
Соловей.
Le Rossignol.
42
Ахъ, пѣ - нью со - ло -
Ah, le chant du ros - sig -
Камергеръ.
Le Chambellan.
- силъ васъ во дво - рецъ.
son pa - lais do - ré!
dolciss.

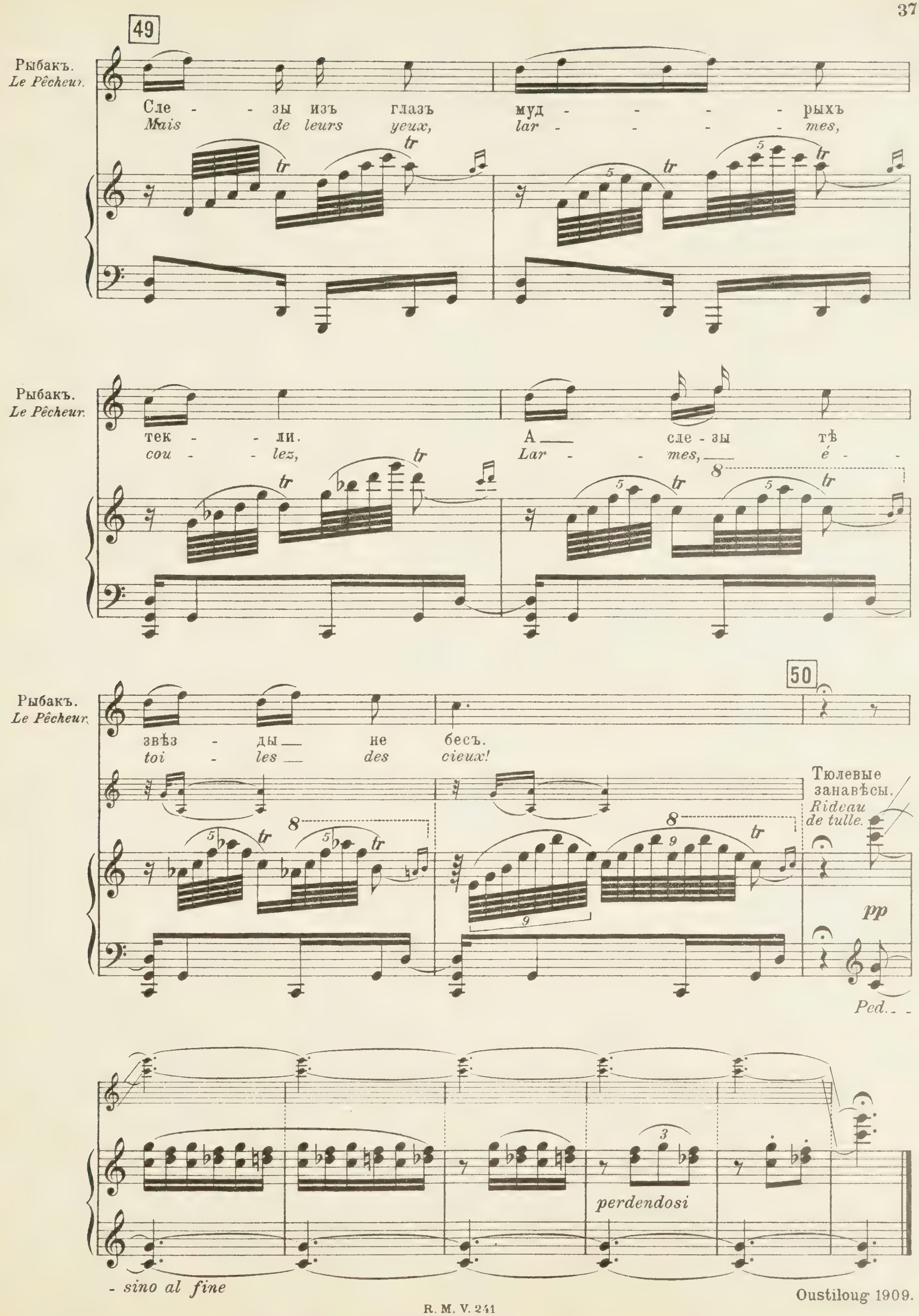

Соловей.
Le Rossignol.
-вья всe-го прi - ят-нѣ-е вни-мать Въ лѣ -
nol est plus su - ave à é - cou - ter au
Соловей.
Le Rossignol.
- су глу - хомъ въ ти - ши ноч - ной раз-свѣ - та.
bois, la nuit, dans l'om - bre par - - fu - mée.
43
Соловей.
Le Rossignol.
Все жъ, ес - ли Им - пе - ра - то - ру у - год - но У -
Mais puis - que le mo - nar - que le pré - fè - re, qu'en
Соловей.
Le Rossignol.
- слы - шать мо - е пѣнь - е во двор - цѣ, О - хот - но я от -
son pa - lais il m'in - vite à chan - ter, vo - lon - tiers me voi -


44
Allegro. ♩= 116
Соловей.
Le Rossignol.
-прав люсь съ ва - ми.
là, mes - si - res!
Камергеръ.
Le Chambellan.
Со -
Le
Бонза.
Le Bonze.
Гля - ди - те - ка!
Re - gar - dez donc!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Вотъ у - дру - жилъ!
C'est fort bien dit.
Bassi.
Allegro. ♩= 116
-ло - вуш - ко сле - тѣлъ ей пря - мо въ ру - ки. Ку - ха - роч - ка,
ros - sig - nol qui sur sa main se po - se! Ma bra - ve en - fant,
f marc.
ты во дво - рецъ не - си е - го, А мы про -
por - te - le vite jus - qu'au pa - lais; et nous, sui -


Камергеръ.
Le Chambellan.
- слѣ - ду - емъ за ни - ми.
vons en tou - te hâ - te.
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъ - пэ! Тзингъ -
Tsing - Pé! Tsing -
45
Бонза.
Le Bonze.
- пэ! Ког - да-бъ ку - ха - роч - ка не по - мог - ла намъ....
Pé! Qu'eus - sions - nous fait, ma fil - le, sans ton ai - de?.....
Придворные.
Courtisans.
Tenori.
Со - всѣмъ бы
Nous au - rions
(Бонза и Камергеръ удаляются)
(Le Bonze et le Chambellan s'éloignent)
(End)
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъ - пэ! Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé! Tsing - Pé!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
пло - хо намъ при - шлось.
cer - tes é - chou - é!
(ils s'éloignent)
(удаляются)
Охъ, на - да -
Et pour sou -
Е - ще бы!
Oui cer - tes!


Придворные.
Courtisans.
Tenori.
-ва - ли бъ пос - лѣ у - жи - на Намъ бам - бу - ка по
per nous au - rions eu les reins De cent coups de bam -
stacc.
(ils s'éloignent)
(удаляются)
46
жи - во - ту!
bou frot - tés!
diminuendo poco a poco
m. d.
perdendosi
Molto meno mosso.
47
p tranquillo
dolce
p


48 Larghetto. ♪ = 60
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Го - лосъ имъ
Ai - les et
etc.
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
далъ не - бес - - ный духъ.
voix l'es - prit don - na.
10
3
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Го - лосъ плѣ - нилъ зем - ли владыкъ.
Leur chant sé - duit les plus puis-sants.
11
3



Oustiloug 1909.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

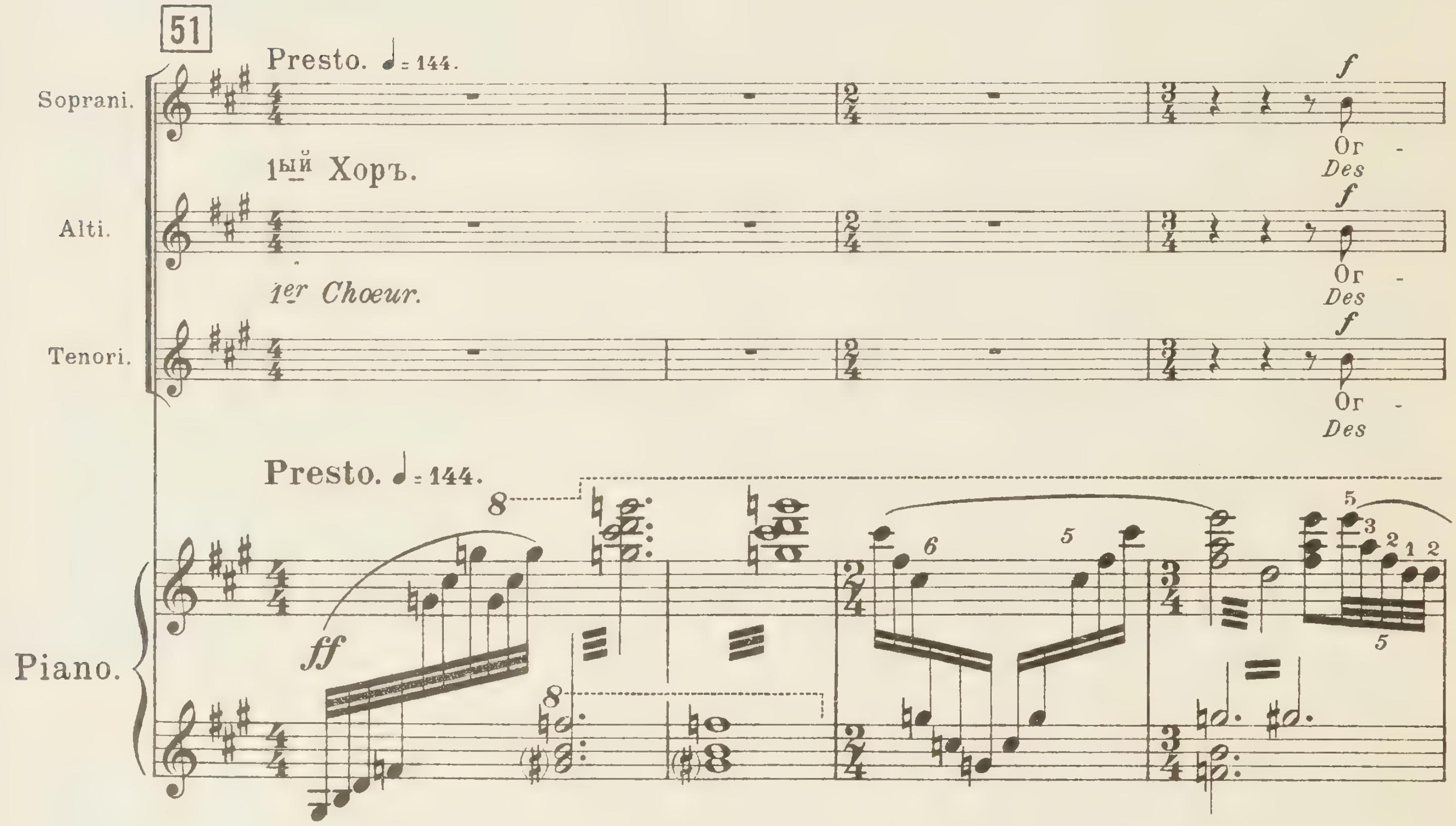
SECOND ACTE.

АНТРАКТЪ.*)

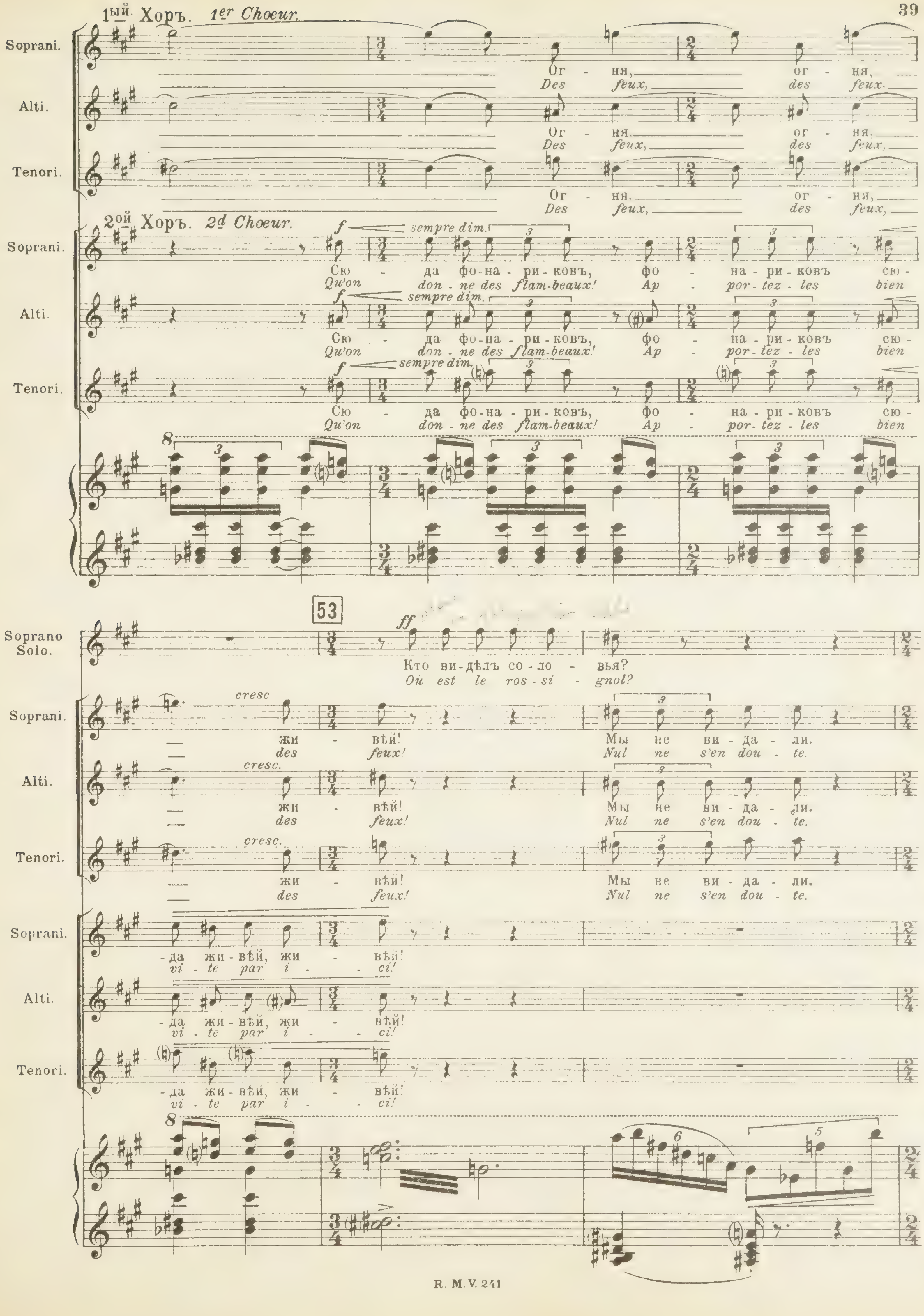
ENTR'ACTE.*)

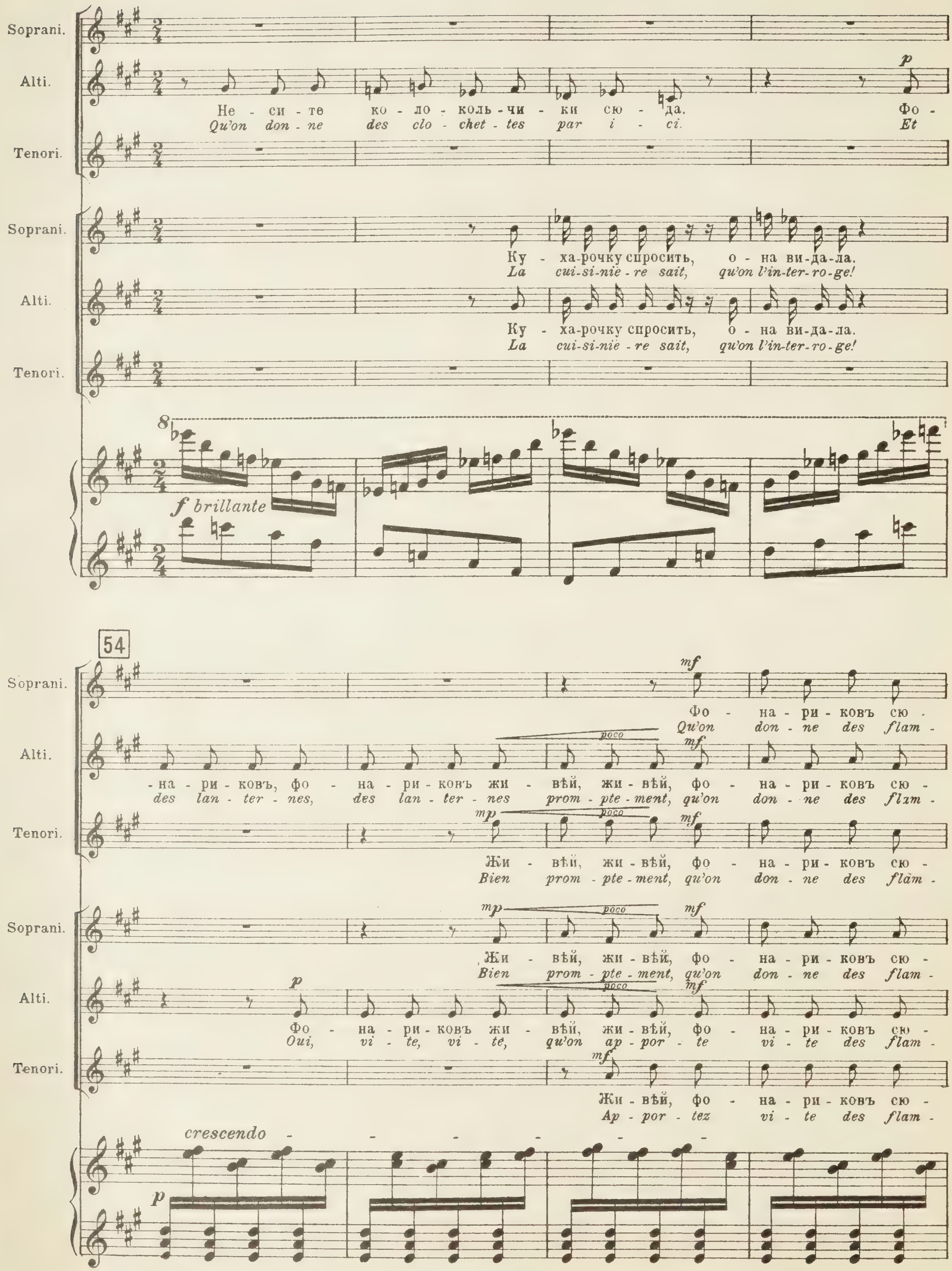
(„СКВОЗНИКИ.")

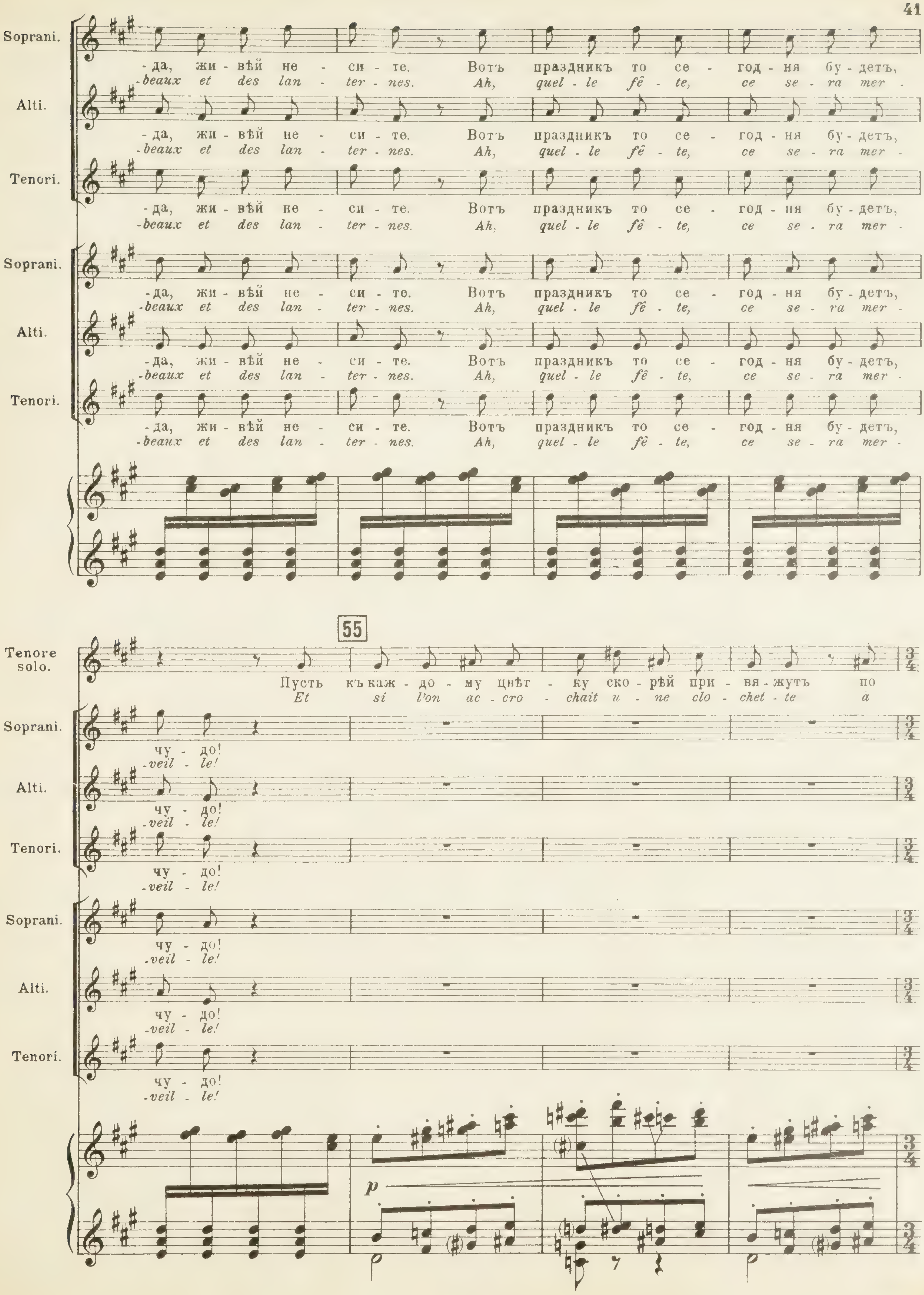
(„COURANTS D'AIR.")

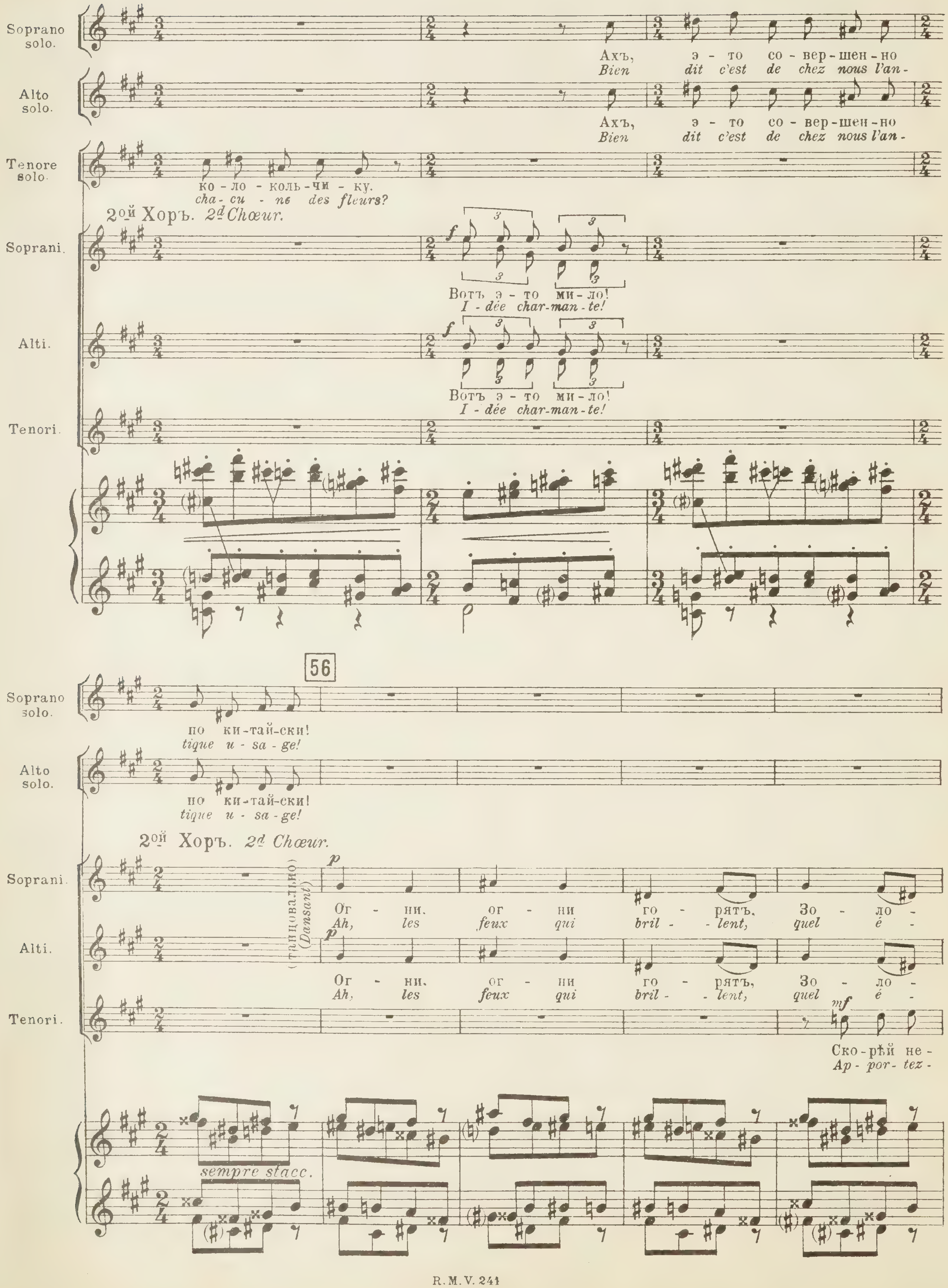


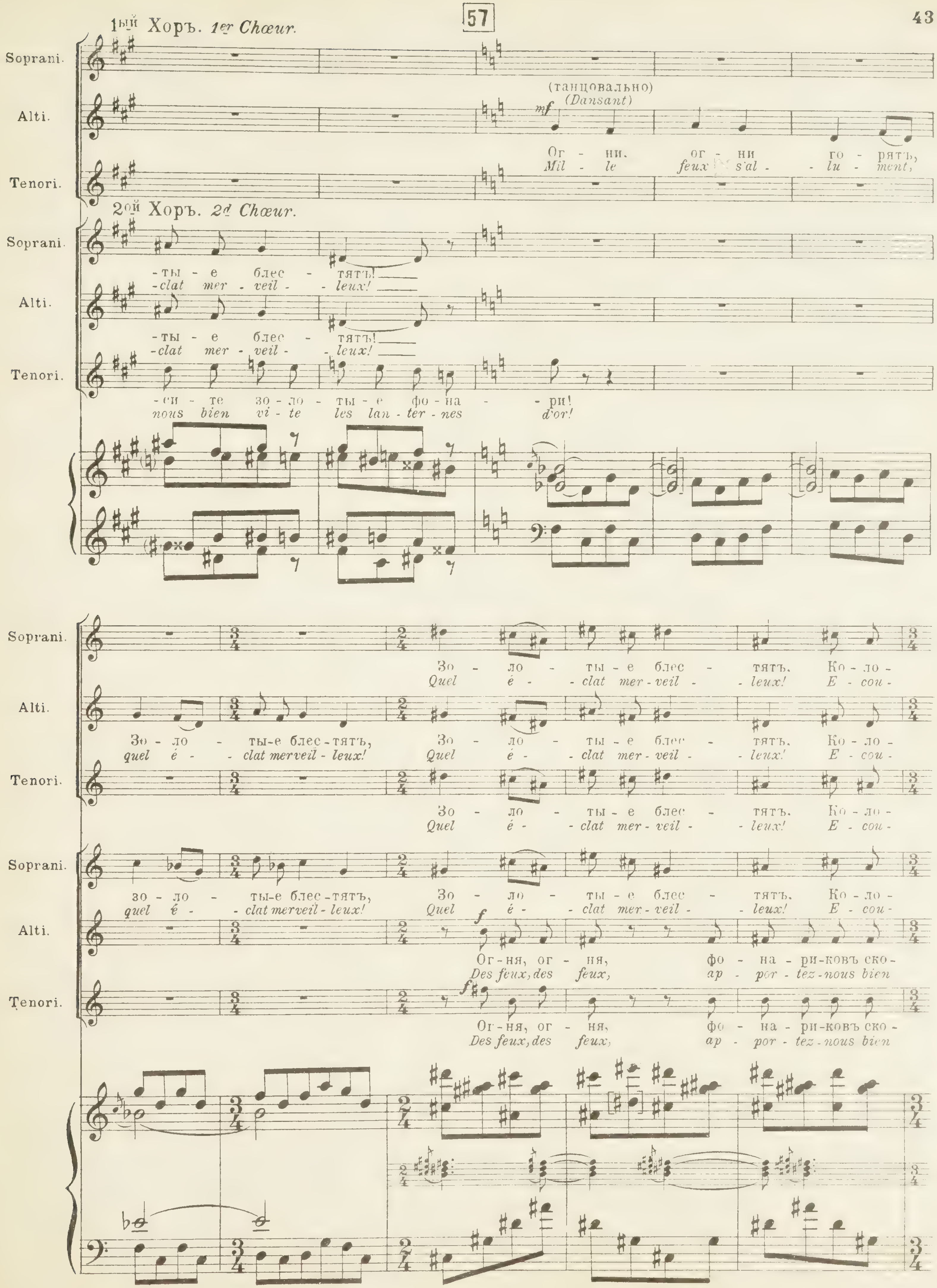
*) Музыка этого антракта играется при спущенныхъ тюлевыхъ занавѣсахъ.
Pendant cet entracte, la scène est voilée par des rideaux de tulle.

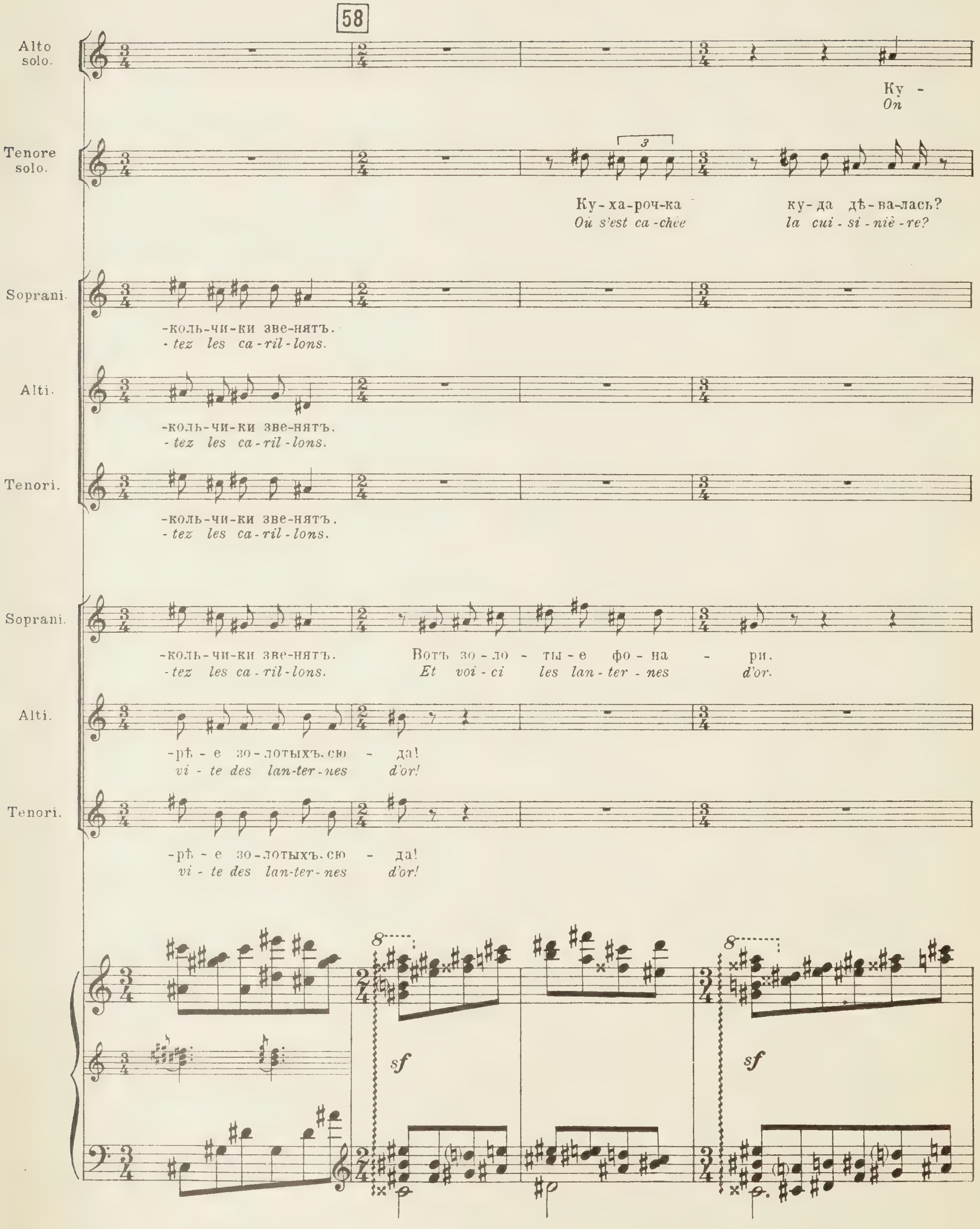

1ый Хоръ. 1er Choeur.
Soprani.
Огня, огня,
Des feux, des feux.
Alti.
Огня. огня,
Des feux, des feux,
Tenori.
Огня, огня,
Des feux, des feux,
2ой Хоръ. 2d Choeur.
f sempre dim.
Soprani.
Сюда фонариковъ, фонариковъ сю-
Qu'on donne des flambeaux! Apportez-les bien
Alti.
Сюда фонариковъ, фонариковъ сю-
Qu'on donne des flambeaux! Apportez-les bien
Tenori.
Сюда фонариковъ, фонариковъ сю-
Qu'on donne des flambeaux! Apportez-les bien
53
Soprano Solo.
ff
Кто видѣлъ соловья?
Où est le rossignol?
cresc.
живѣй!
des feux!
Мы не видали.
Nul ne s'en doute.
-да живѣй, живѣй!
vite par ici!

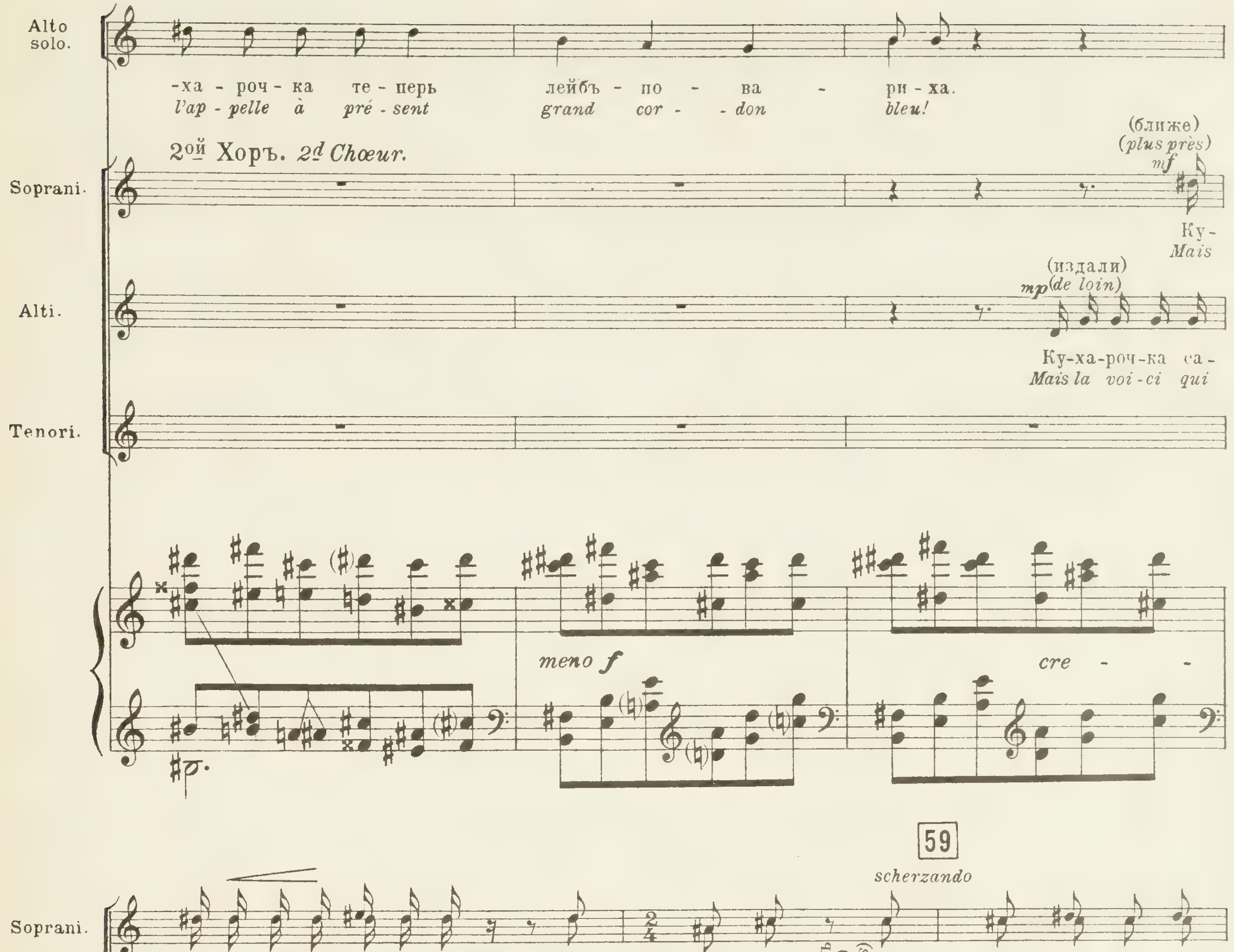

Soprani.
Alti.
Tenori.
Не - си - те ко - ло - коль - чи - ки сю - да. Фо -
Qu'on don - ne des clo - chet - tes par i - ci. Et
Ку - ха-рочку спросить, о - на ви-да-ла.
La cui-si-nie - re sait, qu'on l'in-ter-ro-ge!
f brillante
54
crescendo
mf
mp
poco
p
Фо - на - ри - ковъ сю -
Qu'on don - ne des flam -
- на - ри - ковъ, фо - на - ри - ковъ жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
des lan - ter - nes, des lan - ter - nes prom - pte - ment, qu'on don - ne des flam -
Жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Bien prom - pte - ment, qu'on don - ne des flam -
Фо - на - ри - ковъ жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Oui, vi - te, vi - te, qu'on ap - por - te vi - te des flam -
Жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Ap - por - tez vi - te des flam -

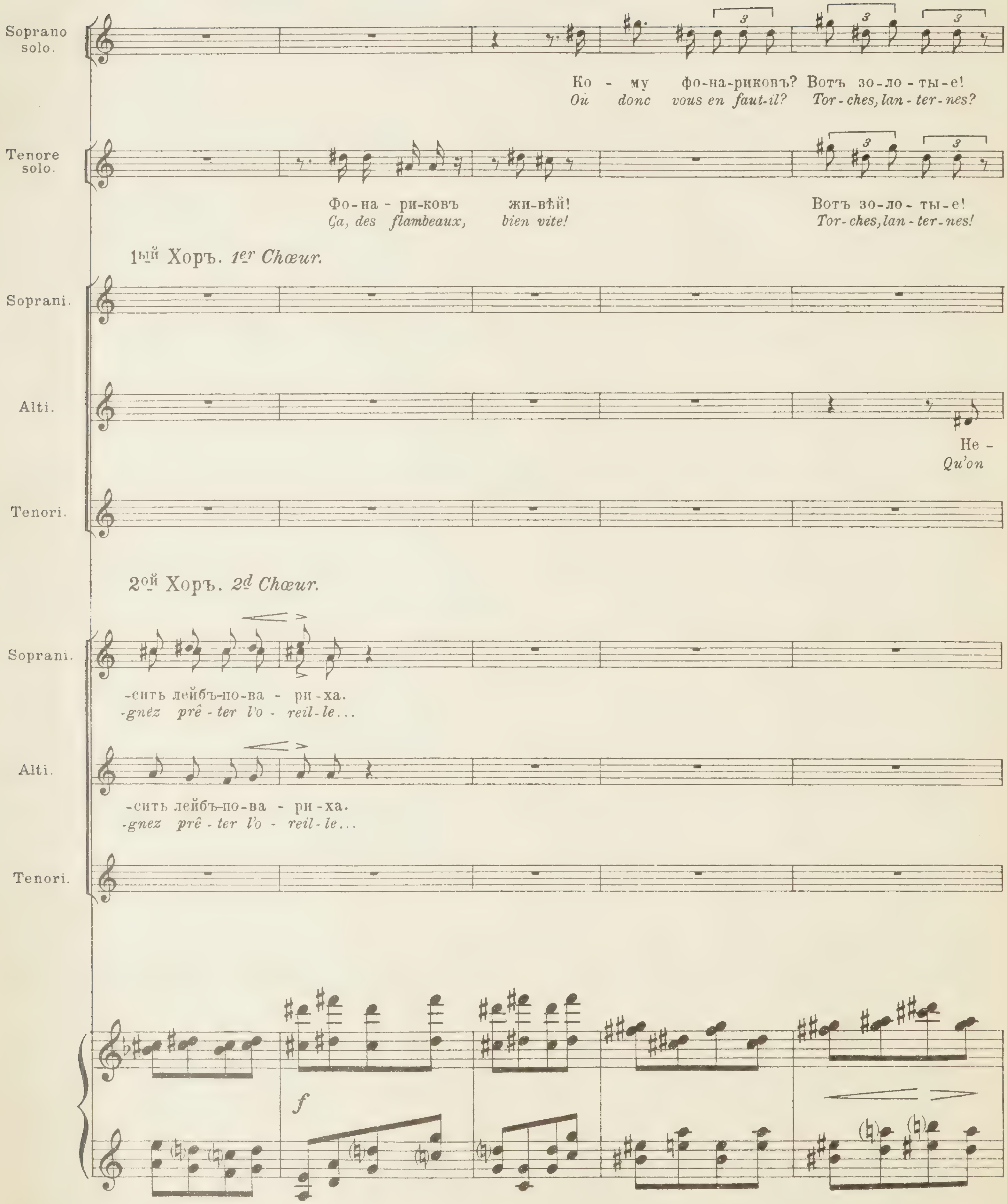

Soprani.
Alti.
Tenori.
-да, живѣй не - си - те. Вотъ праздникъ то се - год - ня бу - детъ,
-beaux et des lan - ter - nes. Ah, quel - le fê - te, ce se - ra mer -
Tenore solo.
55
Пусть къ каж - до - му цвѣт - ку ско - рѣй при - вя - жутъ по
Et si l'on ac - cro - chait u - ne clo - chet - te à
чу - до!
-veil - le!
p

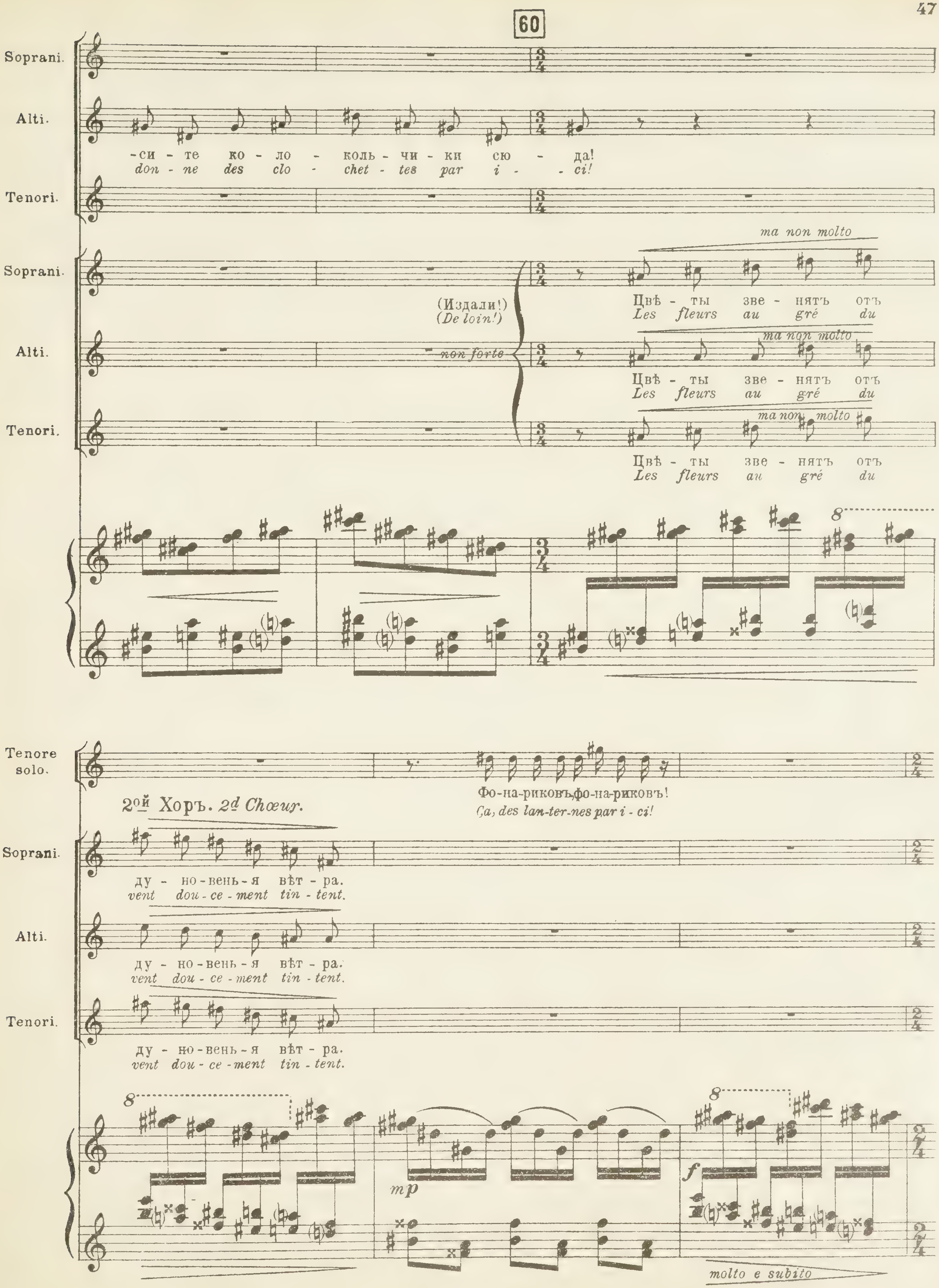

Soprano solo.
Alto solo.
Tenore solo.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Ахъ, это совершенно
Bien dit c'est de chez nous l'an-
коло-коль-чи-ку.
cha-cu-ne des fleurs?
2ой Хоръ. 2d Chœur.
Вотъ это мило!
I-dée char-man-te!
56
по ки-тай-ски!
tique u-sa-ge!
(танцовально)
(Dansant)
Огни, огни горятъ, Золо-
Ah, les feux qui bril-lent, quel é-
Ско-рѣй не-
Ap-por-tez-
sempre stacc.

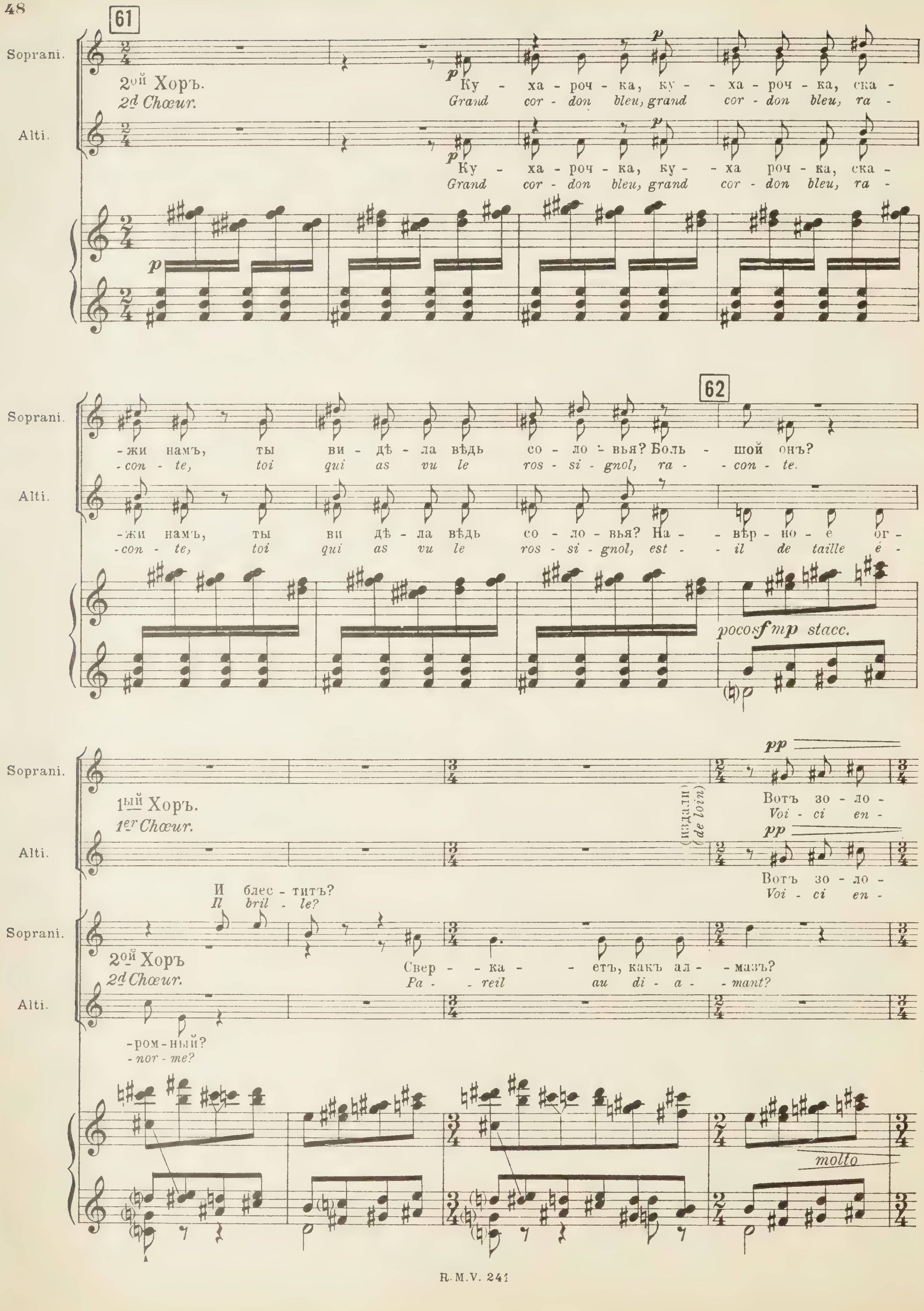

57
1ый Хоръ. 1er Chœur.
Soprani.
Alti.
Tenori.
(танцовально)
(Dansant)
mf
Ог - ни, ог - ни го - рятъ,
Mil - le feux s'al - lu - ment,
2ой Хоръ. 2d Chœur.
Soprani.
-ты - е блес - тятъ!
-clat mer - veil - leux!
Alti.
-ты - е блес - тятъ!
-clat mer - veil - leux!
Tenori.
-си - те зо - ло - ты - е фо - на - ри!
nous bien vi - te les lan - ter - nes d'or!
Soprani.
Зо - ло - ты - е блес - тятъ. Ко - ло -
Quel é - clat mer - veil - leux! E - cou -
Alti.
Зо - ло - ты-е блес - тятъ, Зо - ло - ты - е блес - тятъ. Ко - ло -
quel é - clat merveil - leux! Quel é - clat mer - veil - leux! E - cou -
Tenori.
Зо - ло - ты - е блес - тятъ. Ко - ло -
Quel é - clat mer - veil - leux! E - cou -
Soprani.
зо - ло - ты-е блес - тятъ, Зо - ло - ты - е блес - тятъ. Ко - ло -
quel é - clat merveil - leux! Quel é - clat mer - veil - leux! E - cou -
Alti.
f
Ог - ня, ог - ня, фо - на - ри - ковъ ско -
Des feux, des feux, ap - por - tez-nous bien
Tenori.
f
Ог - ня, ог - ня, фо - на - ри - ковъ ско -
Des feux, des feux, ap - por - tez-nous bien

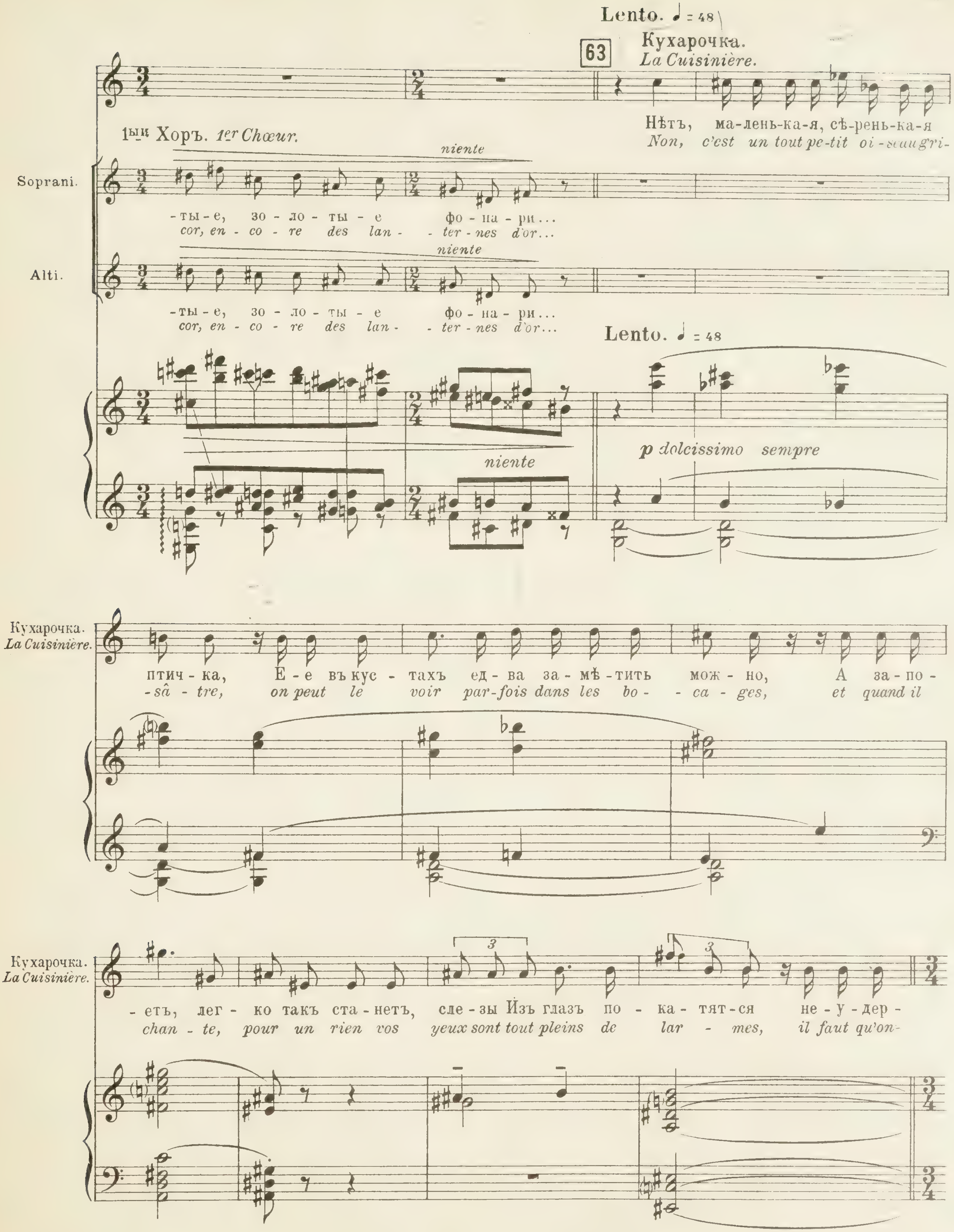

58
Alto solo.
Ку -
On
Tenore solo.
Ку-ха-роч-ка ку-да дѣ-ва-лась?
Où s'est ca-chée la cui-si-niè-re?
Soprani.
-коль-чи-ки зве-нятъ.
-tez les ca-ril-lons.
Alti.
-коль-чи-ки зве-нятъ.
-tez les ca-ril-lons.
Tenori.
-коль-чи-ки зве-нятъ.
-tez les ca-ril-lons.
Soprani.
-коль-чи-ки зве-нятъ. Вотъ зо-ло-ты-е фо-на - ри.
-tez les ca-ril-lons. Et voi-ci les lan-ter-nes d'or.
Alti.
-рѣ-е зо-лотыхъ.сю - да!
vi-te des lan-ter-nes d'or!
Tenori.
-рѣ-е зо-лотыхъ.сю - да!
vi-te des lan-ter-nes d'or!
sf
sf

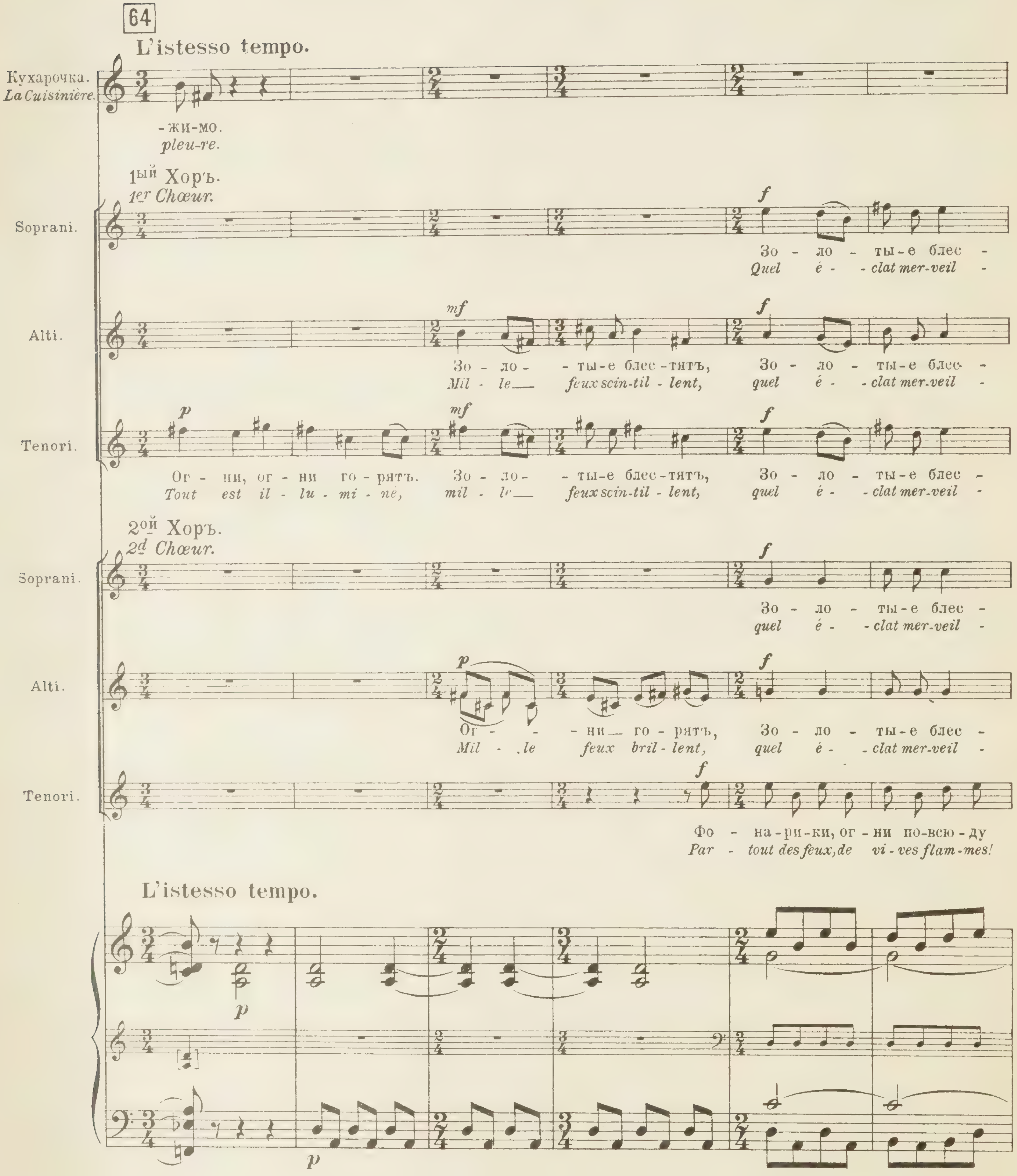

Alto solo.
-ха - роч - ка те - перь лейбъ - по - ва - ри - ха.
l'ap - pelle à pré - sent grand cor - - don bleu!
2ой Хоръ. 2d Chœur.
Soprani.
(ближе)
(plus près)
mf
Ку-
Mais
Alti.
(издали)
mp (de loin)
Ку-ха-роч-ка са-
Mais la voi-ci qui
Tenori.
meno f
cre - - scen - - do
59
scherzando
Soprani.
-ха-роч-ка са-ма и-детъ, смот - ри - те.
la voi-ci qui vient vers nous. C'est el - le.
(совсѣмъ близко)
(tout près)
Поз - воль - те васъ спро-
Grand cor - don bleu, dai -
Alti.
scherzando
-ма и-детъ.
vient vers nous.
Поз - воль - те васъ спро-
Grand cor - don bleu, dai -
Tenori.
p subito

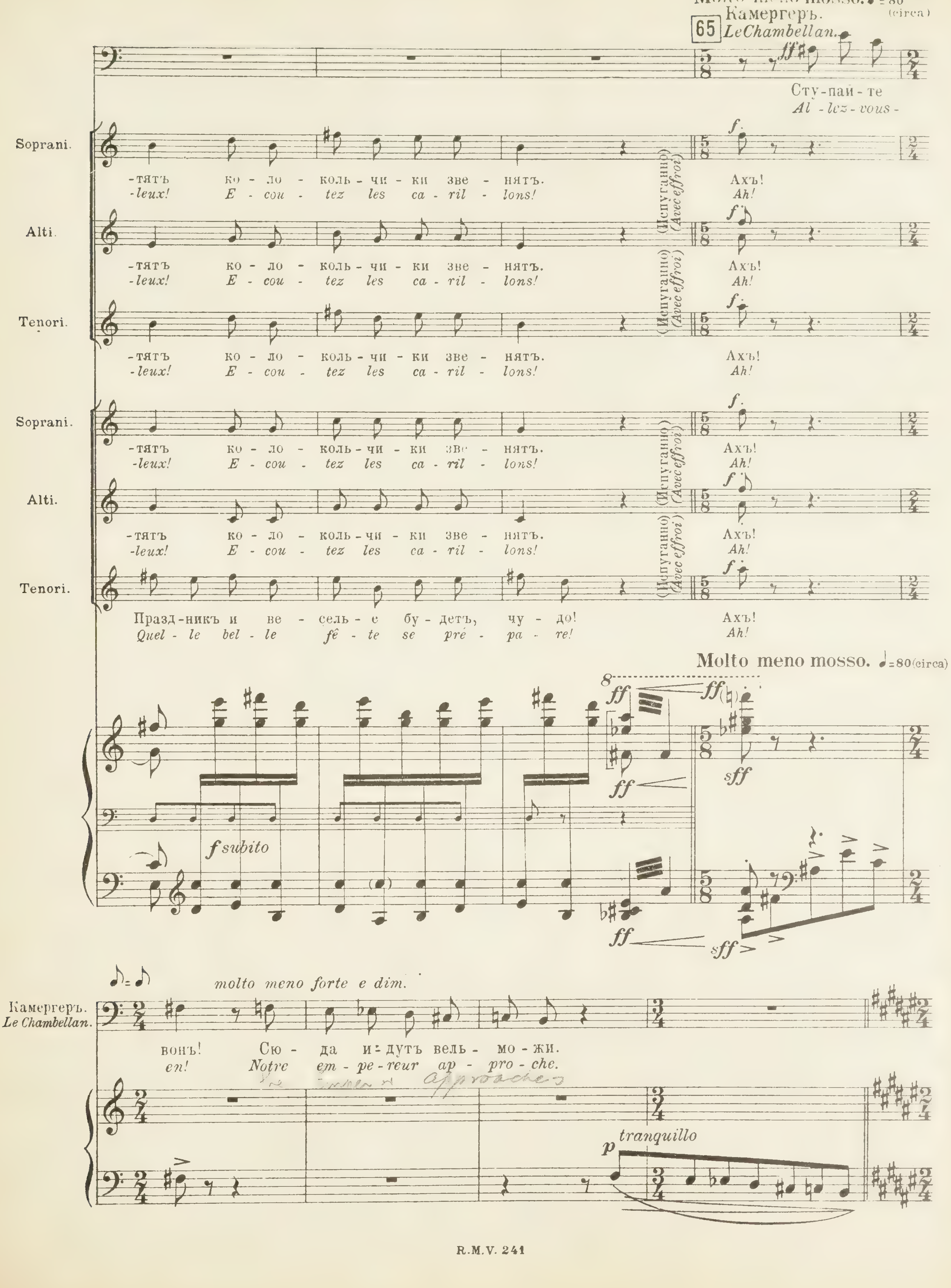

Soprano solo.
Ко - му фо-на-риковъ? Вотъ зо-ло - ты-е!
Où donc vous en faut-il? Tor-ches, lan - ter-nes?
Tenore solo.
Фо-на - ри-ковъ жи-вѣй! Вотъ зо-ло - ты-е!
Ça, des flambeaux, bien vite! Tor-ches, lan-ter-nes!
1ый Хоръ. 1er Chœur.
Soprani.
Alti.
Не -
Qu'on
Tenori.
2ой Хоръ. 2d Chœur.
Soprani.
-сить лейбъ-по-ва - ри-ха.
-gnez prê - ter l'o - reil-le...
Alti.
-сить лейбъ-по-ва - ри-ха.
-gnez prê - ter l'o - reil-le...
Tenori.
f


60
Soprani.
Alti.
-си - те ко - ло - коль - чи - ки сю - да!
don - ne des clo - chet - tes par i - - ci!
Tenori.
ma non molto
(Издали!)
(De loin!)
non forte
Цвѣ - ты зве - нятъ отъ
Les fleurs au gré du
Tenore solo.
Фо-на-риковъ,фо-на-риковъ!
Ça, des lan-ter-nes par i - ci!
2ой Хоръ. 2d Chœur.
ду - но-вень-я вѣт - ра.
vent dou - ce - ment tin - tent.
mp
f
molto e subito


61
Soprani.
2ой Хоръ.
2d Chœur.
Ку - ха - роч - ка, ку - - ха - роч - ка, ска -
Grand cor - don bleu, grand cor - don bleu, ra -
Alti.
Ку - ха - роч - ка, ку - - ха роч - ка, ска -
Grand cor - don bleu, grand cor - don bleu, ra -
-жи намъ, ты ви - дѣ - ла вѣдь со - ло - вья? Боль - шой онъ?
-con - te, toi qui as vu le ros - si - gnol, ra - con - te.
62
-жи намъ, ты ви дѣ - ла вѣдь со - ло - вья? На - вѣр - но - е ог -
-con - te, toi qui as vu le ros - si - gnol, est - il de taille é -
poco sf mp stacc.
1ый Хоръ.
1er Chœur.
(издали)
(de loin)
pp
Вотъ зо - ло -
Voi - ci en -
И блес - титъ?
Il bril - le?
2ой Хоръ
2d Chœur.
Свер - ка - етъ, какъ ал - мазъ?
Pa - reil au di - a - mant?
-ром - ный?
- nor - me?
molto


Lento. ♩= 48
63
Кухарочка.
La Cuisinière.
Нѣтъ, ма-лень-ка-я, сѣ-рень-ка-я
Non, c'est un tout pe-tit oi-seau gri-
1ый Хоръ. 1er Chœur.
Soprani.
Alti.
niente
-ты-е, зо-ло-ты-е фо-на-ри...
cor, en-co-re des lan-ter-nes d'or...
p dolcissimo sempre
птич-ка, Е-е въ кус-тахъ ед-ва за-мѣ-тить мож-но, А за-по-
-sâ-tre, on peut le voir par-fois dans les bo-ca-ges, et quand il
-етъ, лег-ко такъ ста-нетъ, сле-зы Изъ глазъ по-ка-тят-ся не-у-дер-
chan-te, pour un rien vos yeux sont tout pleins de lar-mes, il faut qu'on-


64
L'istesso tempo.
Кухарочка.
La Cuisinière.
-жи-мо.
pleu-re.
1ый Хоръ.
1er Chœur.
Soprani.
Зо - ло - ты-е блес -
Quel é - clat mer-veil -
Alti.
Зо - ло - ты-е блес-тятъ, Зо - ло - ты-е блес -
Mil - le feux scin-til - lent, quel é - clat mer-veil -
Tenori.
Ог - ни, ог - ни го - рятъ. Зо - ло - ты-е блес-тятъ, Зо - ло - ты-е блес -
Tout est il - lu - mi - né, mil - le feux scin-til - lent, quel é - clat mer-veil -
2ой Хоръ.
2d Chœur.
Soprani.
Зо - ло - ты-е блес -
quel é - clat mer-veil -
Alti.
Ог - ни го - рятъ, Зо - ло - ты-е блес -
Mil - le feux bril - lent, quel é - clat mer-veil -
Tenori.
Фо - на-ри-ки, ог - ни по-всю-ду
Par - tout des feux, de vi - ves flam-mes!
L'istesso tempo.

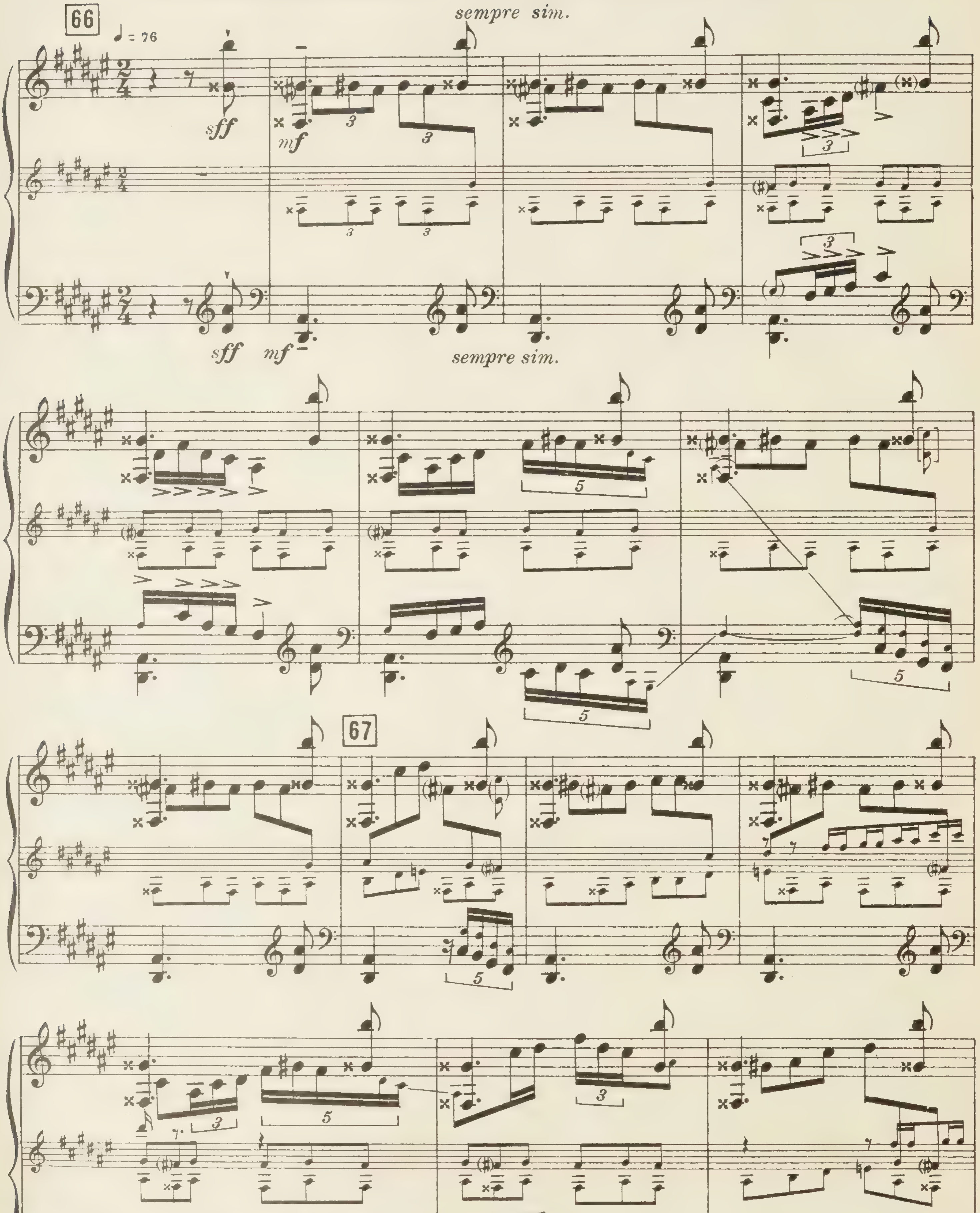

Molto meno mosso. ♩= 80 (circa)
65
Камергеръ.
Le Chambellan.
Сту-пай-те
Al - lez-vous -
Soprani.
-тятъ ко - ло - коль - чи - ки зве - нятъ.
-leux! E - cou - tez les ca - ril - lons!
(Испуганно)
(Avec effroi)
Ахъ!
Ah!
Alti.
Tenori.
Праздникъ и ве - сель - е бу - детъ, чу - до!
Quel - le bel - le fê - te se pré - pa - re!
f subito
molto meno forte e dim.
Камергеръ.
Le Chambellan.
вонъ! Сю - да и - дутъ вель - мо - жи.
en! Notre em - pe - reur ap - pro - che.
tranquillo

КИТАЙСКІЙ МАРШЪ.

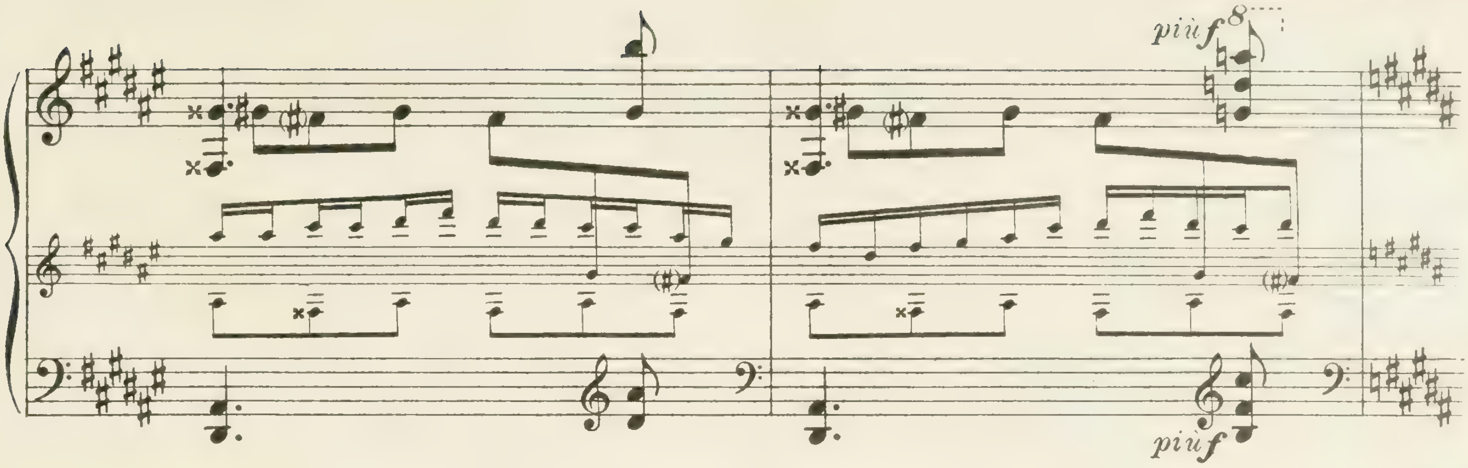
MARCHE CHINOISE.

(Тюлевые занавѣсы медленно подымаются.)

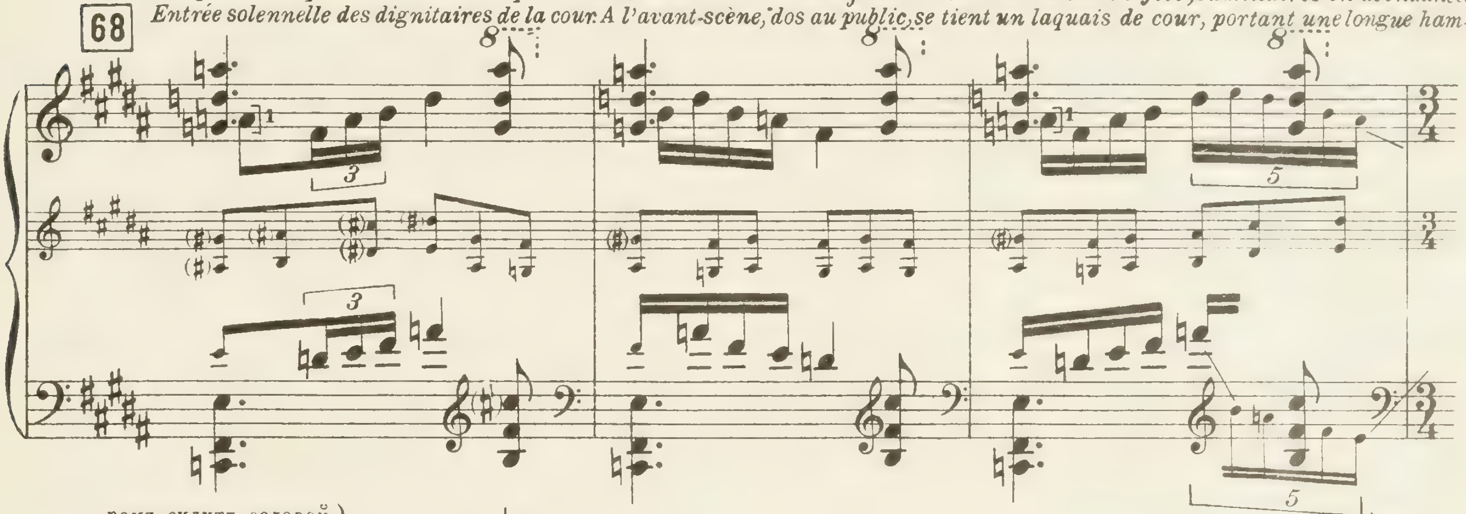
(*Les rideaux de tulle se lèvent lentement*)



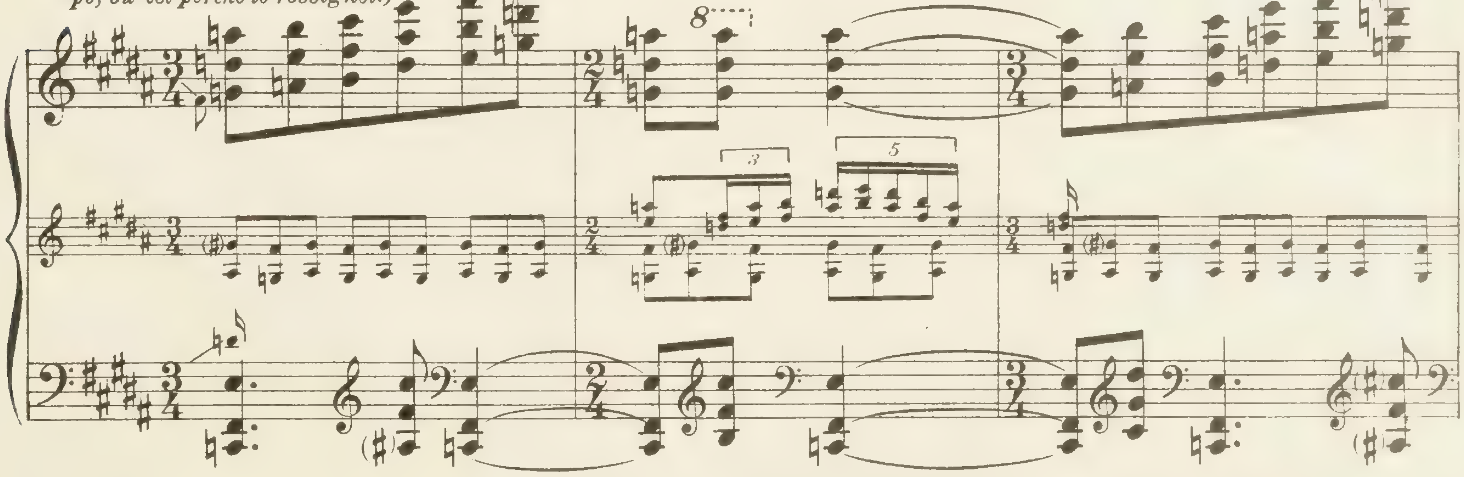
(Въ этомъ мѣстѣ всѣ тюли должны быть подняты.)
(Ici les rideaux de tulle doivent avoir disparu.)

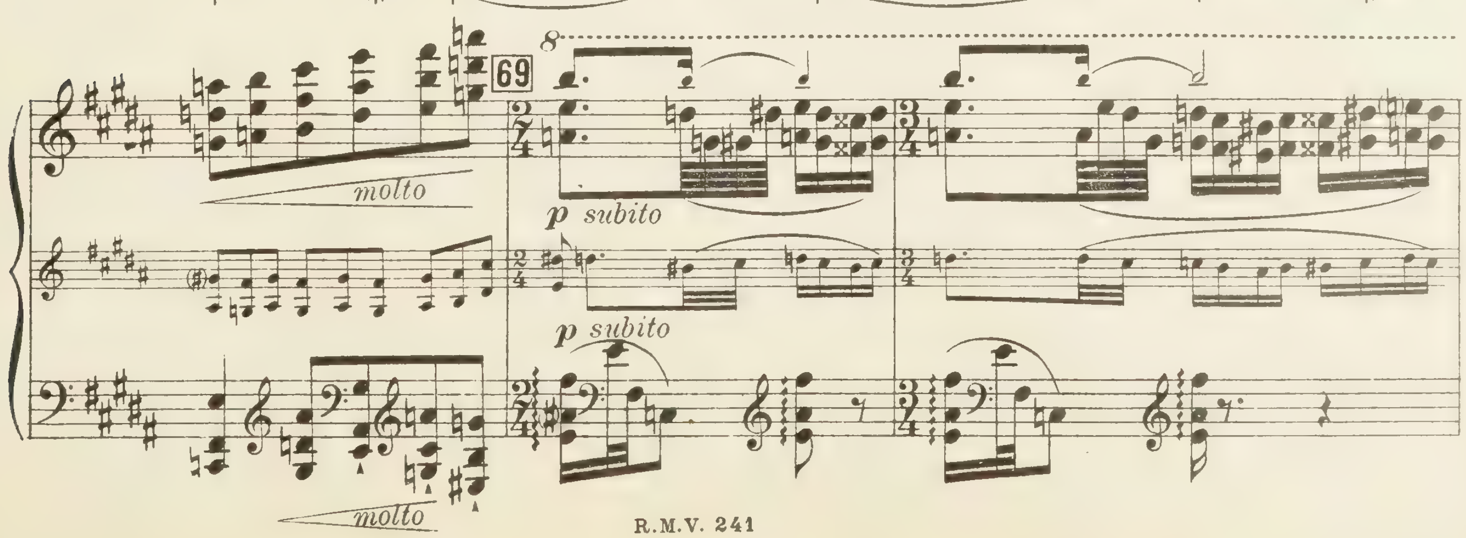


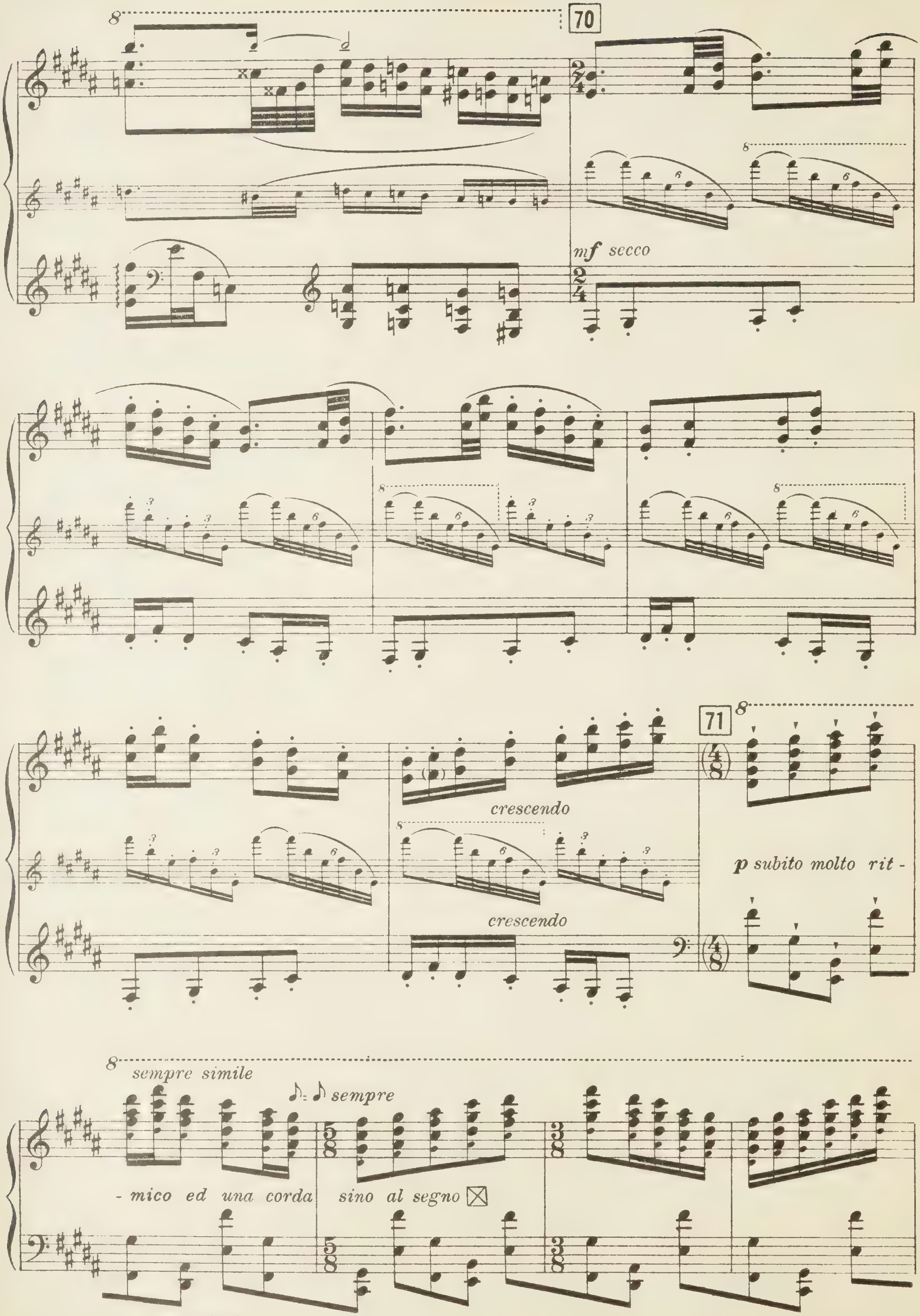
Фантастическій фарфоровый дворецъ Китайскаго Императора. Праздничное убранство. Множество фонариковъ. Торжественное шествіе придворной знати. На авансценѣ спиной къ зрителю стоитъ придворный лакей съ длиннымъ шестомъ на кото-
Le palais de porcelaine de l'Empereur de Chine. Architecture fantaisiste. Decoration de fête, luminaires en abondance. Entrée solennelle des dignitaires de la cour. A l'avant-scène, dos au public, se tient un laquais de cour, portant une longue ham-

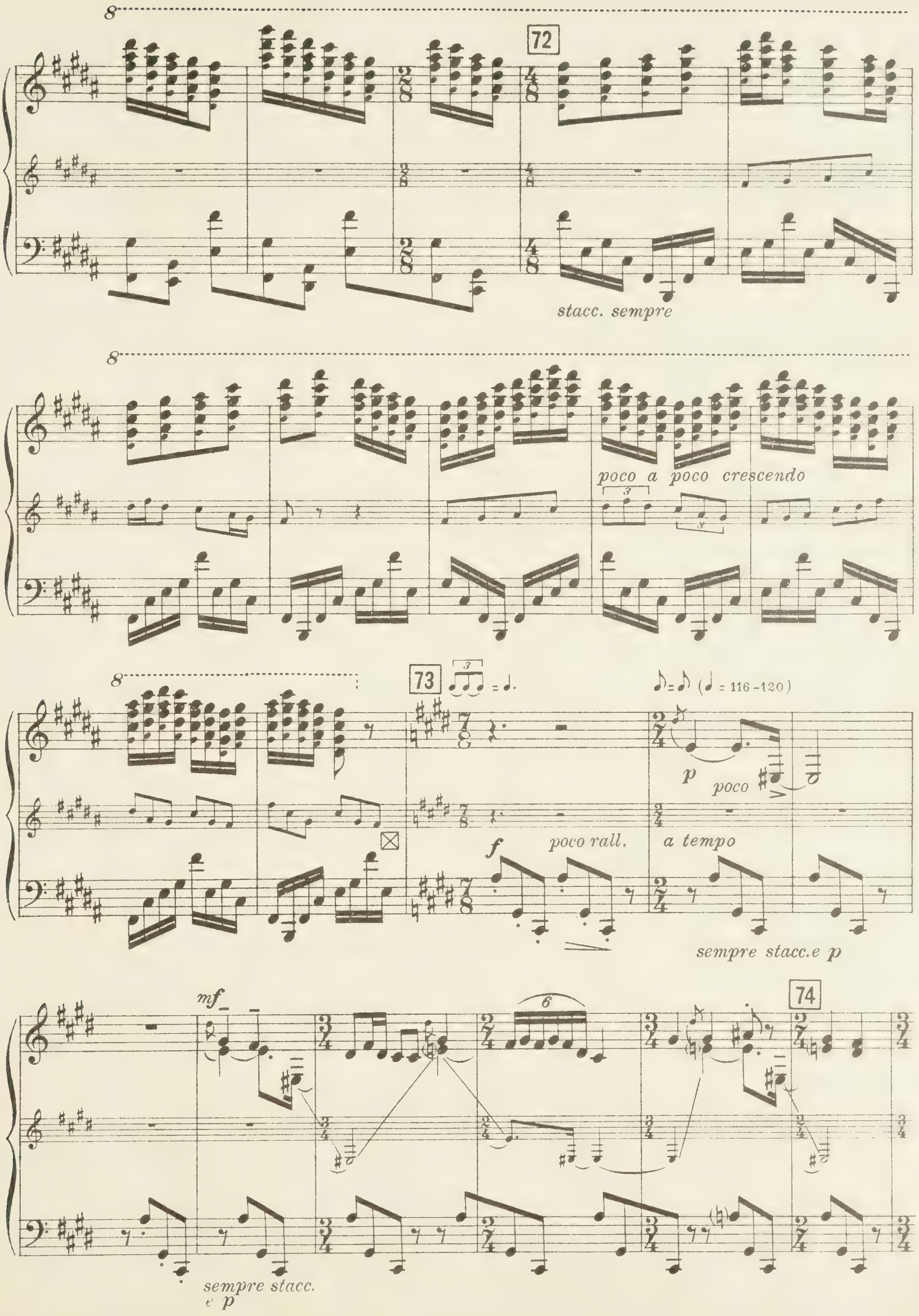


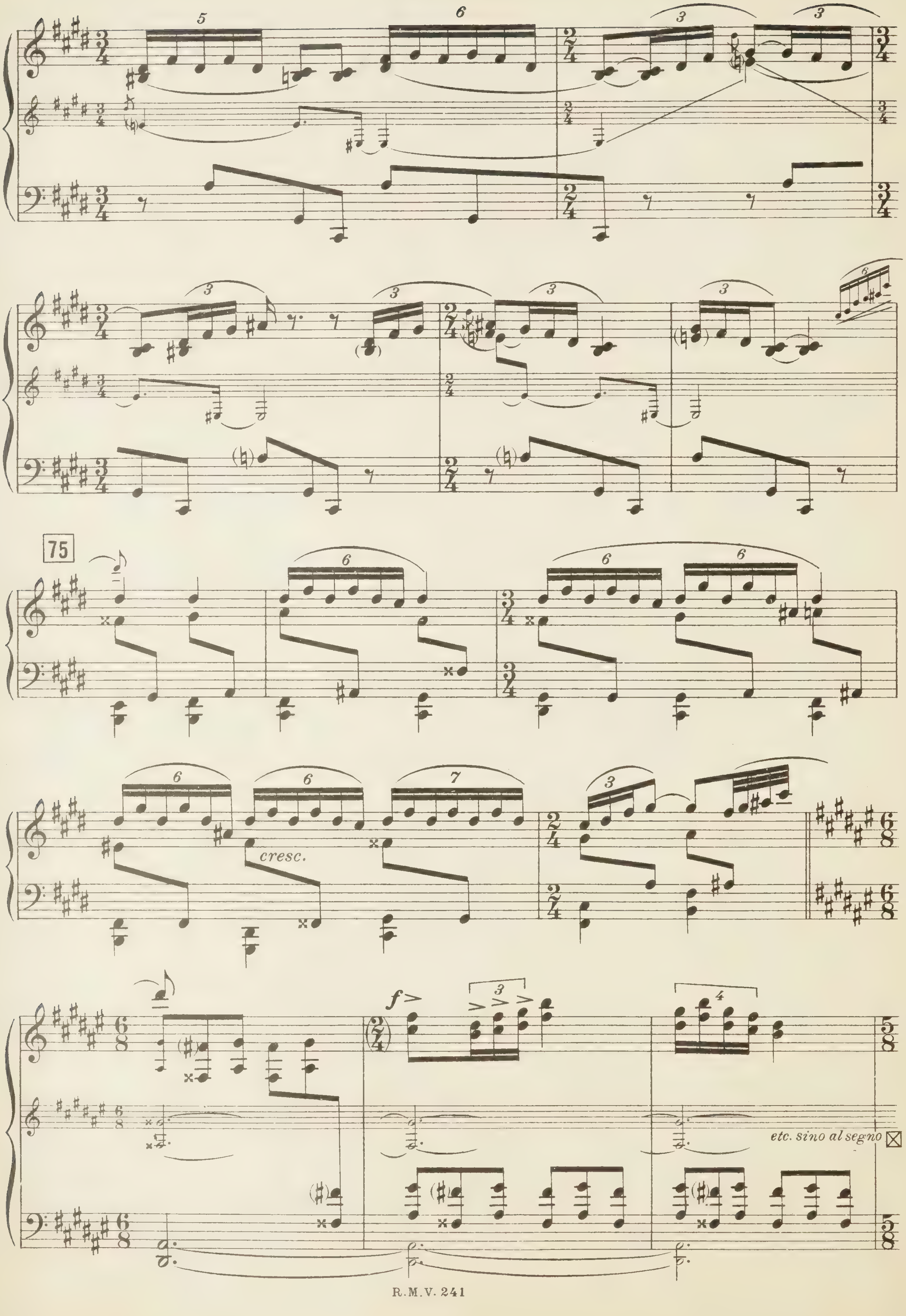
-ромъ сидитъ соловей.)
pe, où est perché le rossignol.)

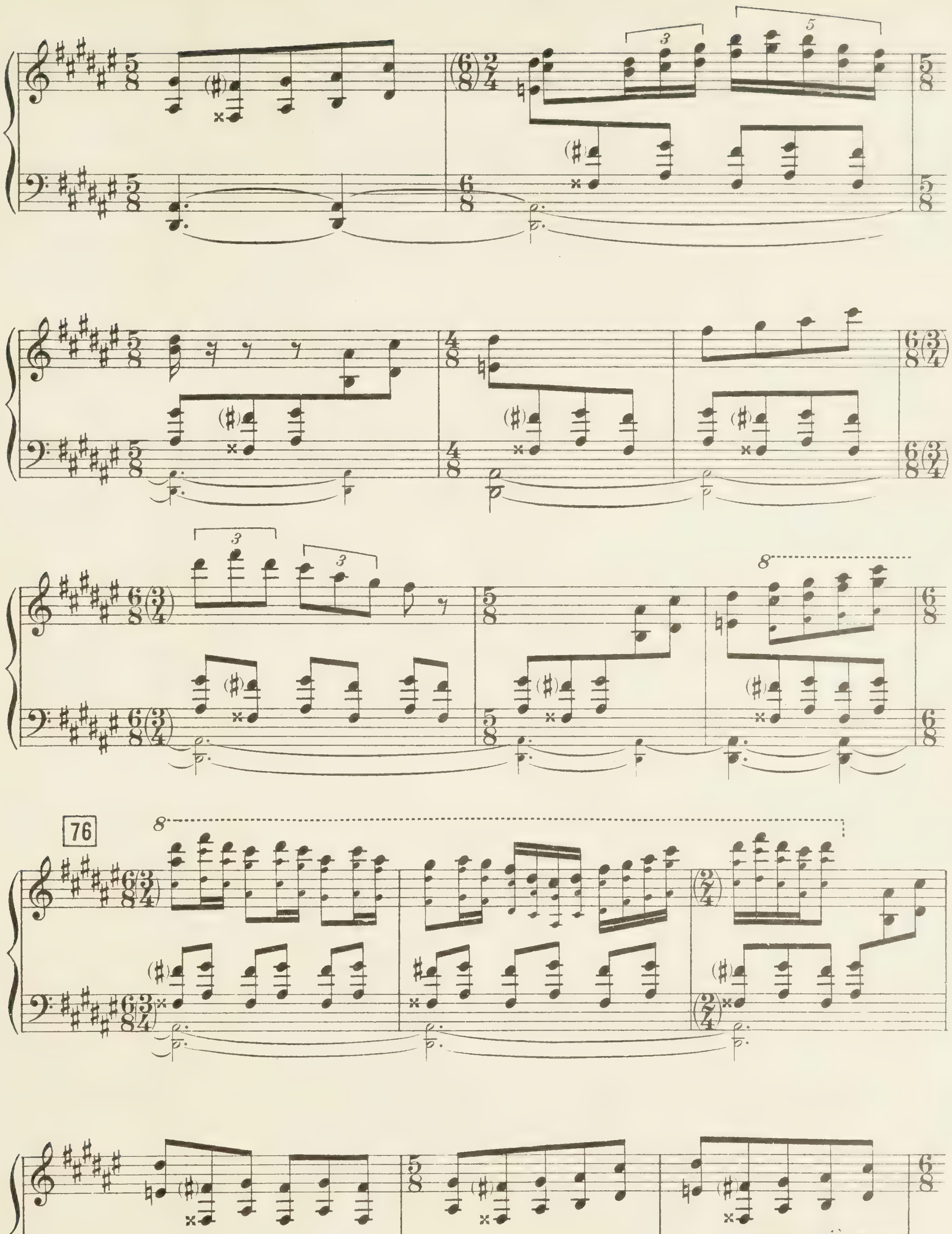


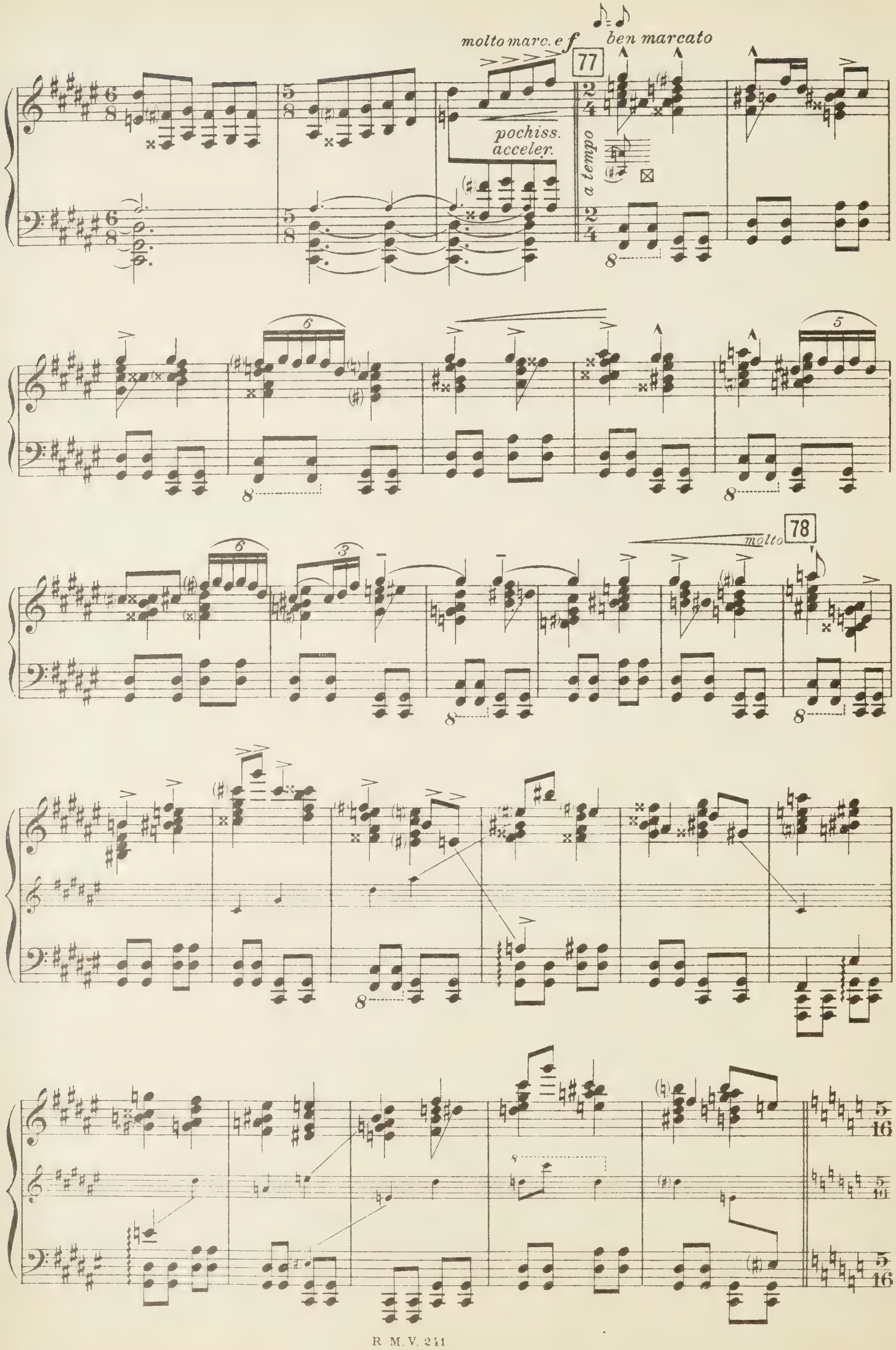


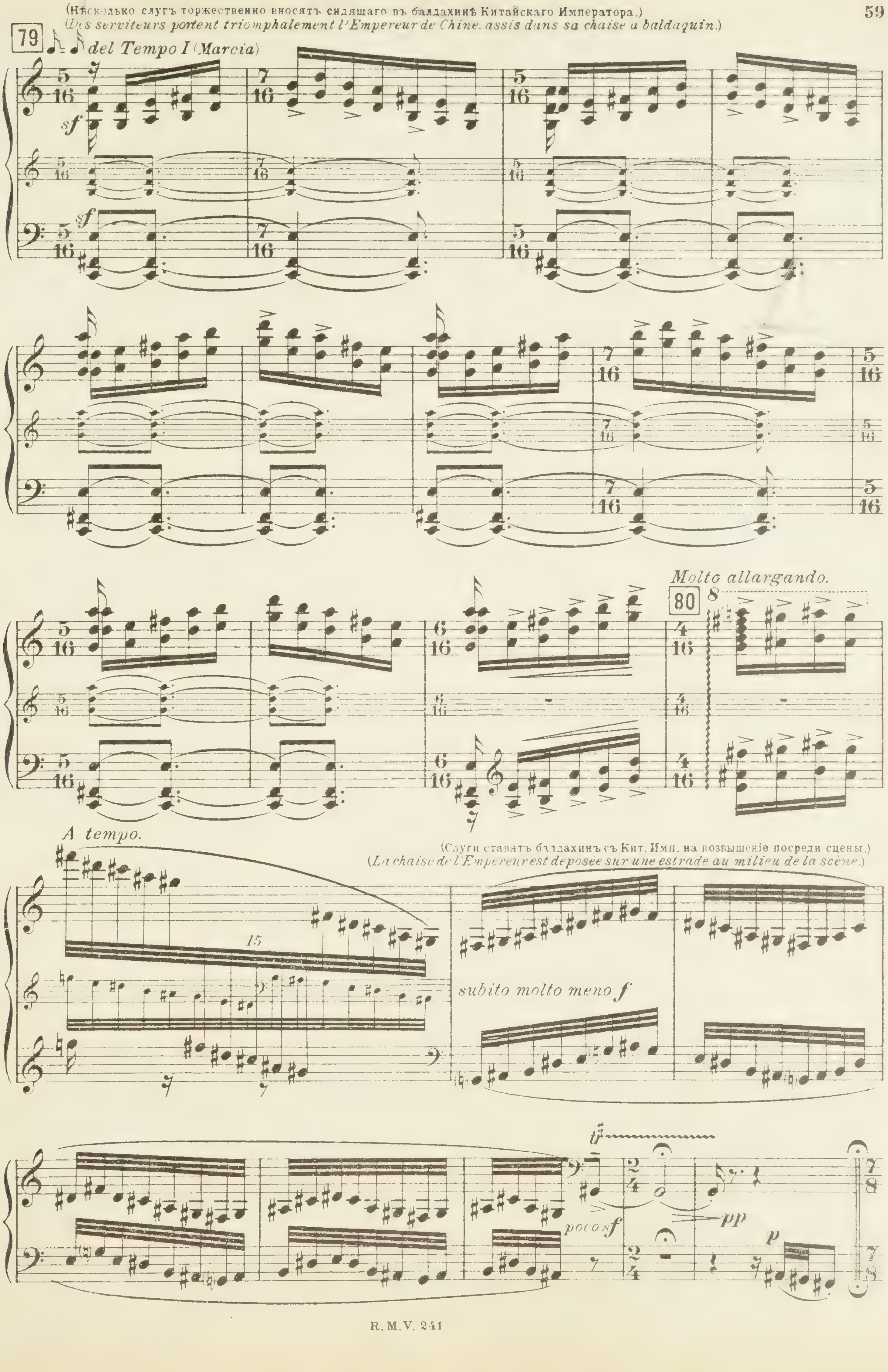

70
mf secco
crescendo
crescendo
71
p subito molto rit -
sempre simile
sempre
- mico ed una corda
sino al segno
sempre simile

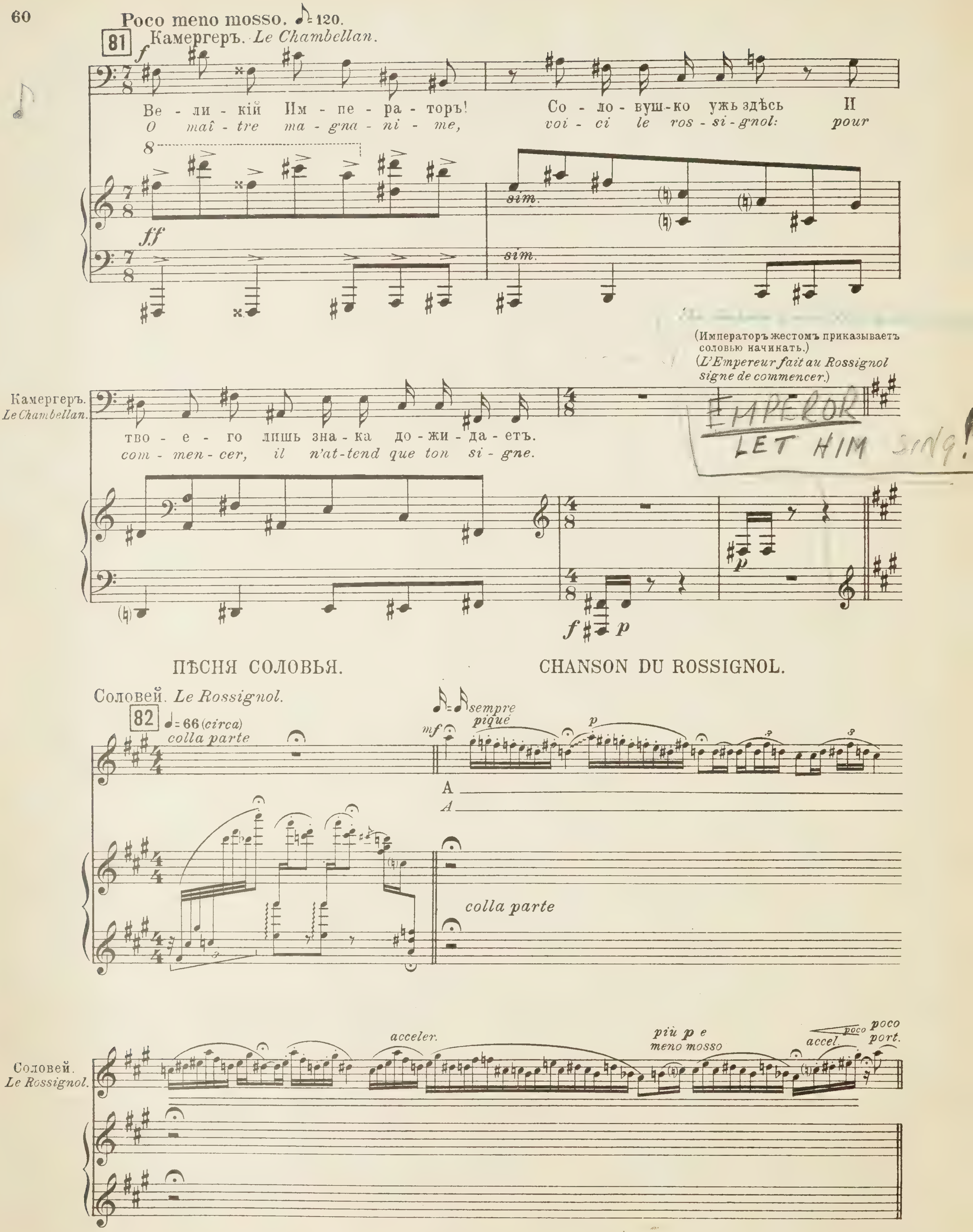

72
stacc. sempre
poco a poco crescendo
73
(♩ = 116-120)
poco
poco rall.
a tempo
sempre stacc.e p
sempre stacc.
e p
74

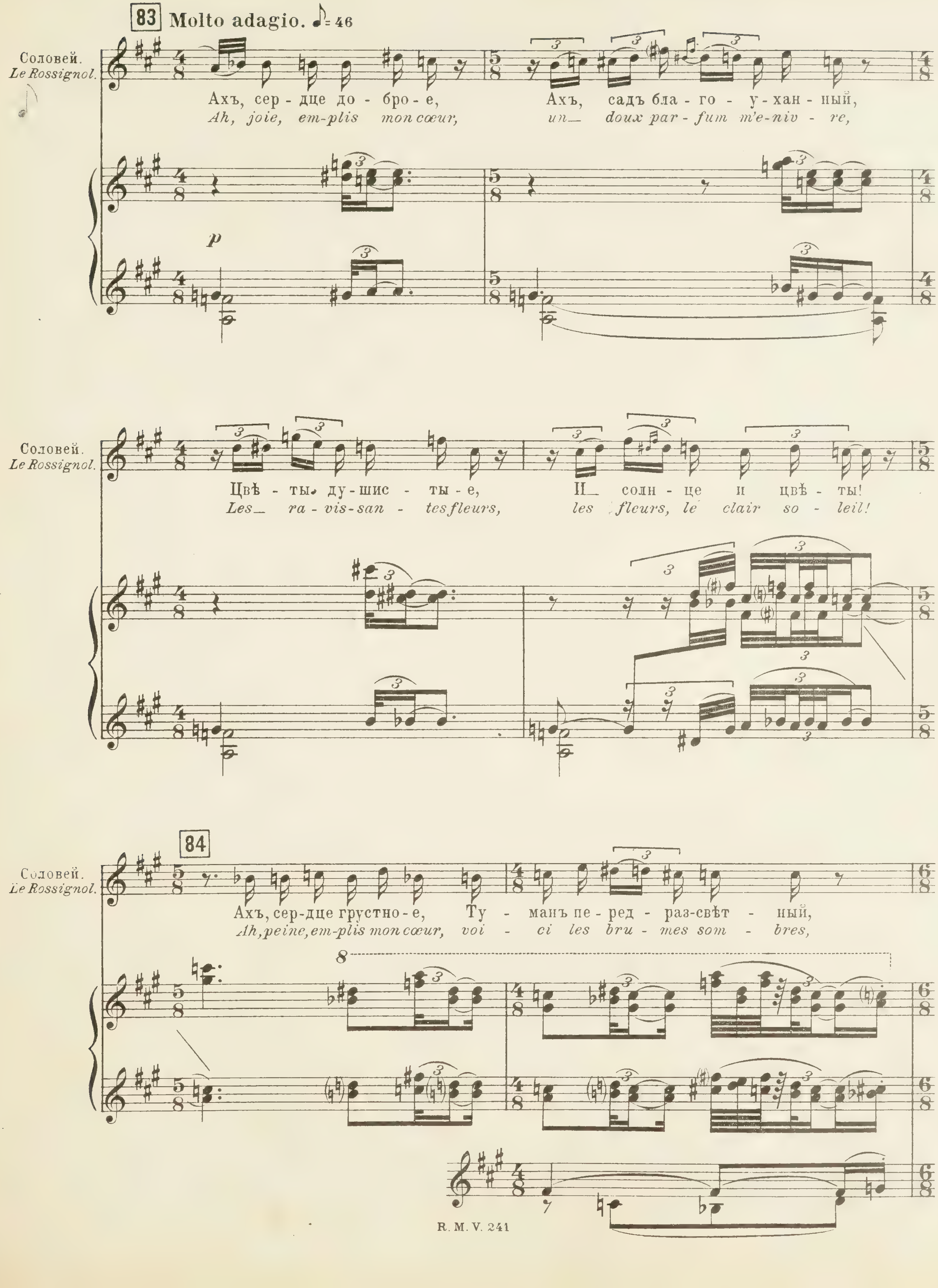

75
cresc.
f
etc. sino al segno

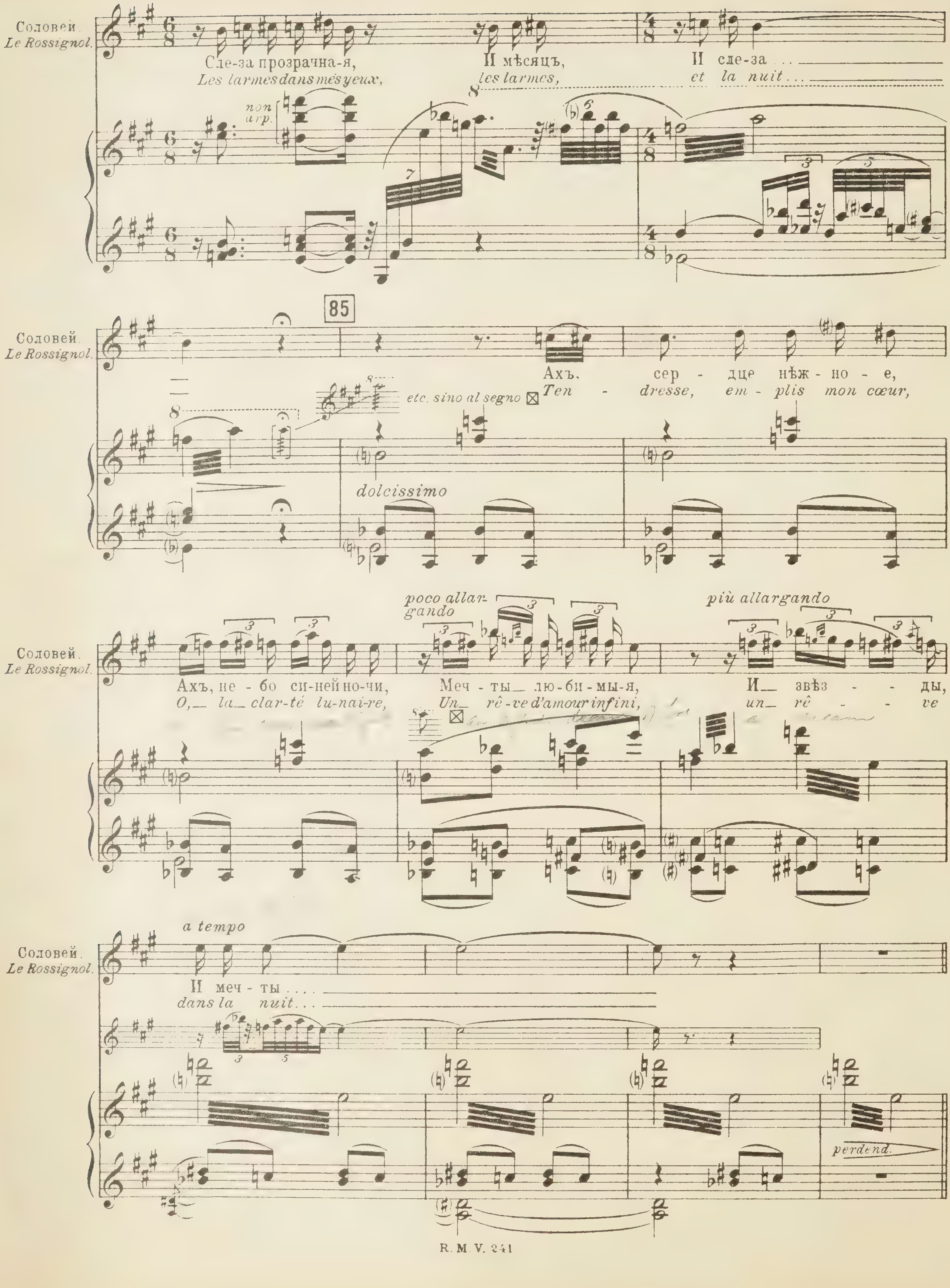

76
sempre più cresc.


molto marc. e f
ben marcato
77
pochiss.
acceler.
a tempo
molto
78

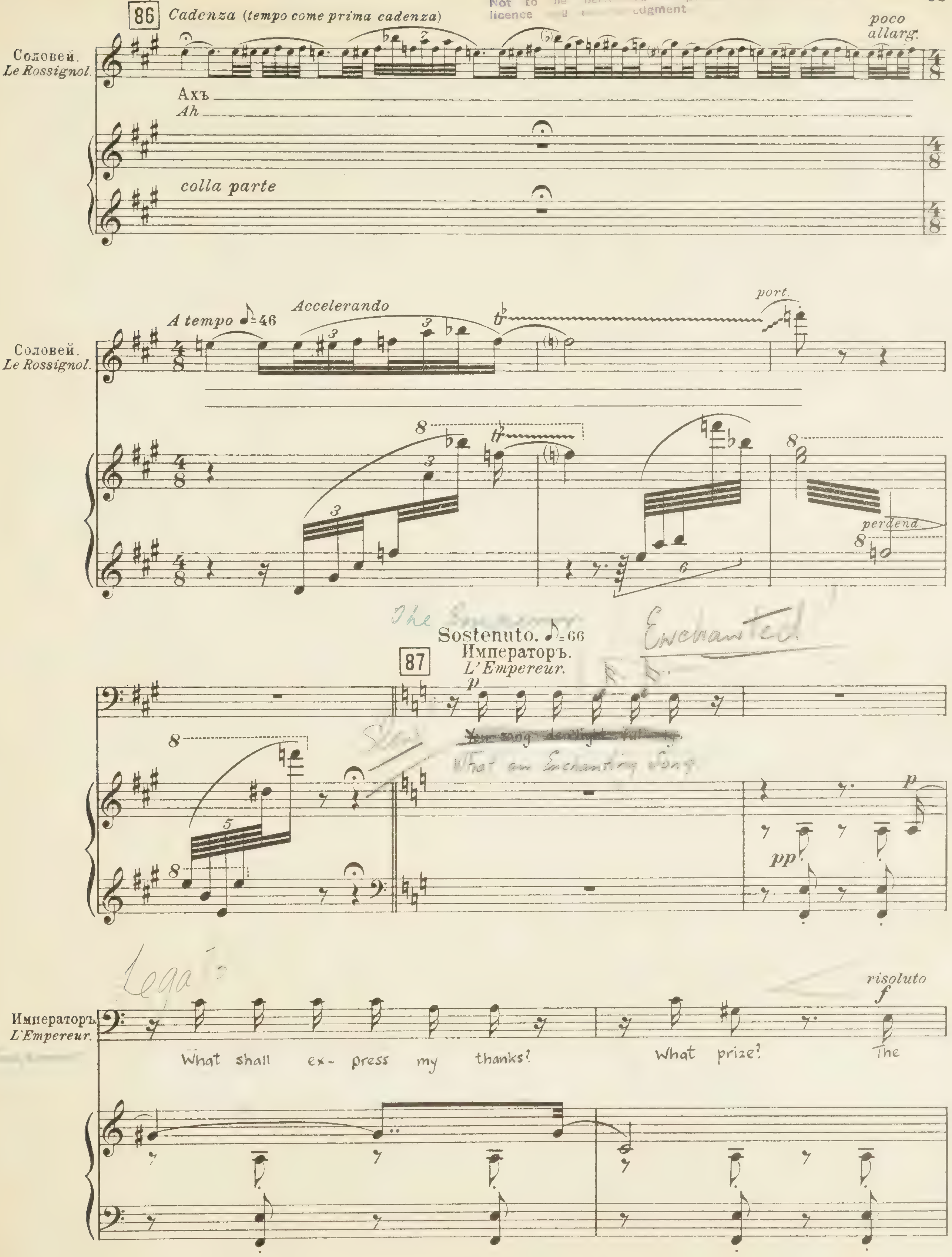

(Нѣсколько слугъ торжественно вносятъ сидящаго въ балдахинѣ Китайскаго Императора.)
(Des serviteurs portent triomphalement l'Empereur de Chine, assis dans sa chaise à baldaquin.)
79
del Tempo I (Marcia)
sf
Molto allargando.
80
A tempo.
(Слуги ставятъ балдахинъ съ Кит. Имп. на возвышеніе посреди сцены.)
(La chaise de l'Empereur est deposée sur une estrade au milieu de la scène.)
15
subito molto meno f
poco sf
pp
p

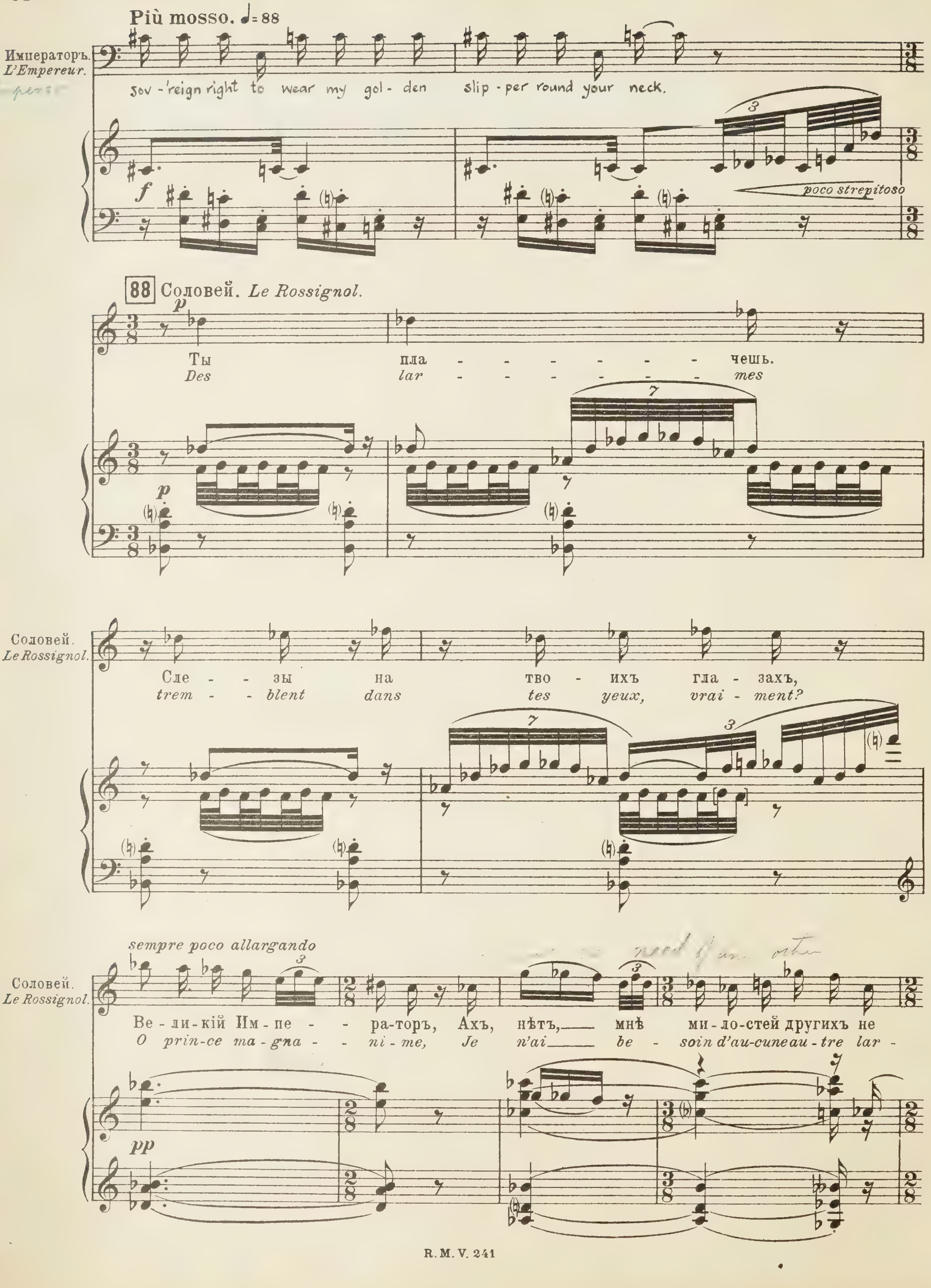

Poco meno mosso. ♪=120.
81 Камергеръ. Le Chambellan.
Ве - ли - кій Им - пе - ра - торъ! Со - ло - вуш - ко ужь здѣсь И
O maî - tre ma - gna - ni - me, voi - ci le ros - si - gnol: pour
sim.
sim.
(Императоръ жестомъ приказываетъ соловью начинать.)
(L'Empereur fait au Rossignol signe de commencer.)
Камергеръ. Le Chambellan.
тво - е - го лишь зна - ка до - жи - да - етъ.
com - men - cer, il n'at - tend que ton si - gne.
EMPEROR
LET HIM SING!
ПѢСНЯ СОЛОВЬЯ.
CHANSON DU ROSSIGNOL.
Соловей. Le Rossignol.
82 ♩=66 (circa) colla parte
sempre piqué
A
A
colla parte
Соловей. Le Rossignol.
acceler.
più p e meno mosso
accel.
poco
poco port.

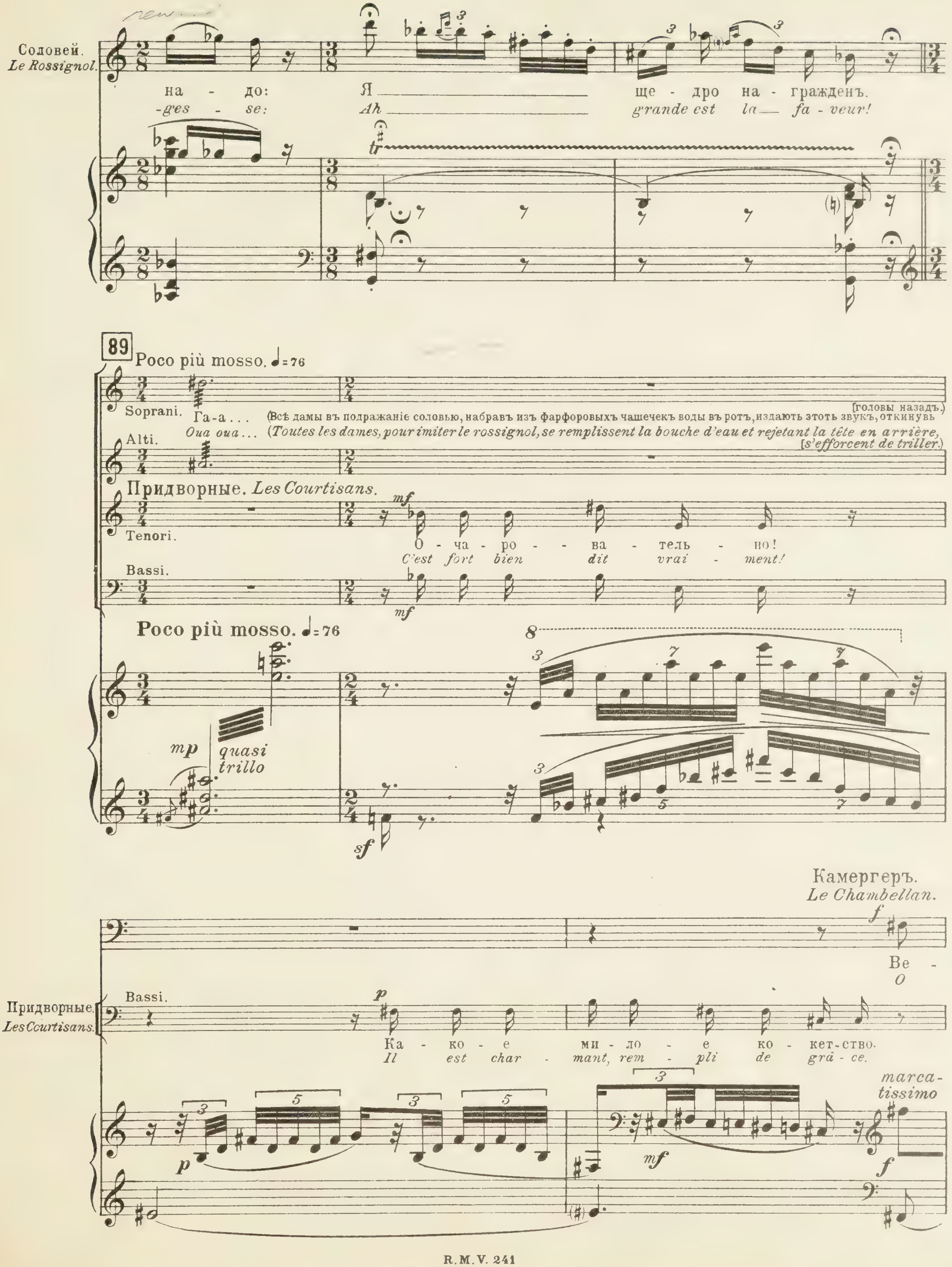

83
Molto adagio. ♪= 46
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ, сер - дце до - бро - е,
Ah, joie, em-plis mon cœur,
Ахъ, садъ бла - го - у - хан - ный,
un— doux par - fum m'e-niv - re,
p
Цвѣ - ты, ду - шис - ты - е,
Les— ra - vis - san - tes fleurs,
И солн - це и цвѣ - ты!
les fleurs, le clair so - leil!
84
Ахъ, сер-дце грустно - е,
Ah, peine, em-plis mon cœur,
Ту - манъ пе - ред - раз - свѣт - ный,
voi - ci les bru - mes som - bres,

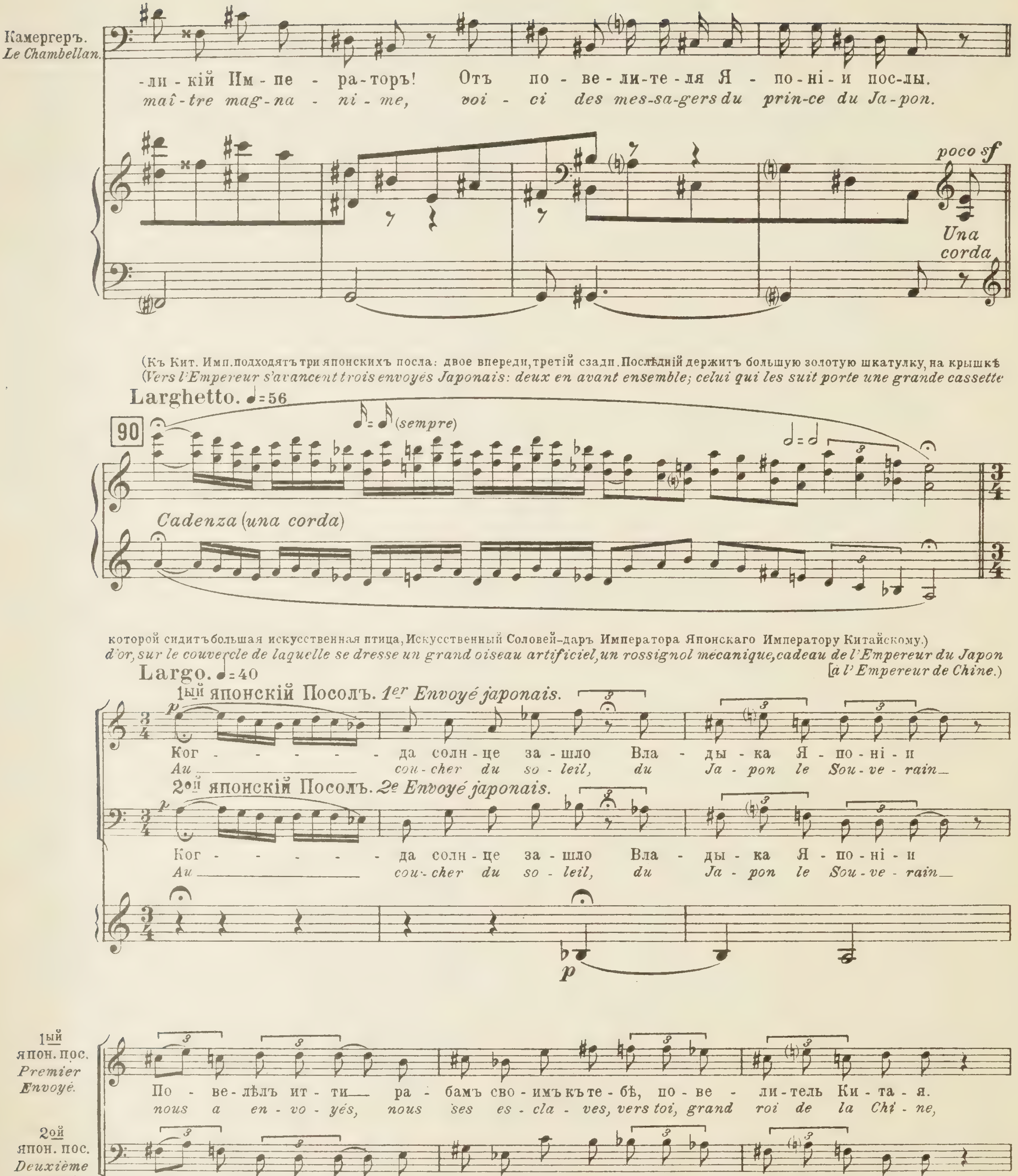

Соловей.
Le Rossignol.
Сле-за прозрачна-я, И мѣсяцъ, И сле-за...
Les larmes dans mes yeux, les larmes, et la nuit...
non arp.
85
etc. sino al segno
Ахъ, сер - дце нѣж - но - е,
Ten - dresse, em - plis mon cœur,
dolcissimo
poco allargando
più allargando
Ахъ, не - бо си-ней но-чи, Меч - ты лю-би-мы-я, И звѣз - ды,
O, la clar-té lu-nai-re, Un rê-ve d'amour infini, un rê - ve
a tempo
И меч - ты....
dans la nuit...
perdend.

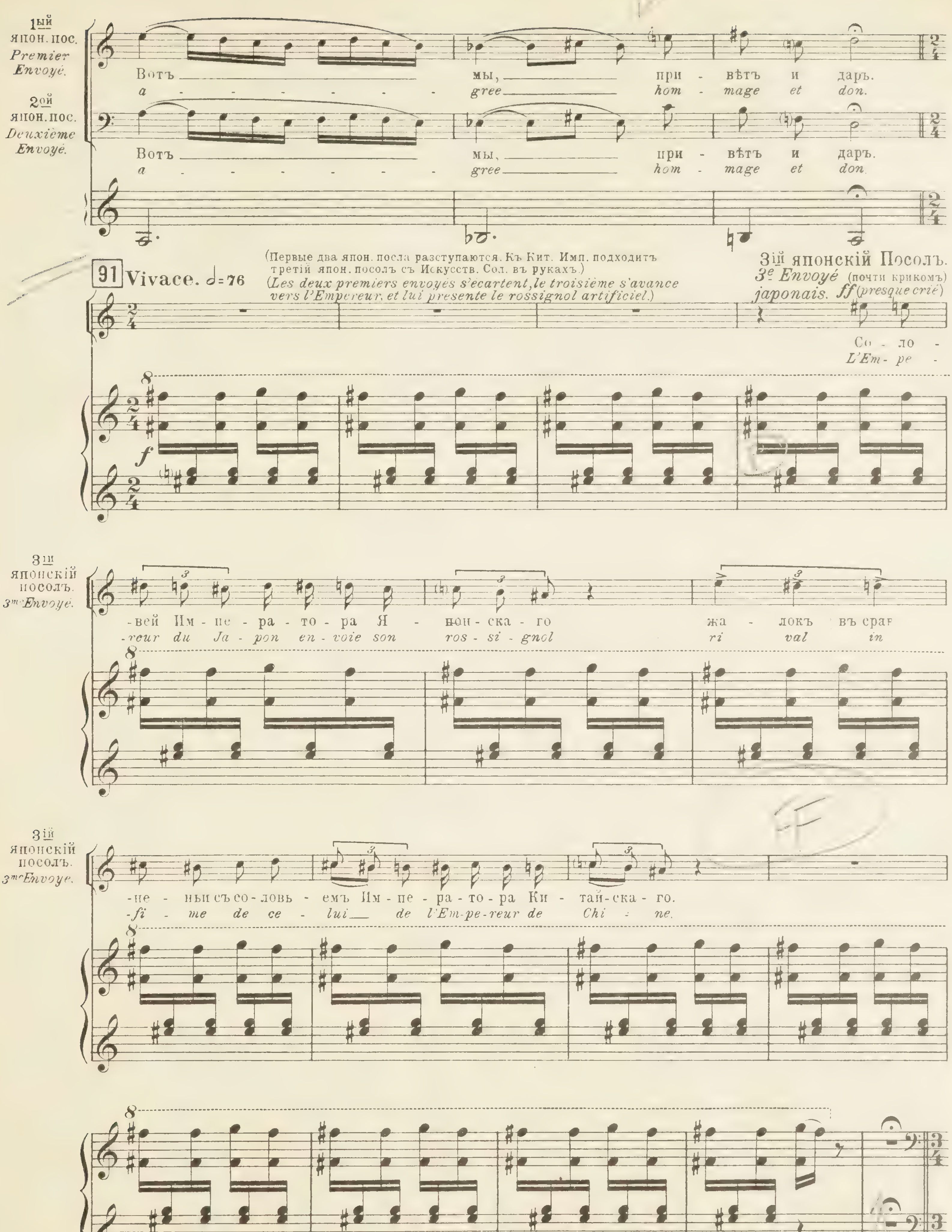
COPYRIGHT English Translation
by GEOFFREY DUNN
Not to be perm ed in pu without P. R. B.
licence ugment




Più mosso. ♩=88
Императоръ.
L'Empereur.
sov-'reign right to wear my gol-den slip-per round your neck.
f
poco strepitoso
88
Соловей. Le Rossignol.
p
Ты пла - - - - - - - чешь.
Des lar - - - - - - - mes
p
Соловей.
Le Rossignol.
Сле - - зы на тво - ихъ гла - захъ,
trem - - blent dans tes yeux, vrai - ment?
sempre poco allargando
Соловей.
Le Rossignol.
Ве - ли - кій Им - пе - - ра-торъ, Ахъ, нѣтъ, мнѣ ми - ло - стей другихъ не
O prin - ce ma - gna - - ni - me, Je n'ai be - soin d'au-cuneau - tre lar -
pp

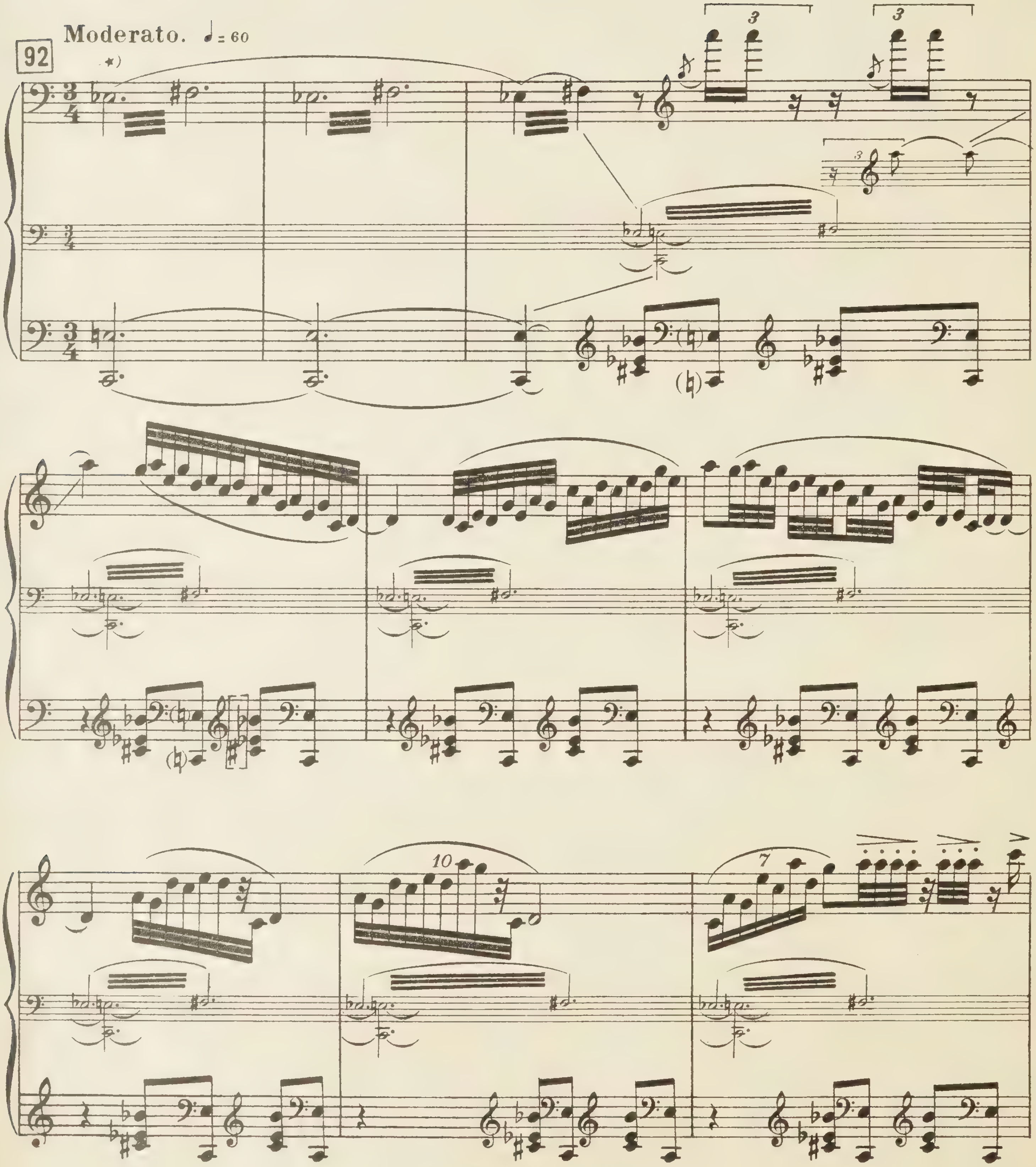

Соловей.
Le Rossignol.
на - до: Я ще - дро на - гражденъ.
-ges - se: Ah grande est la — fa - veur!
tr
89
Poco più mosso. ♩= 76
Soprani.
Га-а...
Oua oua...
(Всѣ дамы въ подражаніе соловью, набравъ изъ фарфоровыхъ чашечекъ воды въ ротъ, издаютъ этотъ звукъ, откинувъ головы назадъ.)
(Toutes les dames, pour imiter le rossignol, se remplissent la bouche d'eau et rejetant la tête en arrière, s'efforcent de triller.)
Alti.
Придворные. Les Courtisans.
Tenori.
mf
О - ча - ро - ва - тель - но!
C'est fort bien dit vrai - ment!
Bassi.
mf
Poco più mosso. ♩= 76
mp
quasi trillo
sf
Камергеръ.
Le Chambellan.
f
Ве -
O
Придворные.
Les Courtisans.
Bassi.
p
Ка - ко - е ми - ло - е ко - кет-ство.
Il est char - mant, rem - pli de grâ - ce.
p
mf
marcatissimo
f


Камергеръ.
Le Chambellan.
-ли-кій Им-пе-ра-торъ! Отъ по-ве-ли-те-ля Я-по-ні-и пос-лы.
maî-tre mag-na-ni-me, voi-ci des mes-sa-gers du prin-ce du Ja-pon.
poco sf
Una corda
(Къ Кит. Имп. подходятъ три японскихъ посла: двое впереди, третій сзади. Послѣдній держитъ большую золотую шкатулку, на крышкѣ
(Vers l'Empereur s'avancent trois envoyés Japonais: deux en avant ensemble; celui qui les suit porte une grande cassette
Larghetto. 𝅗𝅥=56
90
(sempre)
Cadenza (una corda)
которой сидитъ большая искусственная птица, Искусственный Соловей-даръ Императора Японскаго Императору Китайскому.)
d'or, sur le couvercle de laquelle se dresse un grand oiseau artificiel, un rossignol mécanique, cadeau de l'Empereur du Japon
[à l'Empereur de Chine.)
Largo. ♩=40
1ый японскій Посолъ. 1er Envoyé japonais.
Ког-да солн-це за-шло Вла-ды-ка Я-по-ні-и
Au cou-cher du so-leil, du Ja-pon le Sou-ve-rain
2ой японскій Посолъ. 2e Envoyé japonais.
Ког-да солн-це за-шло Вла-ды-ка Я-по-ні-и
Au cou-cher du so-leil, du Ja-pon le Sou-ve-rain
p
1ый япон. пос.
Premier Envoyé.
По-ве-лѣлъ ит-ти ра-бамъ сво-имъ къ те-бѣ, по-ве-ли-тель Ки-та-я.
nous a en-vo-yés, nous ses es-cla-ves, vers toi, grand roi de la Chi-ne,
2ой япон. пос.
Deuxième Envoyé.
По-ве-лѣлъ ит-ти ра-бамъ сво-имъ къ те-бѣ, по-ве-ли-тель Ки-та-я.
nous a en-vo-yés, nous ses es-cla-ves, vers toi, grand roi de la Chi-ne,

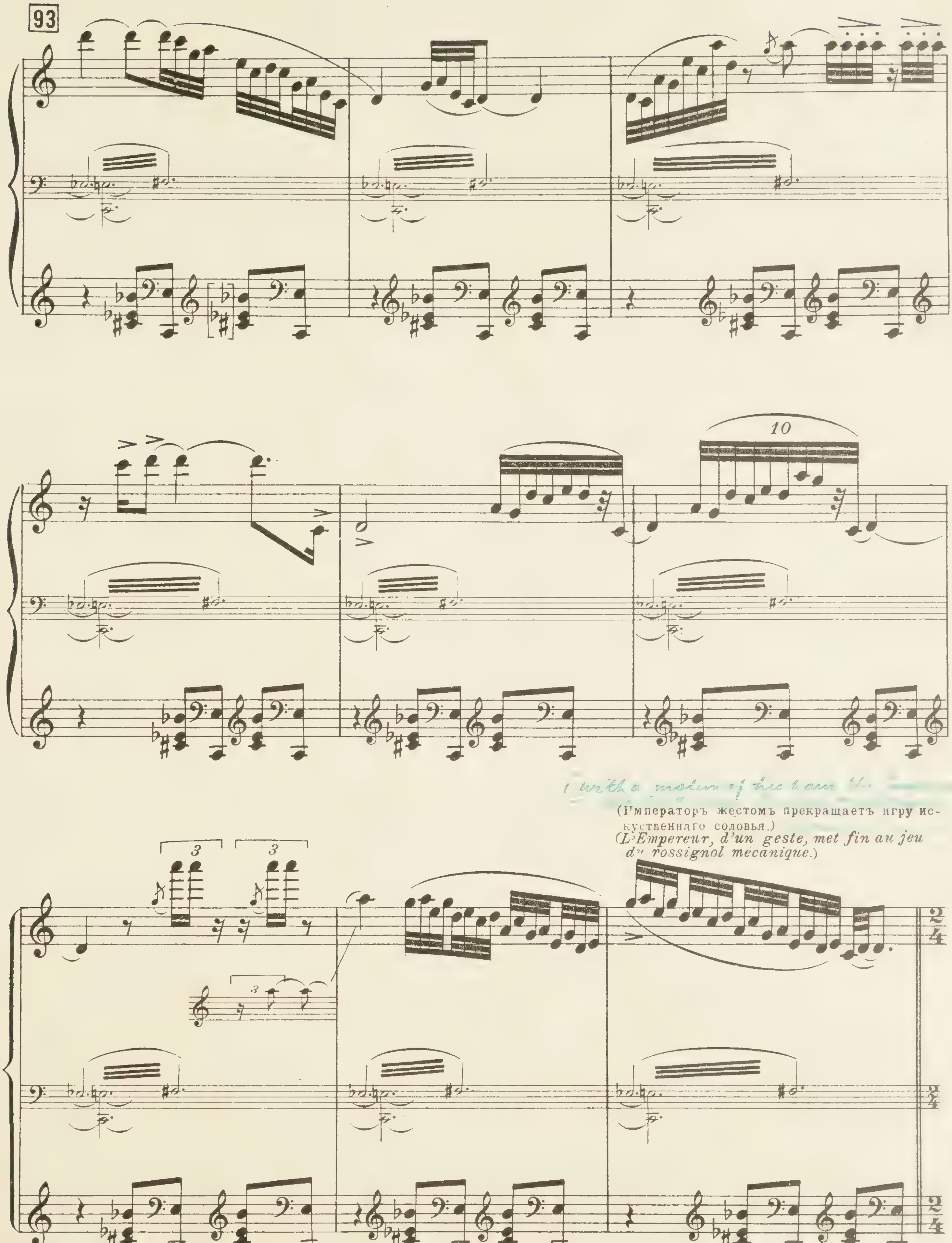

1ый япон. пос.
Premier Envoyé.
Вотъ мы, при - вѣтъ и даръ.
a - - - - - - - gree hom - mage et don.
2ой япон. пос.
Deuxième Envoyé.
Вотъ мы, при - вѣтъ и даръ.
a - - - - - - - gree hom - mage et don.
91
Vivace. 𝅗𝅥=76
(Первые два япон. посла разступаются. Къ Кит. Имп. подходитъ третій япон. посолъ съ Искусств. Сол. въ рукахъ.)
(Les deux premiers envoyés s'écartent, le troisième s'avance vers l'Empereur, et lui présente le rossignol artificiel.)
3ій японскій Посолъ.
3e Envoyé japonais.
(почти крикомъ)
ff (presque crié)
Со - ло - вей Им - пе - ра - то - ра Я - пон - ска - го жа - локъ въ срав - не - нығ съ со - ловь - емъ Им - пе - ра - то - ра Ки - тай - ска - го.
L'Em - pe - reur du Ja - pon en - voie son ros - si - gnol ri val in - fi - me de ce - lui de l'Em - pe - reur de Chi - ne.
3ій японскій посолъ.
3me Envoyé.
f
8

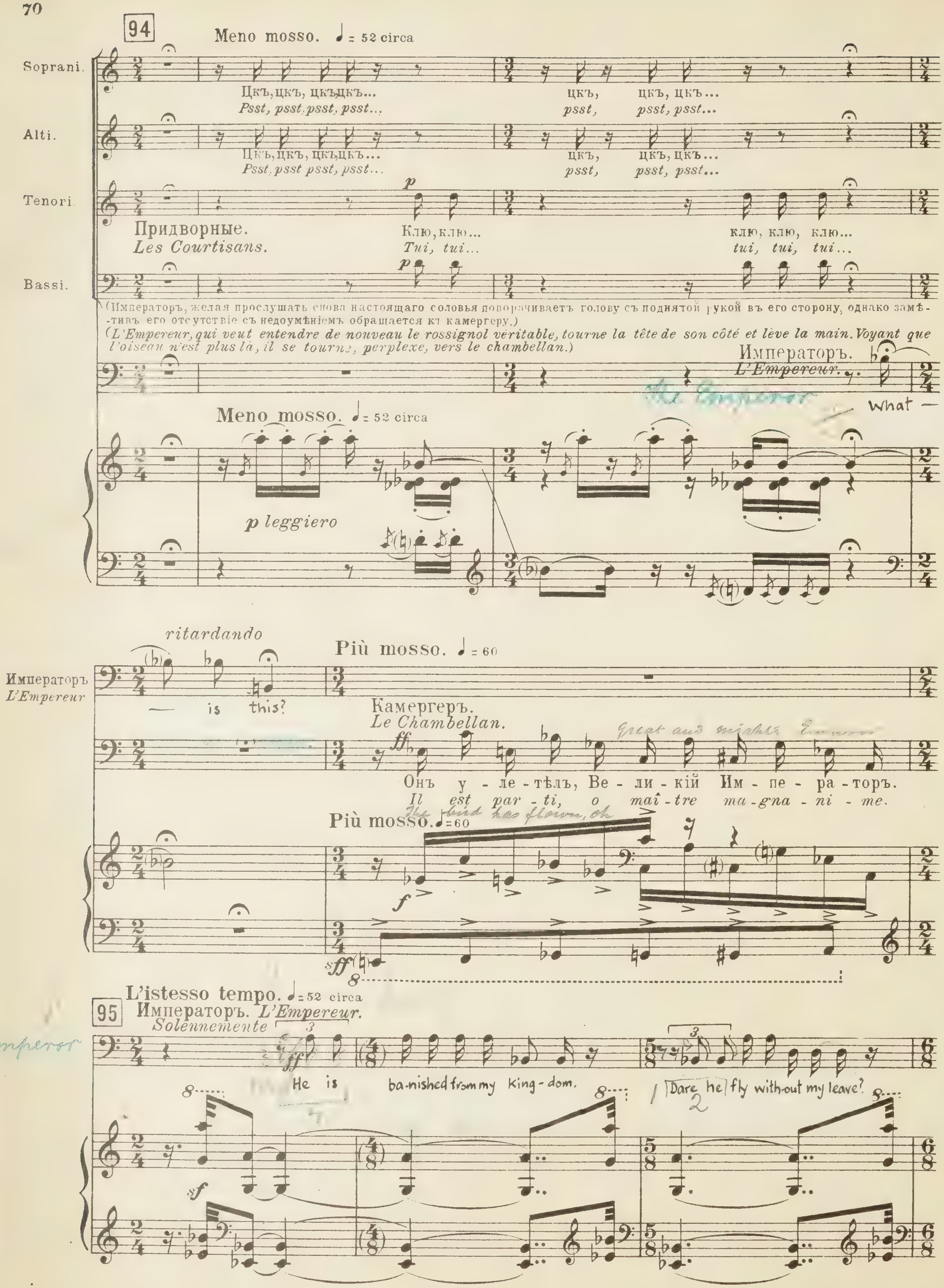
ИГРА ИСКУССТВЕННАГО СОЛОВЬЯ.

JEU DU ROSSIGNOL MÉCANIQUE.

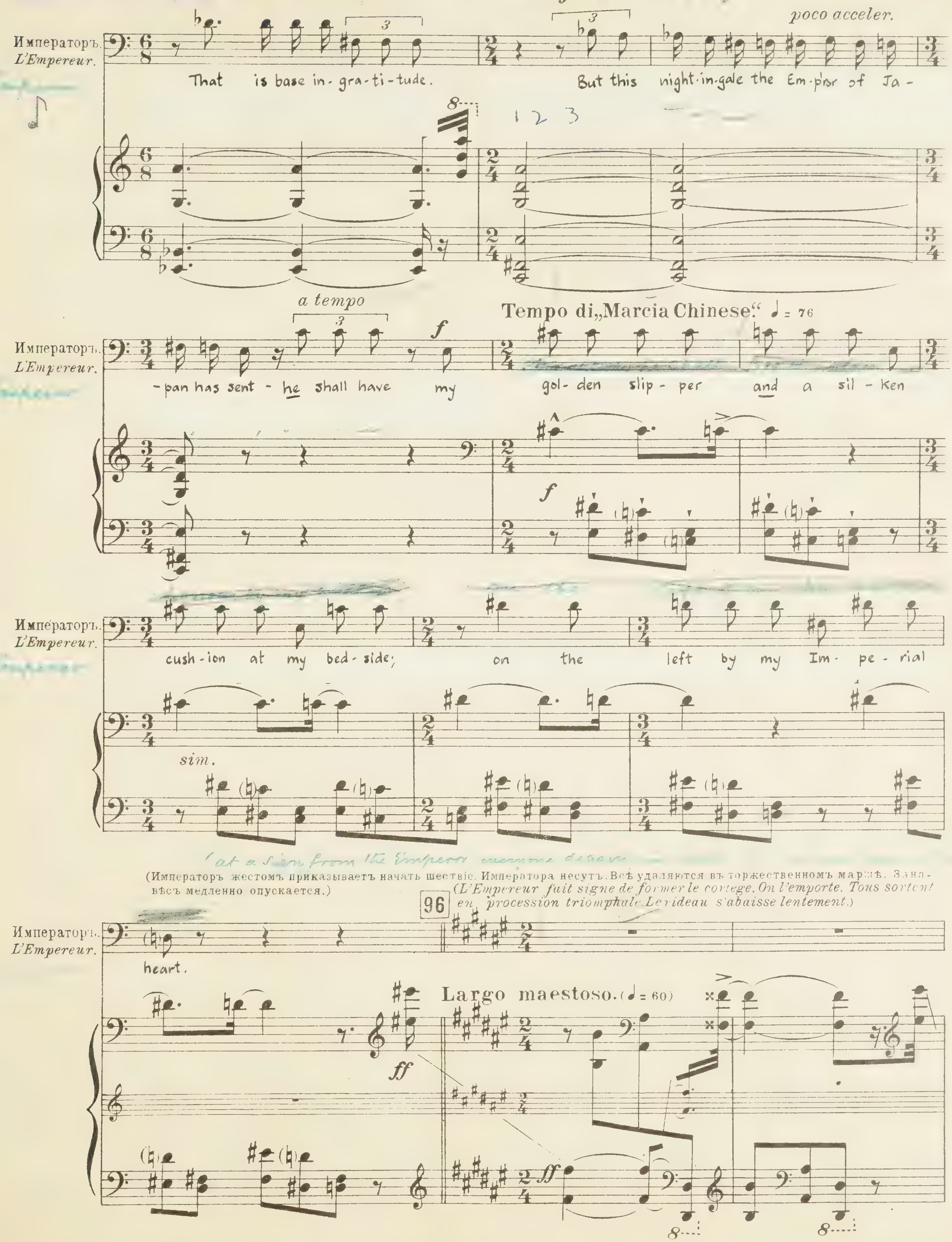


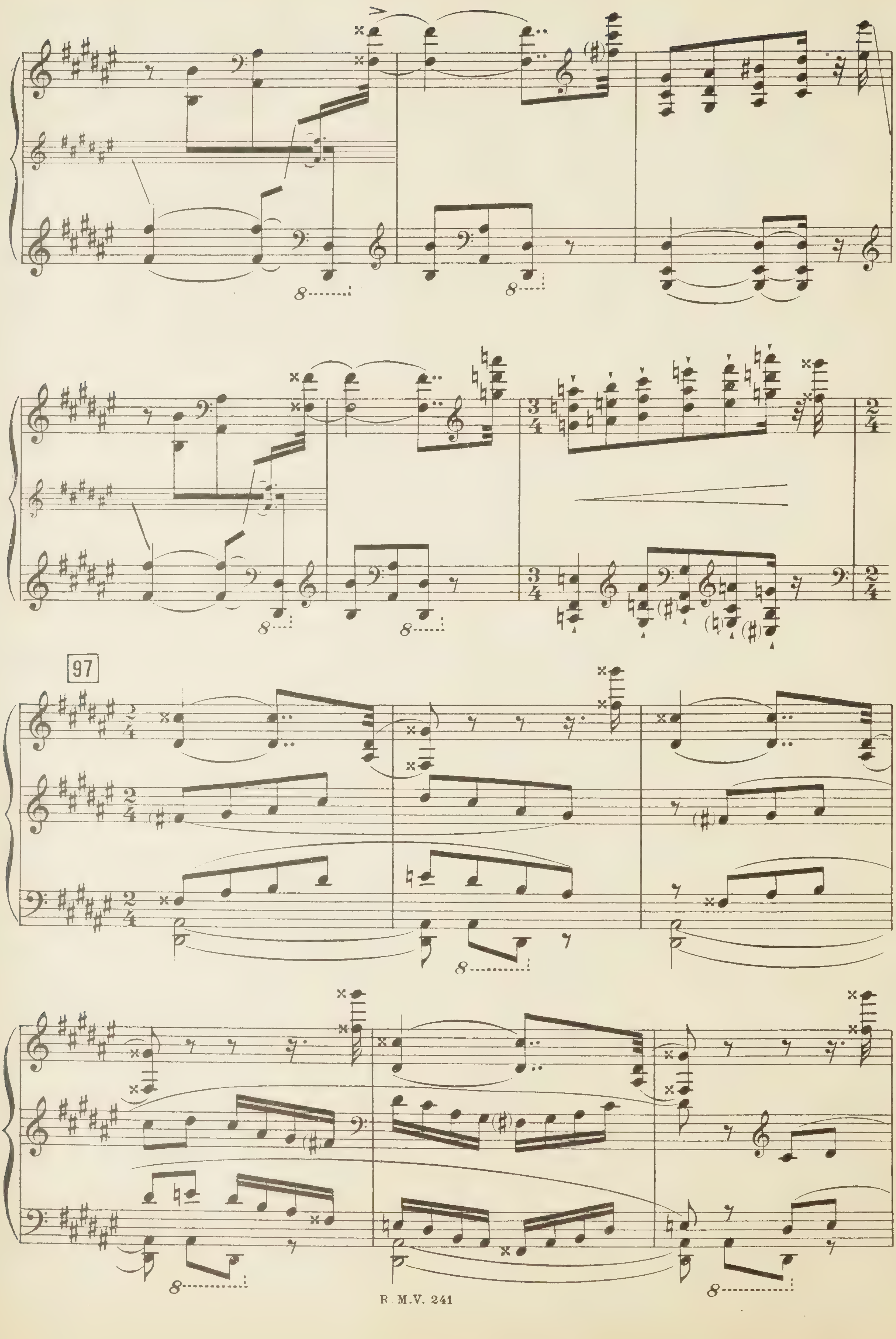
*) Во время игры искусственнаго соловья настоящій соловей незамѣтно исчезаетъ.
Pendant cette scène, le vrai rossignol disparaît sans être remarqué.

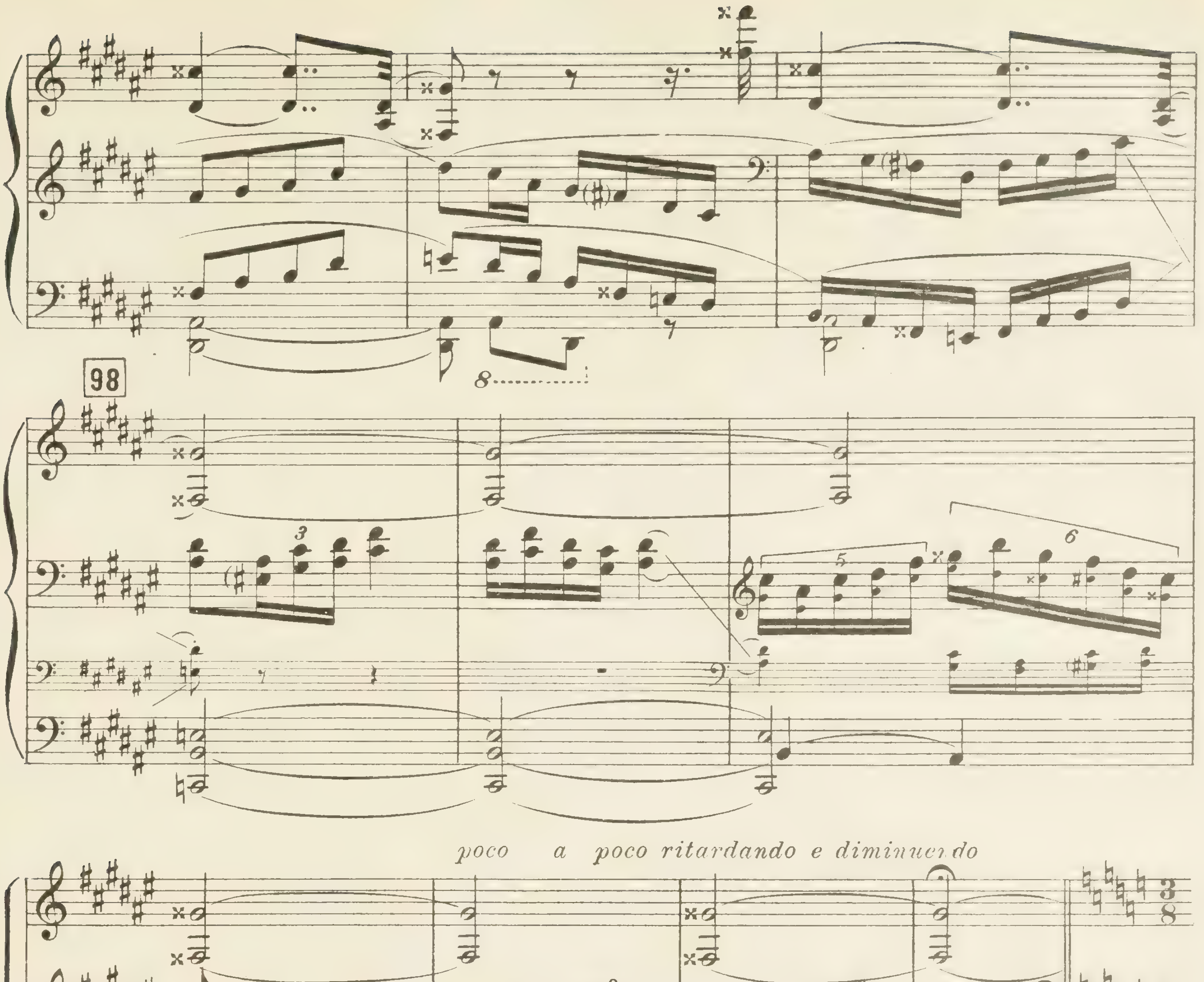

93
10
(Императоръ жестомъ прекращаетъ игру искуственнаго соловья.)
(L'Empereur, d'un geste, met fin au jeu du rossignol mécanique.)

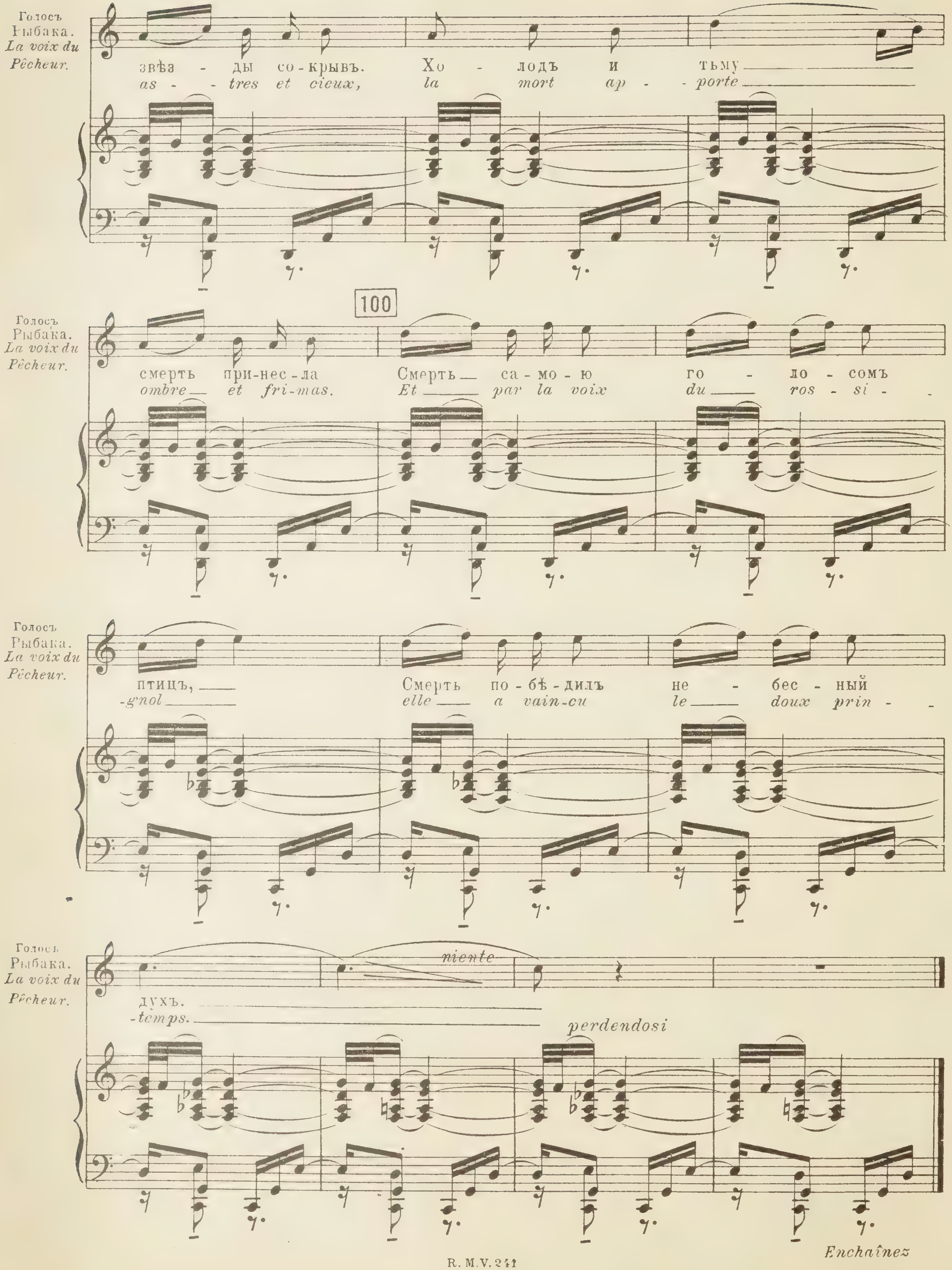

94
Meno mosso. ♩= 52 circa
Soprani.
Цкъ, цкъ, цкъцкъ... цкъ, цкъ, цкъ...
Psst, psst, psst, psst... psst, psst, psst...
Alti.
Цкъ, цкъ, цкъцкъ... цкъ, цкъ, цкъ...
Psst, psst psst, psst... psst, psst, psst...
Tenori.
Придворные.
Les Courtisans.
Клю, клю... клю, клю, клю...
Tui, tui... tui, tui, tui...
Bassi.
(Императоръ, желая прослушать снова настоящаго соловья поворачиваетъ голову съ поднятой рукой въ его сторону, однако замѣтивъ его отсутствіе съ недоумѣніемъ обращается къ камергеру.)
(L'Empereur, qui veut entendre de nouveau le rossignol véritable, tourne la tête de son côté et lève la main. Voyant que l'oiseau n'est plus là, il se tourne, perplexe, vers le chambellan.)
Императоръ.
L'Empereur.
p leggiero
ritardando
Più mosso. ♩= 60
Императоръ
L'Empereur
Камергеръ.
Le Chambellan.
Онъ у - ле - тѣлъ, Ве - ли - кій Им - пе - ра - торъ.
Il est par - ti, o maî - tre ma - gna - ni - me.
95
L'istesso tempo. ♩= 52 circa
Императоръ. L'Empereur.
Solennemente

COPYRIGHT English Translation
by GEOFFREY DUNN
Not to be performed in public without P. R. S. licence and acknowledgment.



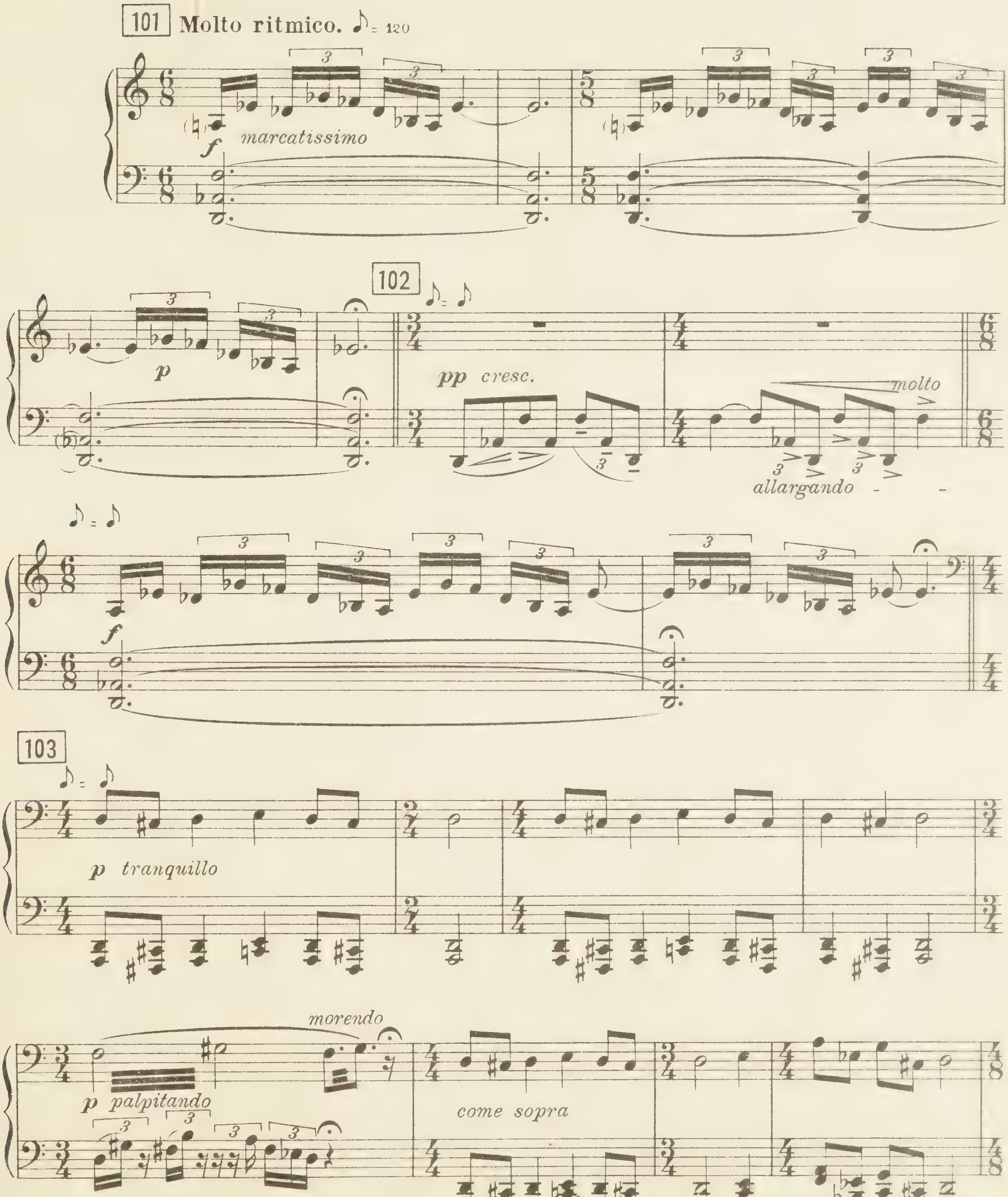

97

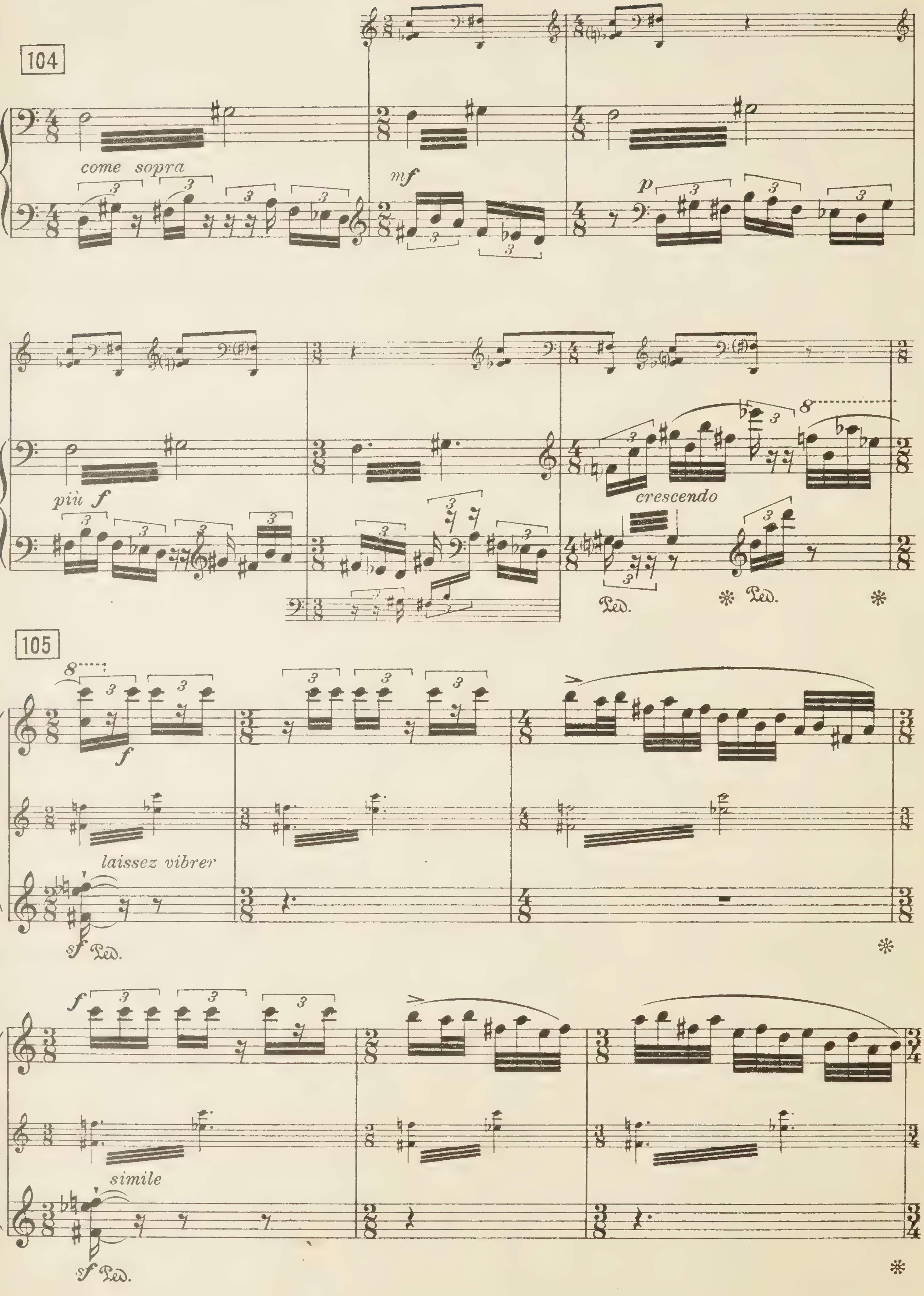

98
poco a poco ritardando e diminuendo
p
pp
rit.
99
Larghetto. (♩ = 56)
Голосъ Рыбака. La voix du Pêcheur.
Ту - ча - ми всѣ
Voi - lant de brume
p tranquillo

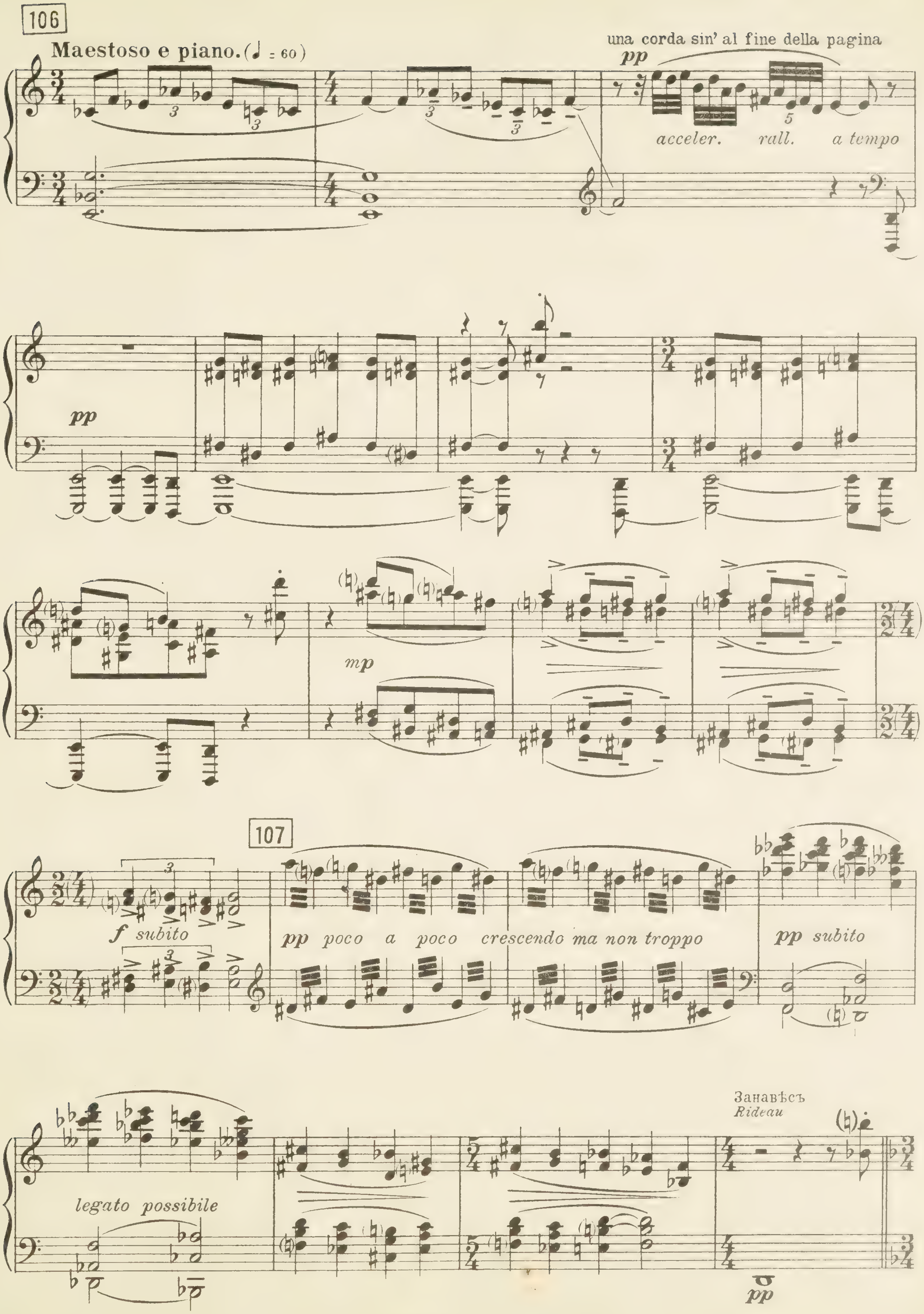

Голосъ Рыбака.
La voix du Pêcheur.
звѣз - ды со-крывъ. Хо - лодъ и тьму
as - - tres et cieux, la mort ap - - porte
100
смерть при-нес-ла Смерть са-мо-ю го - ло - сомъ
ombre et fri-mas. Et par la voix du ros - si -
птицъ, Смерть по-бѣ-дилъ не - бес-ный
-gnol elle a vain-cu le doux prin -
духъ.
-temps.
niente
perdendosi
Enchaînez

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

TROISIÈME ACTE.

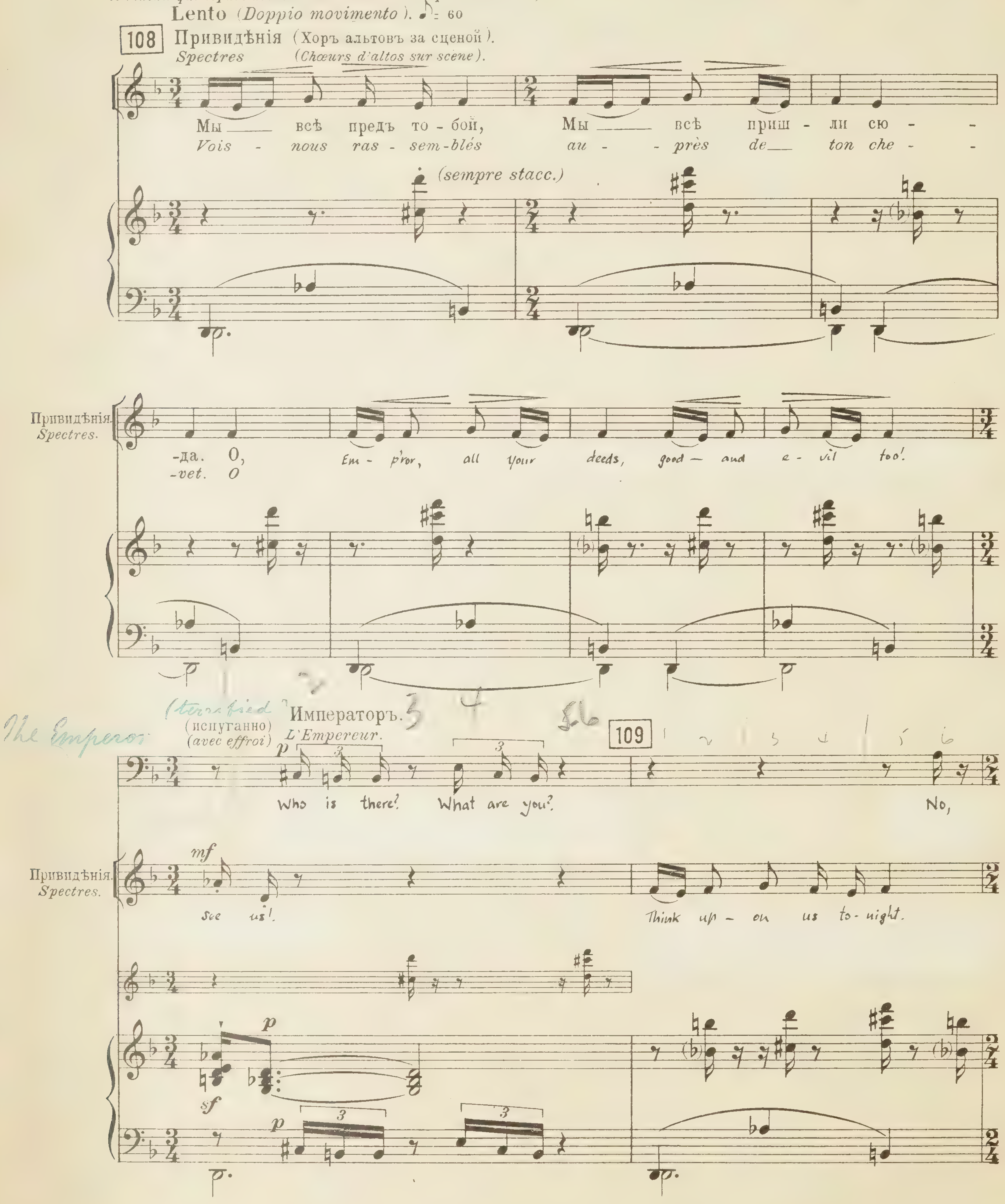



104
come sopra
mf
p
più f
crescendo
Ped.
105
laissez vibrer
sf Ped.
simile
sf Ped.

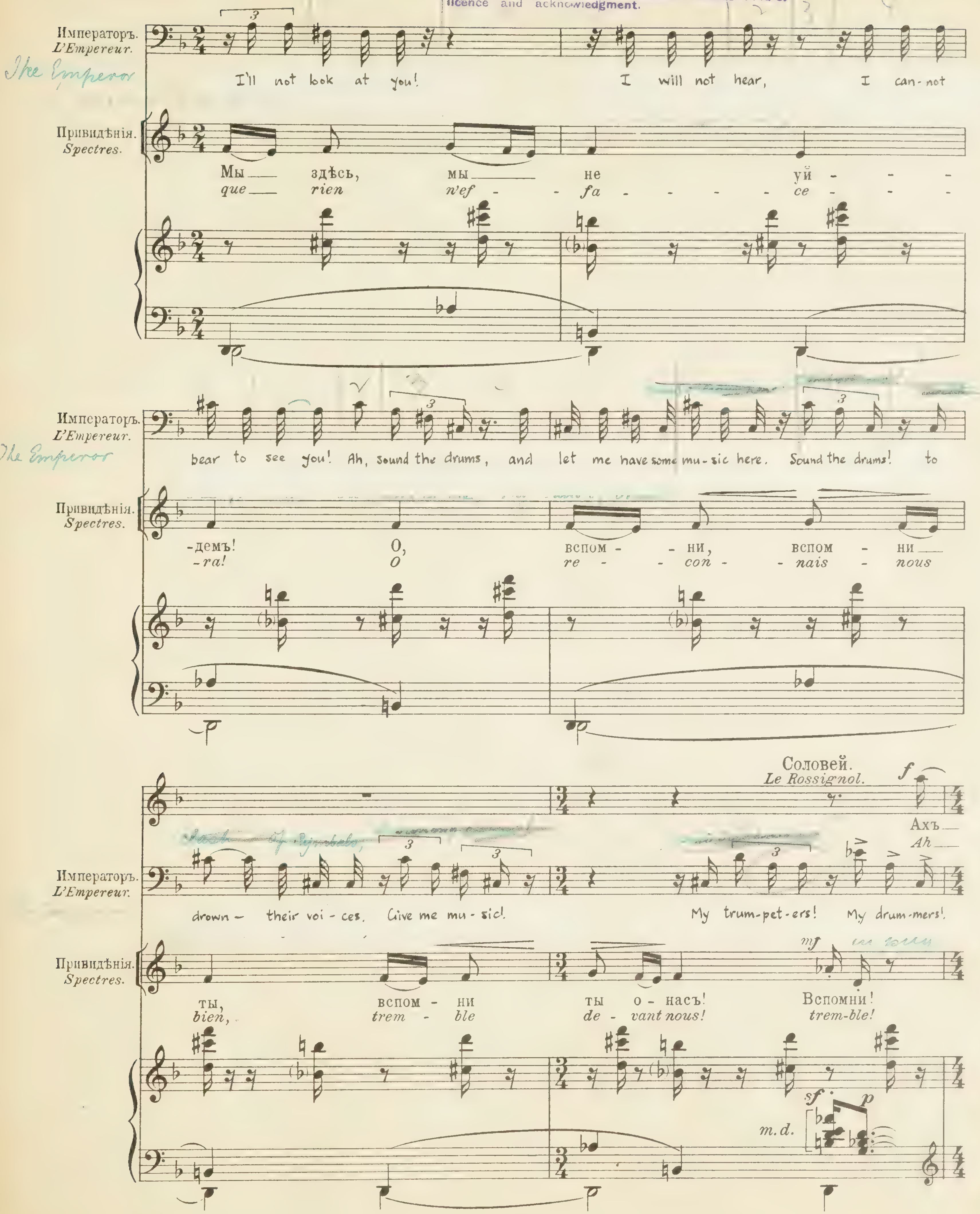

106
Maestoso e piano. (♩ = 60)
una corda sin' al fine della pagina
pp
acceler.
rall.
a tempo
pp
mp
107
f subito
pp poco a poco crescendo ma non troppo
pp subito
legato possibile
Занавѣсъ
Rideau
pp

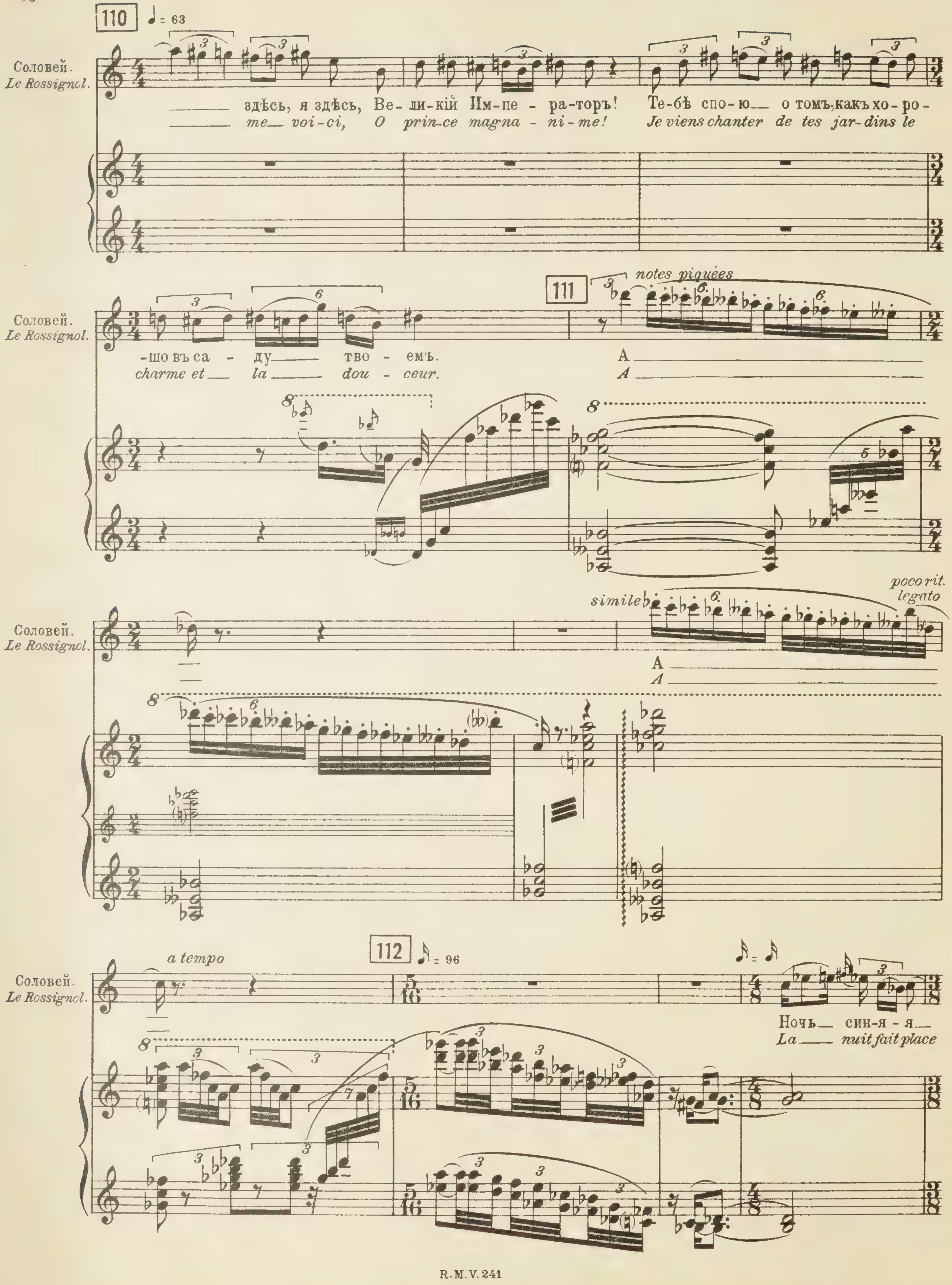
(Покои во дворцѣ Китайскаго Императора. Ночь. Луна. Въ глубинѣ сцены опочивальня Китайскаго Императора. Гигантское ложе, на которомъ лежитъ больной Императоръ, а на немъ сидитъ Смерть съ короной Императора на головѣ, съ его саблей и знаменемъ въ рукахъ. Занавѣсъ, отдѣляющая опочивальню отъ переднихъ покоевъ отдернута.)

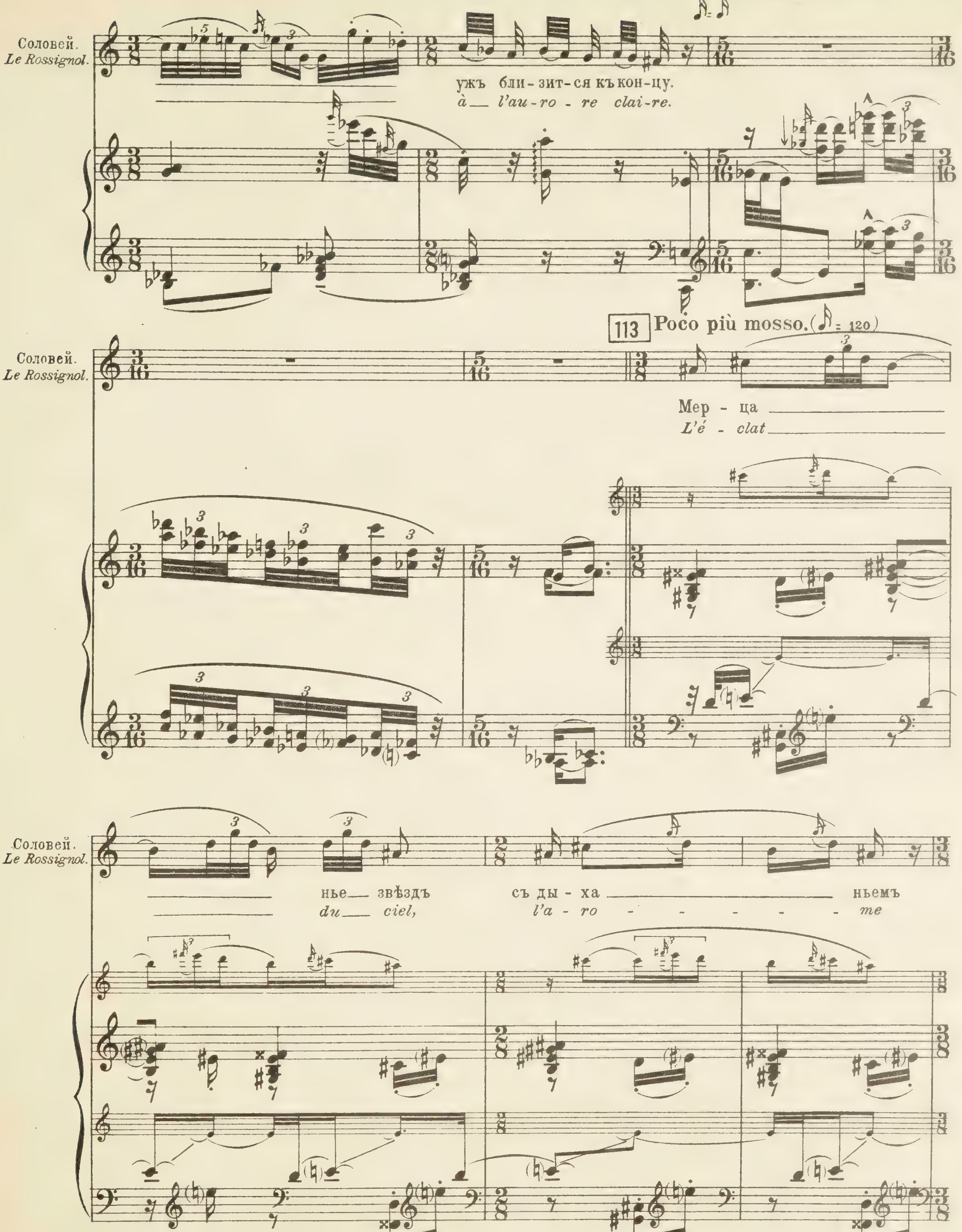
(Une salle du palais de l'Empereur de Chine. Nuit. Clarté lunaire. Au fond la chabre de repos de l'Empereur; lit gigantesque où gît l'Empereur malade. A son chevetest assise la Mort, elle porte la couronne impériale, et s'est emparée du glaive et de l'etendard; le rideau qui sépare des autres la chambre de repos est ouvert.)

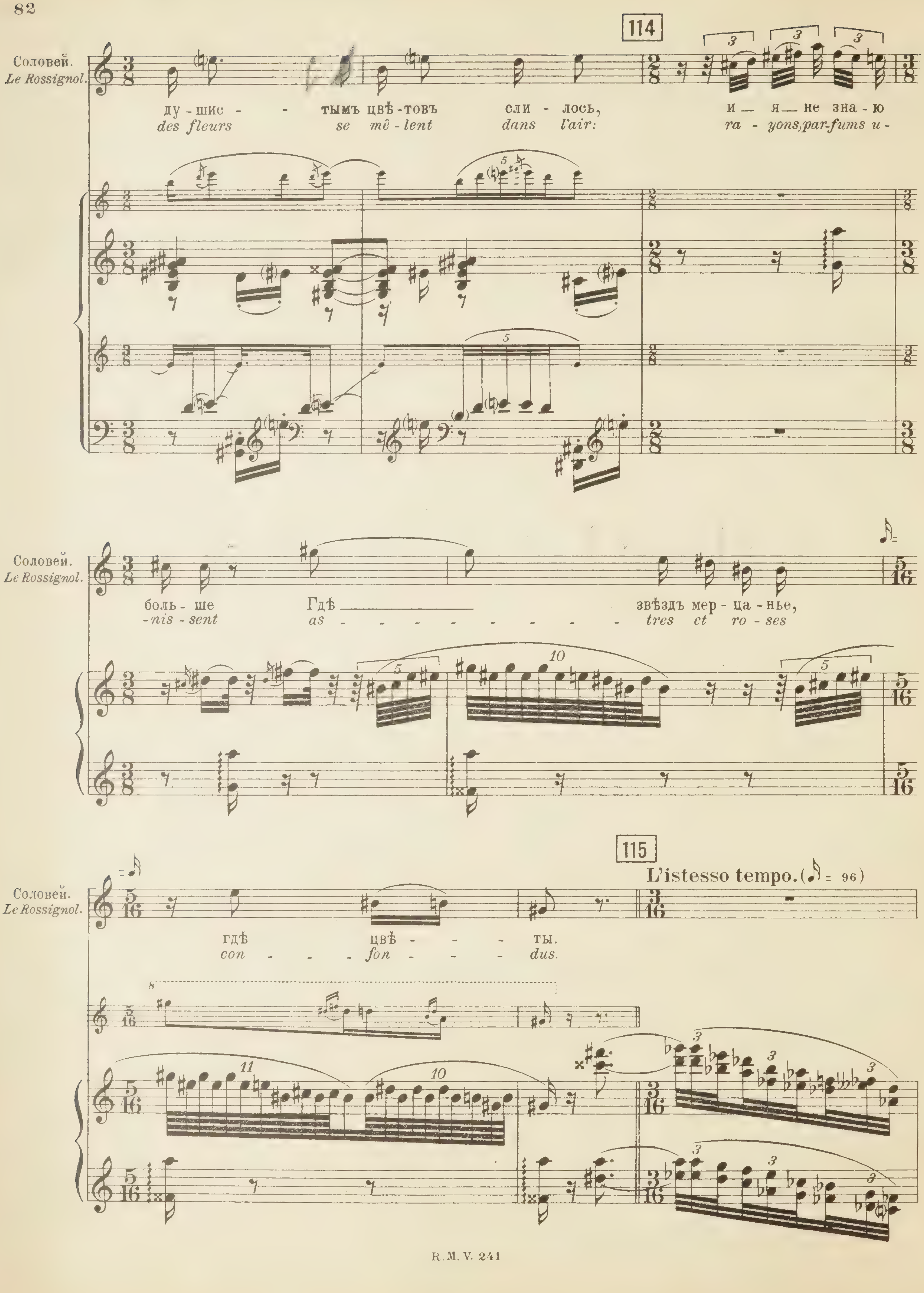


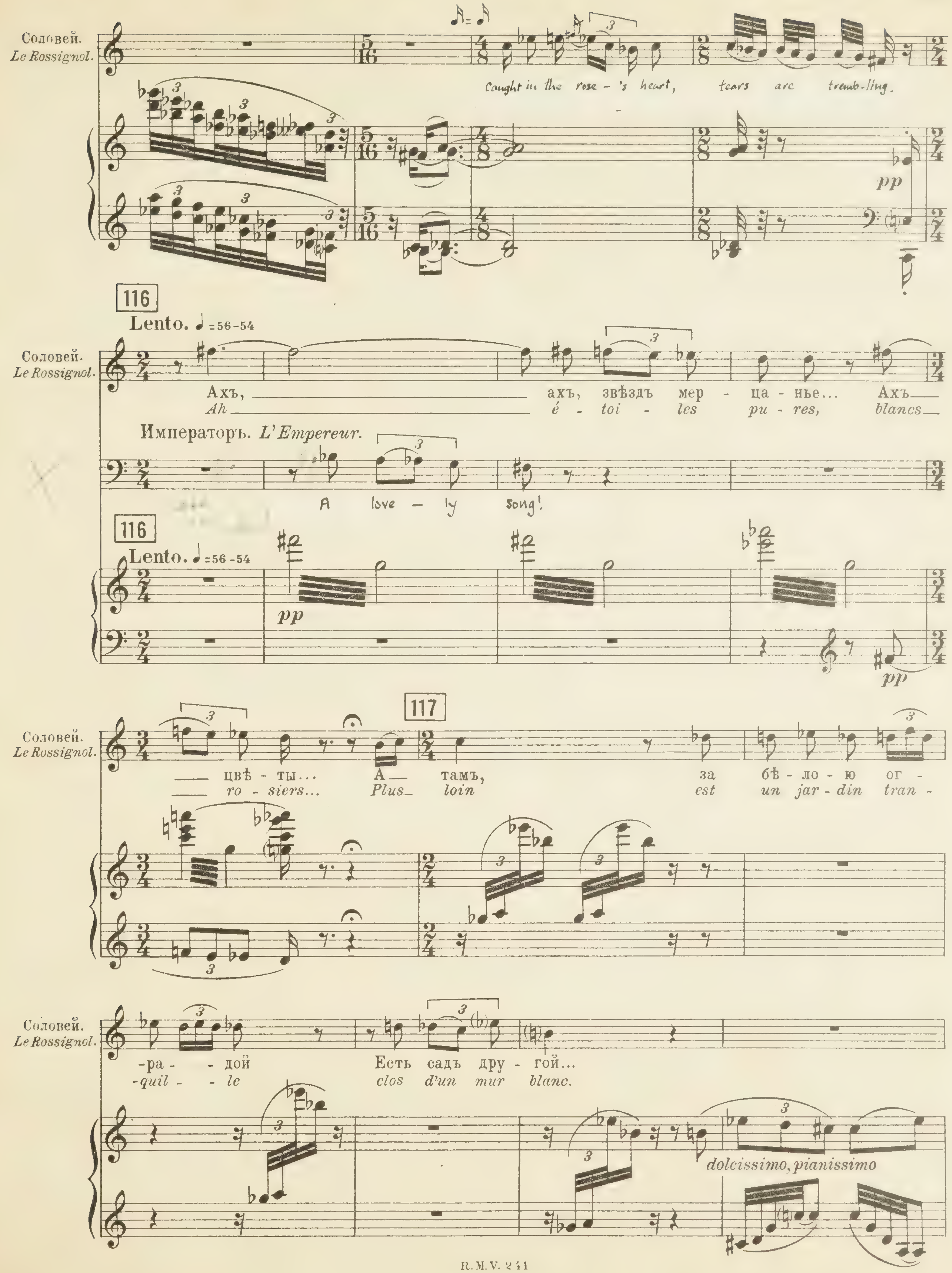
COPYRIGHT English Translation
by GEOFFREY DUNN
Not to be performed in public without P. R. S.
licence and acknowledgment.

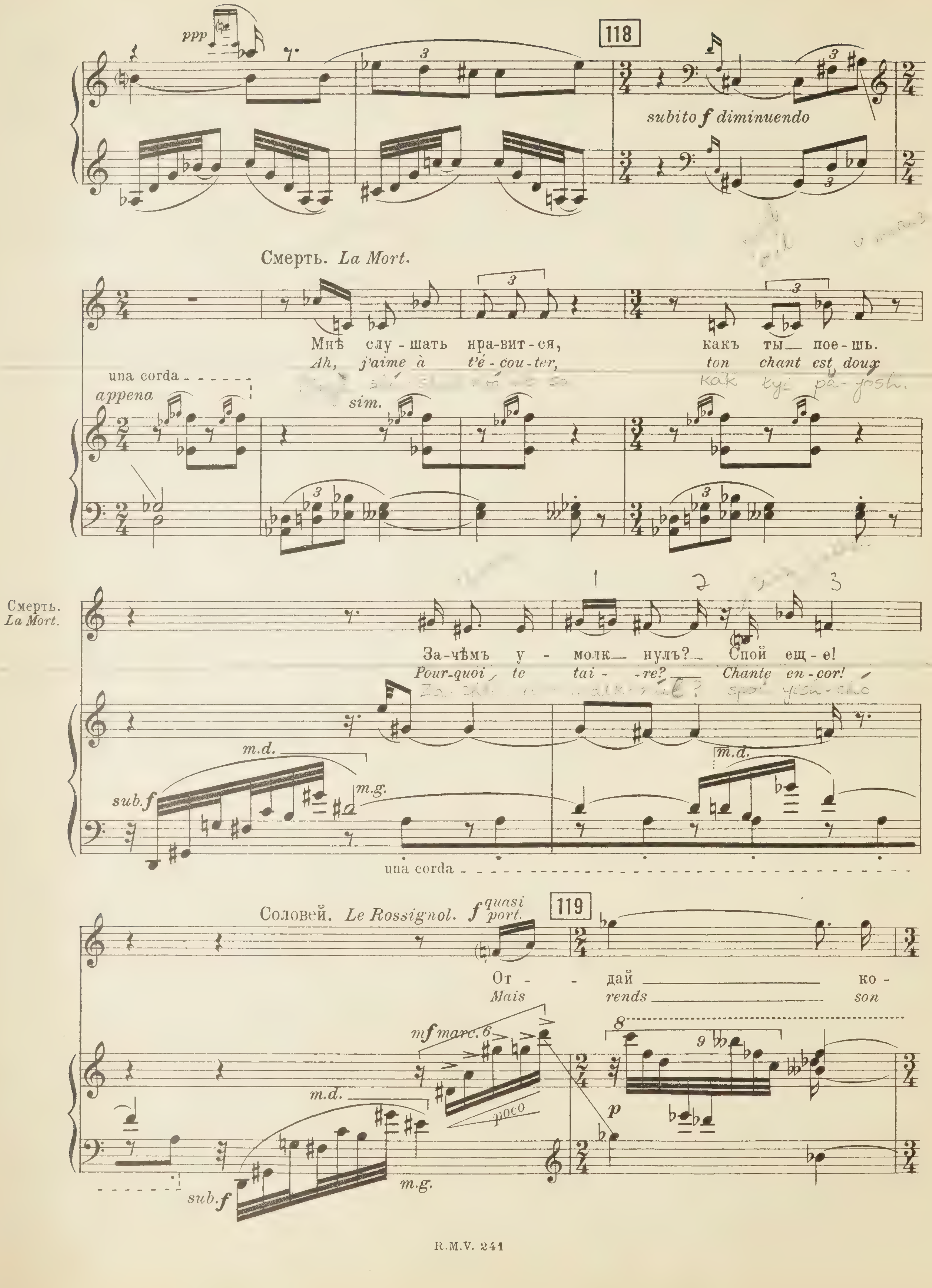


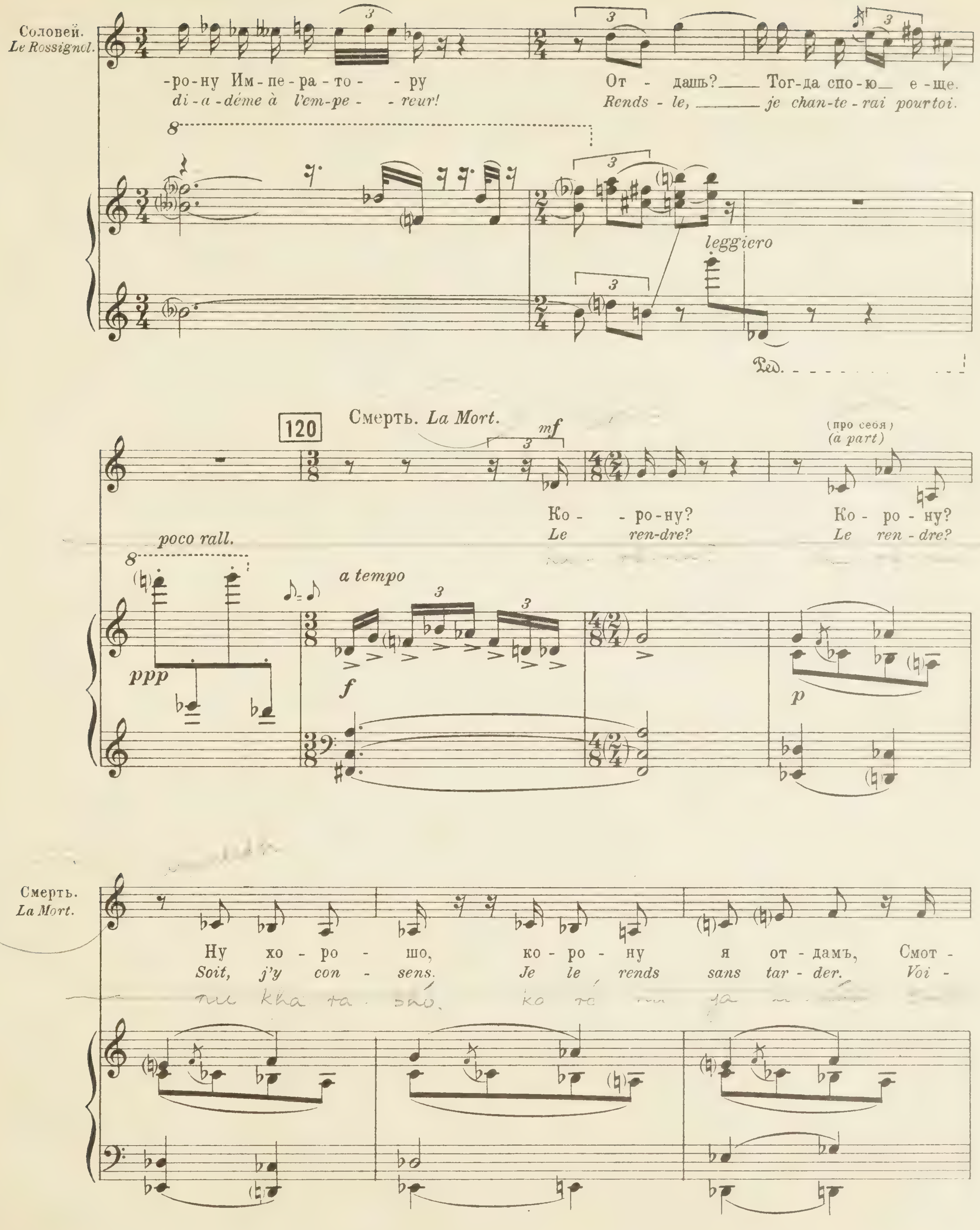

110
♩= 63
Соловей.
Le Rossignol.
здѣсь, я здѣсь, Ве-ли-кій Им-пе-ра-торъ! Те-бѣ спо-ю о томъ, какъ хо-ро-
me voi-ci, O prin-ce magna-ni-me! Je viens chanter de tes jar-dins le
-шо въ са-ду тво-емъ.
charme et la dou-ceur.
111
notes piquées
A
A
simile
poco rit.
legato
a tempo
112
♪= 96
♪=♪
Ночь син-я-я
La nuit fait place

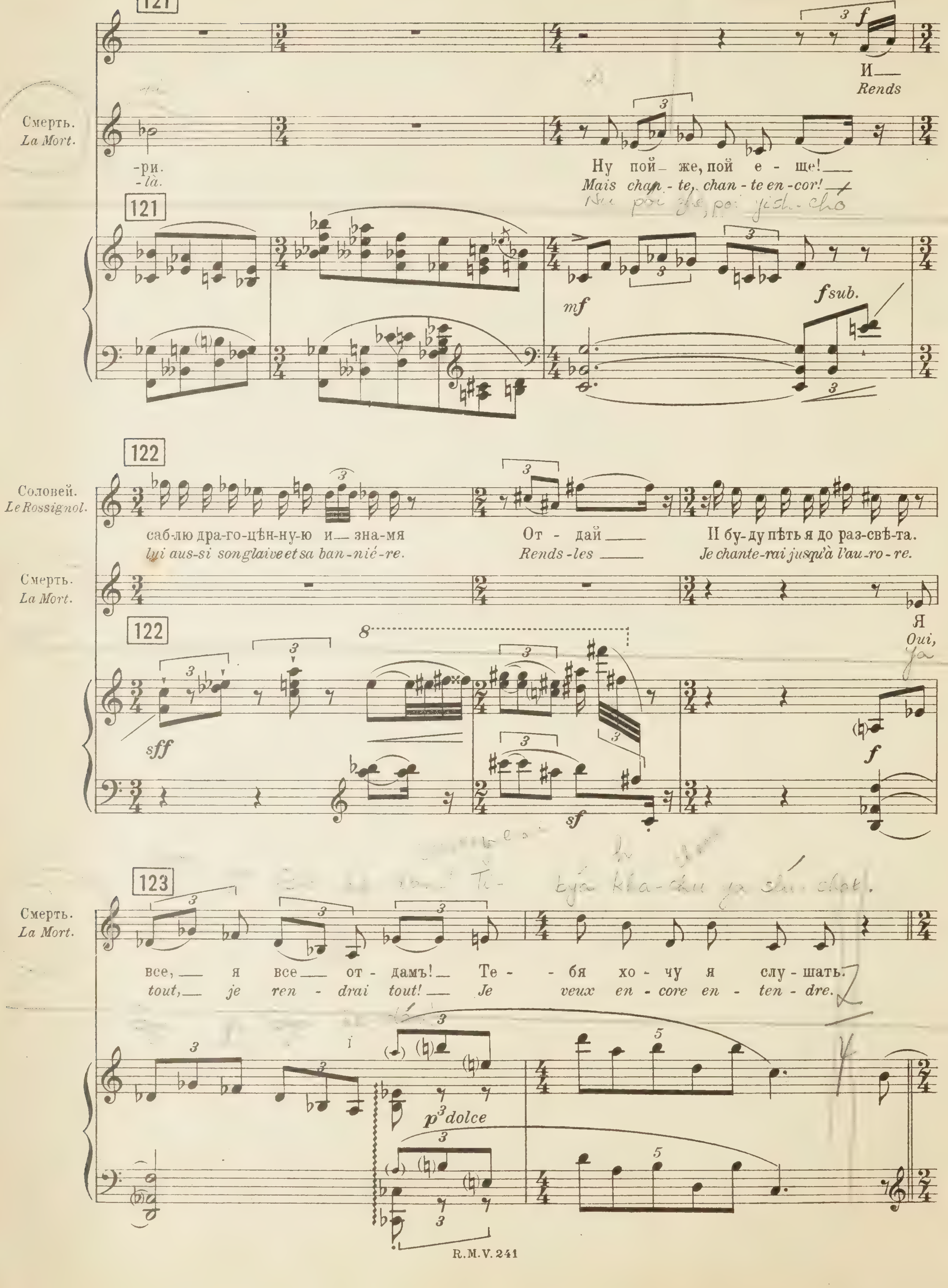

Соловей.
Le Rossignol.
ужъ бли - зит - ся къ кон - цу.
à — l'au - ro - re clai - re.
113 Poco più mosso. (♪= 120)
Мер - ца
L'é - clat
нье — звѣздъ
du — ciel,
съ ды - ха
l'a - ro - - - - - - me
ньемъ

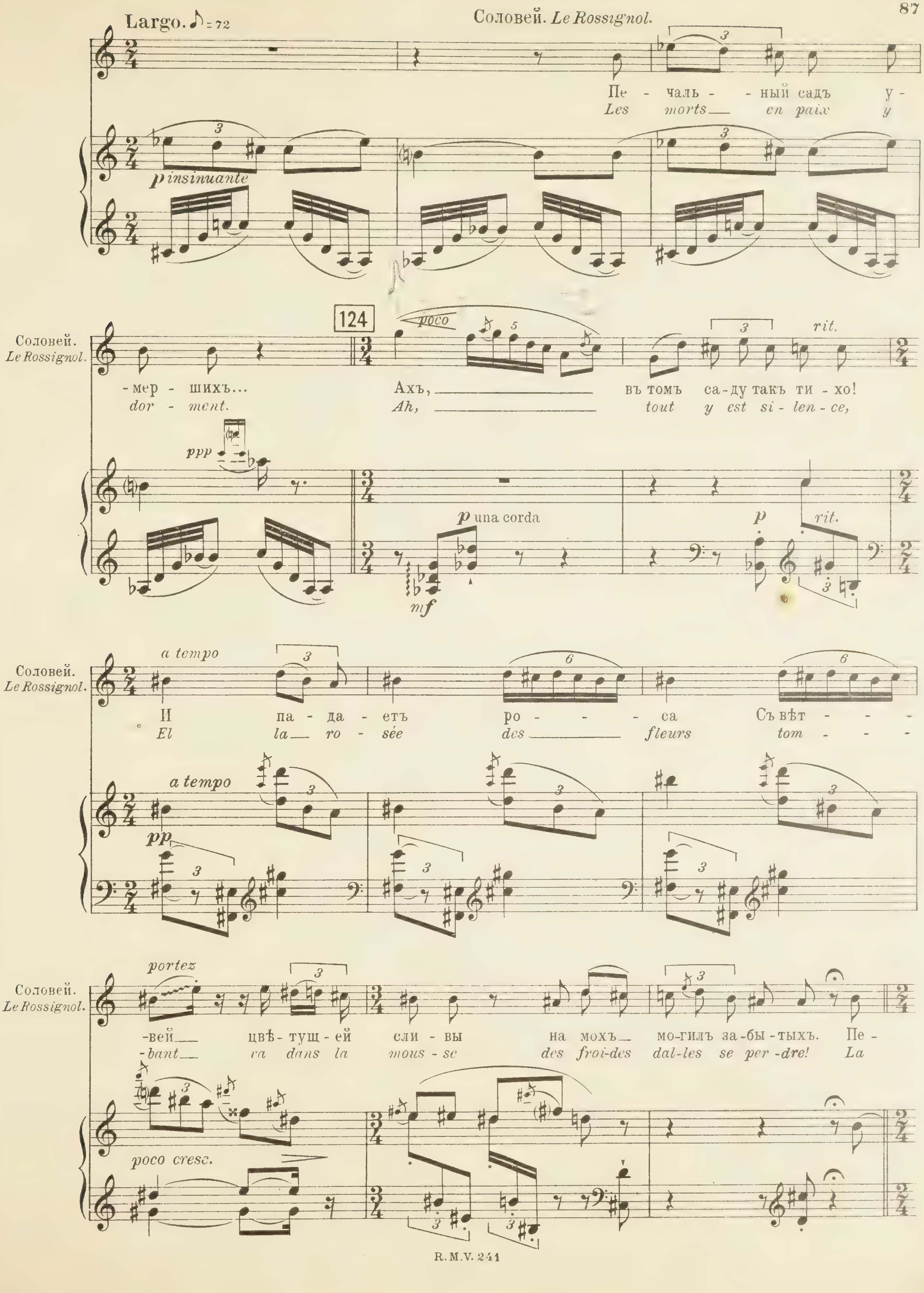

Соловей.
Le Rossignol.
114
ду - шис - - тымъ цвѣ - товъ сли - лось, и — я — не зна - ю
des fleurs se mê - lent dans l'air: ra - yons,par-fums u-
боль - ше Гдѣ звѣздъ мер - ца - нье,
-nis - sent as - - - - tres et ro - ses
115
L'istesso tempo. (♪ = 96)
гдѣ цвѣ - - ты.
con - - fon - - dus.

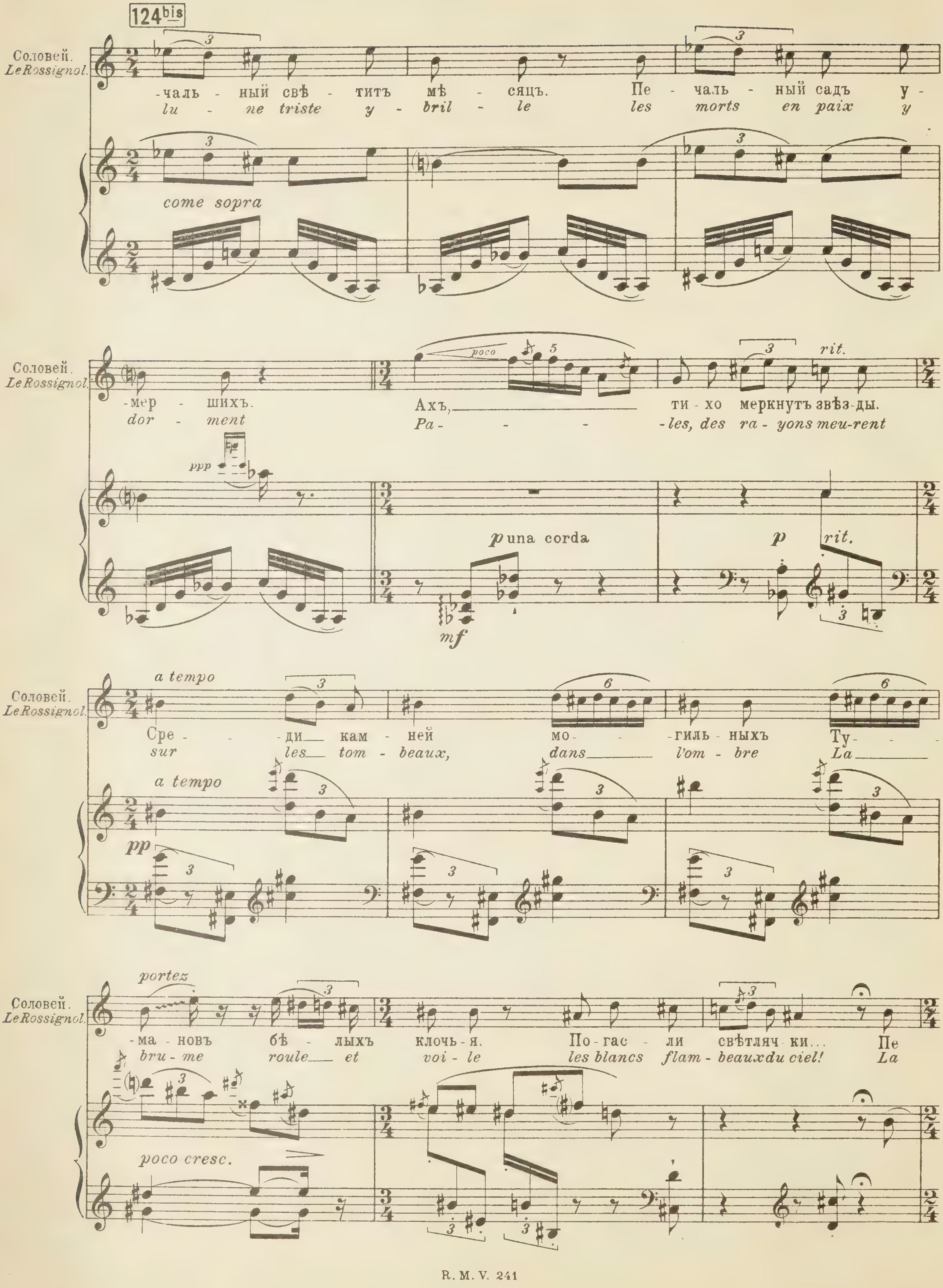

Соловей.
Le Rossignol.
Caught in the rose-'s heart, tears are trembling.
pp
116
Lento. ♩=56-54
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ, ахъ, звѣздъ мер - ца - нье... Ахъ
Ah é - toi - les pu - res, blancs
Императоръ. L'Empereur.
A love - ly song!
116
Lento. ♩=56-54
pp
pp
117
Соловей.
Le Rossignol.
цвѣ - ты... А тамъ, за бѣ - ло - ю ог -
ro - siers... Plus loin est un jar - din tran -
Соловей.
Le Rossignol.
-ра - дой Есть садъ дру - гой...
-quil - le clos d'un mur blanc.
dolcissimo, pianissimo

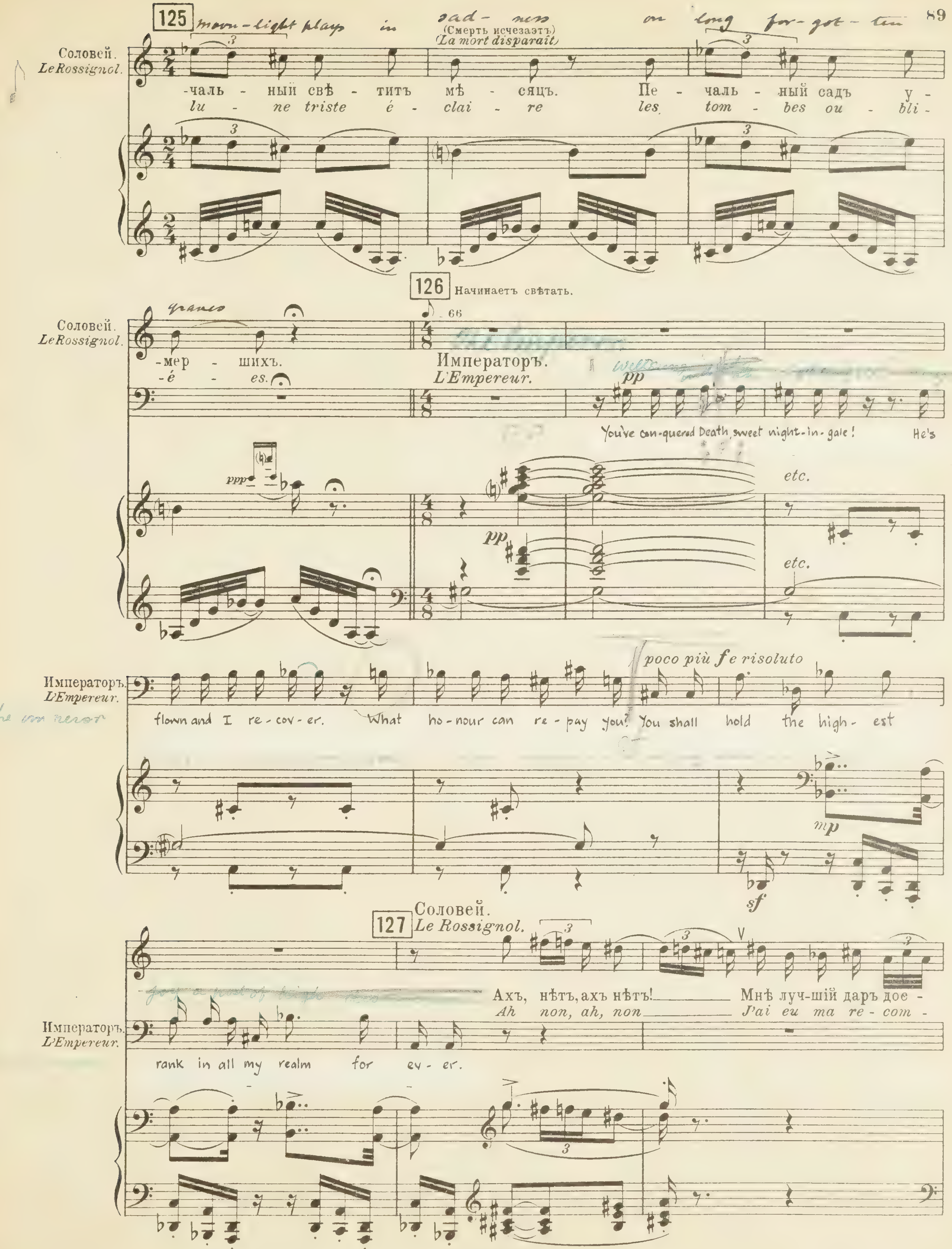

ppp
118
subito f diminuendo
Смерть. La Mort.
Мнѣ слу-шать нра-вит-ся, какъ ты— пое-шь.
Ah, j'aime à t'é-cou-ter, ton chant est doux
una corda
appena
sim.
Смерть.
La Mort.
За-чѣмъ у - молк— нулъ?— Спой ещ-е!
Pour-quoi, te tai - re? Chante en-cor!
m.d.
sub.f
m.g.
m.d.
una corda
Соловей. Le Rossignol.
f quasi port.
119
От - - дай ко-
Mais rends son
mf marc.
poco
m.d.
sub.f
m.g.
p

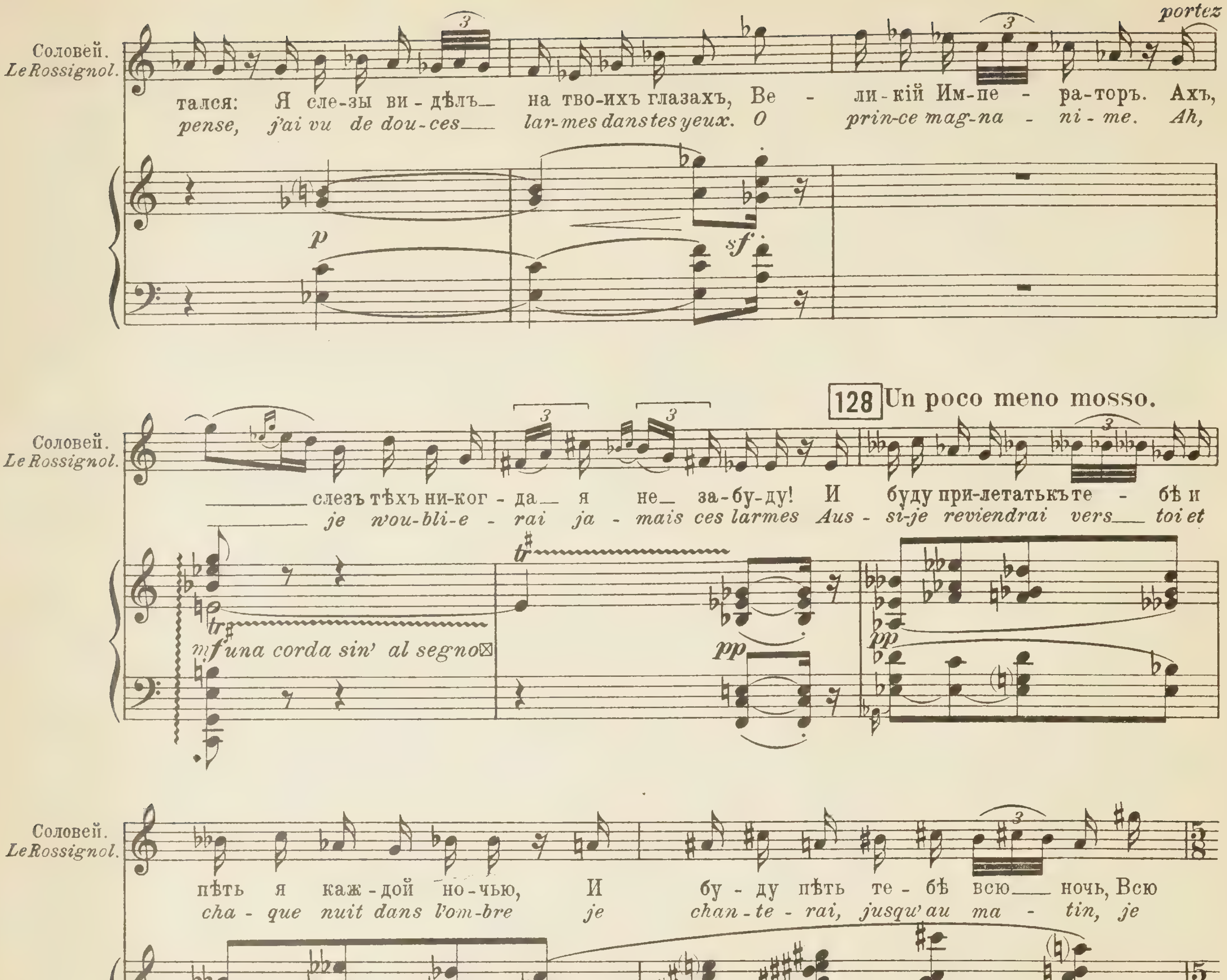

Соловей.
Le Rossignol.
-ро-ну Им-пе-ра-то- - ру
di-a-déme à l'em-pe- - reur!
От - дашь? Тог-да спо-ю- е-ще.
Rends - le, je chan-te-rai pour toi.
leggicro
Ped.
120
Смерть. La Mort.
mf
(про себя)
(à part)
Ко- - ро-ну?
Le ren-dre?
Ко- ро- ну?
Le ren - dre?
poco rall.
ppp
a tempo
f
p
Смерть.
La Mort.
Ну хо - ро - шо, ко - ро - ну я от - дамъ, Смот -
Soit, j'y con - sens. Je le rends sans tar - der. Voi -


121
Смерть.
La Mort.
-ри.
-là.
И
Rends
Ну пой – же, пой е – ще!
Mais chan - te, chan - te en - cor!
122
Соловей.
Le Rossignol.
саб-лю дра-го-цѣн-ну-ю и – зна-мя
lui aus-si son glaive et sa ban-niè-re.
От – дай
Rends - les
И бу-ду пѣть я до раз-свѣ-та.
Je chante-rai jusqu'à l'au-ro-re.
Смерть.
La Mort.
Я
Oui,
mf
fsub.
sff
sf
f
123
Смерть.
La Mort.
все, я все от - дамъ! Те - - бя хо - чу я слу - шать.
tout, je ren - drai tout! Je veux en - core en - ten - dre.
p dolce


Largo. ♪=72
Печаль-ный садъ у-
Les morts en paix y
p insinuante
124
Соловей.
Le Rossignol.
-мер-шихъ...
dor-ment.
ppp
poco
Ахъ,
Ah,
въ томъ са-ду такъ ти-хо!
tout y est si-len-ce,
p una corda
mf
p
rit.
a tempo
И па-да-етъ ро-са Съ вѣт-
Et la ro-sée des fleurs tom-
pp
portez
-вей цвѣ-тущ-ей сли-вы на мохъ мо-гилъ за-бы-тыхъ. Пе-
-bant ra dans la mous-se des froi-des dal-les se per-dre! La
poco cresc.


124bis
Соловей.
Le Rossignol.
-чаль - ный свѣ - титъ мѣ - сяцъ. Пе - чаль - ный садъ у -
lu - ne triste y - bril - le les morts en paix y
come sopra
-мер - шихъ. Ахъ, ти - хо меркнутъ звѣз - ды.
dor - ment Pa - - - les, des ra - yons meu - rent
poco
rit.
ppp
p una corda
mf
p rit.
a tempo
Сре - - ди кам - ней мо - - гиль - ныхъ Ту - - -
sur les tom - beaux, dans l'om - bre La
a tempo
pp
portez
-ма - новъ бѣ - лыхъ клочь - я. По - гас - ли свѣтляч - ки... Пе
bru - me roule et voi - le les blancs flam - beaux du ciel! La
poco cresc.

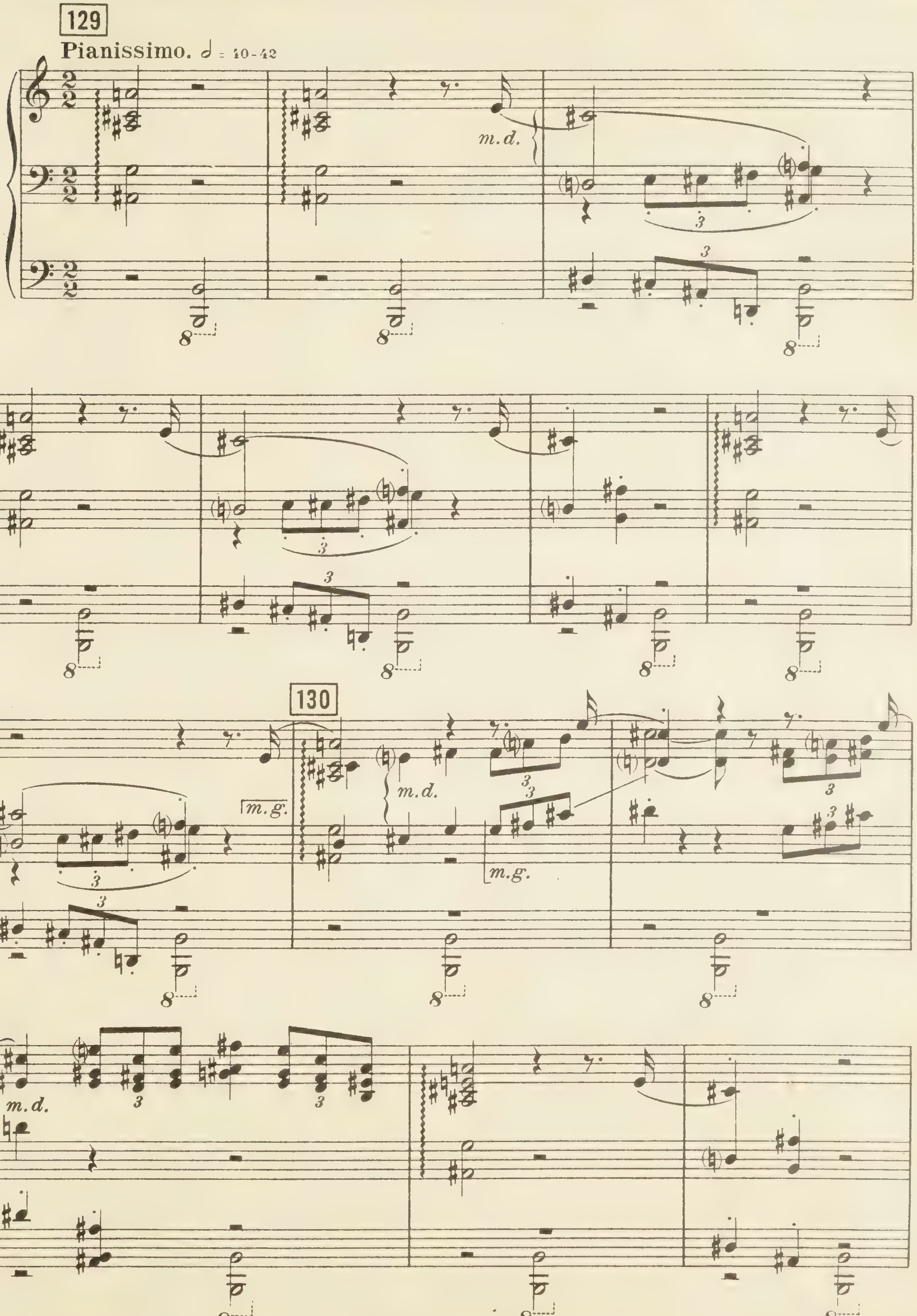

125
moon-light plays in sad-ness on long for-got-ten
(Смерть исчезаэтъ)
(La mort disparaît)
Соловей.
Le Rossignol.
-чаль-ный свѣ-титъ мѣ-сяцъ. Пе-чаль-ный садъ у-
lu-ne triste é-clai-re les tom-bes ou-bli-
graves
-мер-шихъ.
-é-es.
126 Начинаетъ свѣтать.
Императоръ.
L'Empereur.
pp
You've con-quered Death, sweet night-in-gale! He's
ppp
etc.
poco più f e risoluto
flown and I re-cov-er. What ho-nour can re-pay you? You shall hold the high-est
mp
sf
127
Le Rossignol.
Ахъ, нѣтъ, ахъ нѣтъ! Мнѣ луч-шій даръ дос-
Ah non, ah, non J'ai eu ma re-com-
rank in all my realm for ev-er.

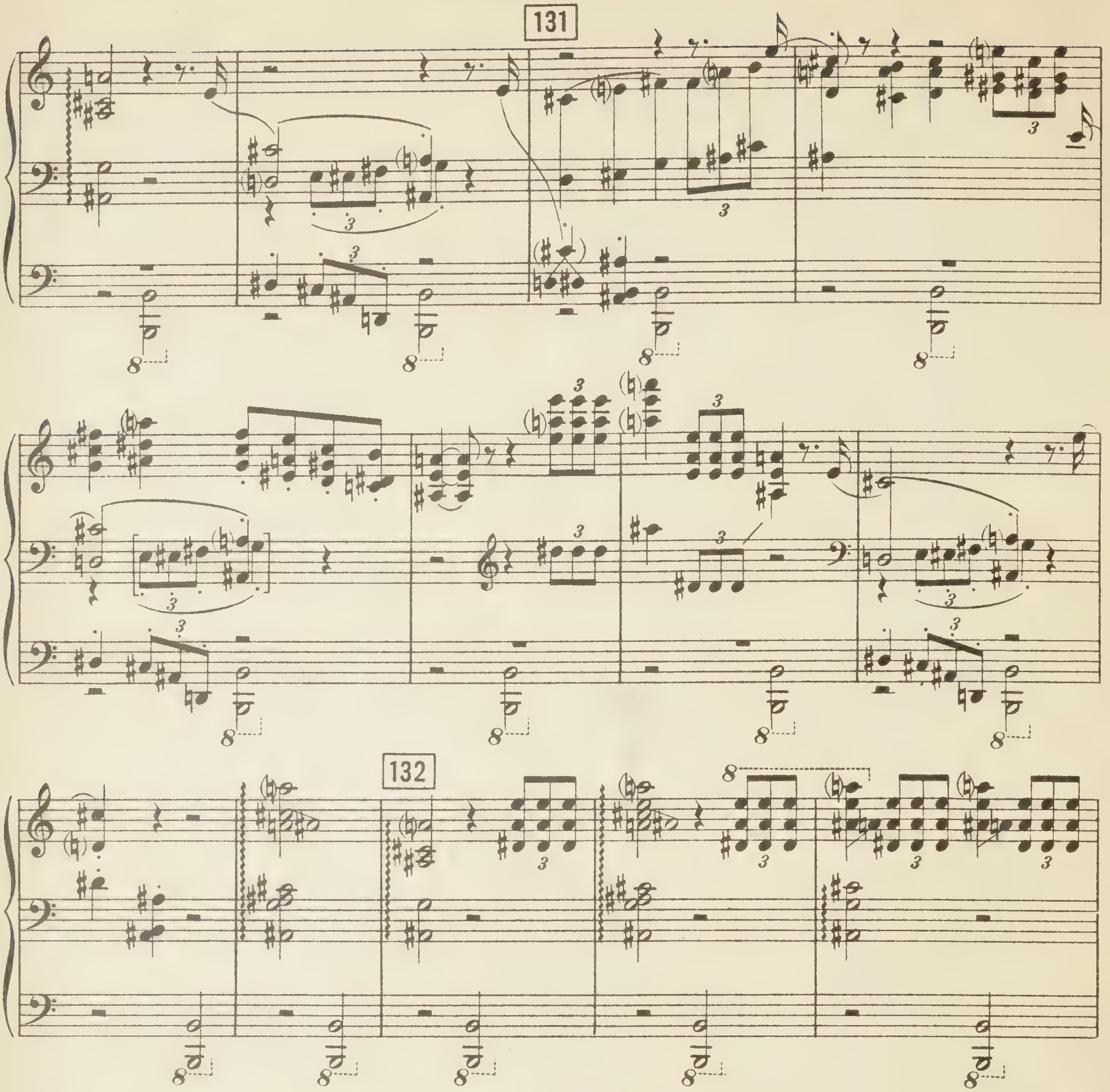

Соловей.
Le Rossignol.
portez
тался: Я сле-зы ви-дѣлъ на тво-ихъ глазахъ, Ве - ли-кій Им-пе - ра-торъ. Ахъ,
pense, j'ai vu de dou-ces lar-mes dans tes yeux. O prin-ce mag-na - ni - me. Ah,
p
sf
128
Un poco meno mosso.
слезъ тѣхъ ни-ког - да я не за-бу-ду! И буду при-летатькъ те - бѣ и
je n'ou-bli-e - rai ja - mais ces larmes Aus - si-je reviendrai vers toi et
tr
mf una corda sin' al segno
pp
пѣть я каж-дой но-чью, И бу-ду пѣть те-бѣ всю ночь, Всю
cha - que nuit dans l'om-bre je chan-te - rai, jusqu'au ma - tin, je
ночь до са-ма-го раз-свѣ-та. Про - щай, прощай, Ве - ликій Им-пе - ра-торъ!
chan-te - rai jusqu'a l'au - ro-re. Crois - moi je re vien - drai, su-bli-me prin-ce!
allarg.
pp

Церемоніальное шествіе. Cortège solennel.

(Придворные, считая Китайскаго Императора уже умершимъ, церемоніальнымъ маршемъ входятъ въ передніе покои дворца. Занавѣсь, отдѣляющая послѣдніе отъ опочивальни торжественно задерживается пажами съ противуположныхъ сторонъ.)

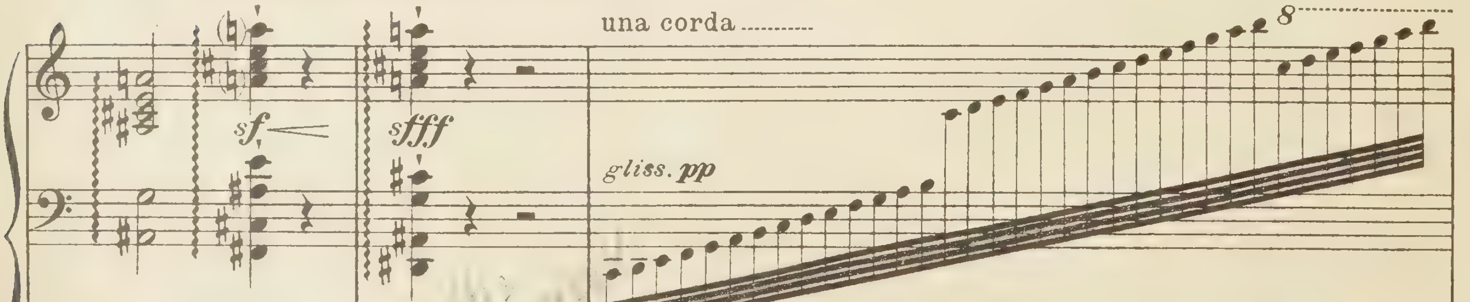
(Les courtisous pensant que l'Empereur est mort, entrent aux sons d'une marche solennelle et s'avancent vers la chambre de repos, dont des pages retiennent avec solennité les rideaux fermés.)





(Занавѣсь *) раскрывается. Опочивальня залита солнцемъ. . Китайскій Императоръ въ полномъ царскомъ убранствѣ стоитъ посреди опочивальни. Придворные падаютъ ницъ.)

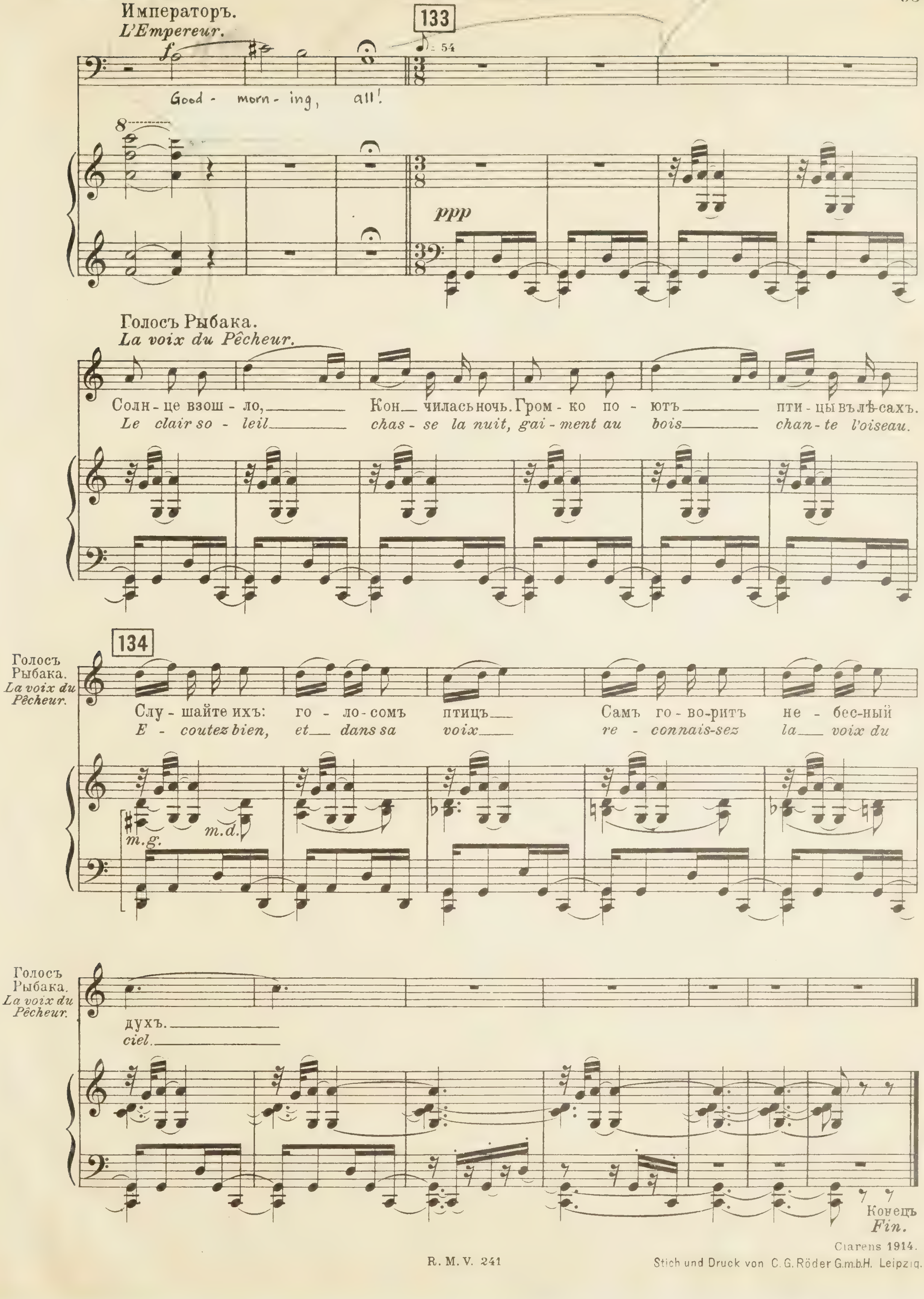
(Les rideaux(*) s'ouvrent. La chambre de repos est baignée de soleil. L'Empereur en grande tenue se tiend debout au milieu. Les courtisans tombent a terre.)



*) Отдѣляющая опочивальню отъ переднихъ покоевъ.

*) *De la chambre de repos.*

(Занавѣсъ медленно опускается)
(le rideau tombe lentement)



Clarens 1914.

Stich und Druck von C. G. Röder G.m.b.H. Leipzig.

P/785/P 19-2-53
A61275 2,000 F

BBC Music Library

RECORD OF ISSUES

Date of Issue	Requisition Number	To whom Issued	Performance Date